ე ვ გ ე ნ ი ო ნ ე გ ი ნ ი

რომანი ლექსად

**პატივმოყვარეობით შეპყრობილი, განსა-**

**კუთრებულად ამაყიც იყო, ამიტომაც ერთ-**

**ნაირი გულცივობით აღიარებდა თავსი რო-**

**გორც კეთილ, ასევე უგვან საქციელს -**

**ასე ჩაგვაგონებს უპირატესობის გრძნობა,**

**თუნდაც იგი მოჩვენებითი იყოს.**

**პ ი რ ა დ ი წ ე რ ი ლ ი დ ა ნ (ფრანგ.)**

**არ ვფიქრობ ამაყ წრის შესაქცევად,**

**ვეტრფი გულისხმას ტოლ-მეგობართა,**

**მსუს საწინდარი, პატივისცემად,**

**შენი ღირსების სწორი მოგართვა.**

**ღირსსწორი სულის მშვენიერების,**

**ამხდარი ნატვრის წმინდა სათავის,**

**ცოცხალ და ნათელ ლექსის ფერების,**

**მაღალი აზრის და სისადავის.**

**მაშ ასე იყოს, ჩემგან თვალღებად**

**მიიღე ფერად თავთა კრებული -**

**ხან სასაცილო არის ნახევრად**

**და ხან ნახევრად დარდმორეული,**

**სრულქმნილ და სადა ხალხურ ჰაგებად**

**თავშექცევისას შთაგონებული,**

**უძილობისას სწრაფად ნაწერი,**

**უმწიფრად დამზრალ წლების ნაფიქრი,**

**ცივი გონების თვალით ნაზვერი**

**და მწუხარებად გულზე ნატვიფრი.**

**თ ა ვ ი პ ი რ ვ ე ლ ი**

**ცხოვრება ჩქარობს ა**

**ისწრაფვის კიდეც შეიგრძნოს.**

**პ. ა. ვ ი ა ზ ე მ ს კ ი**

**I**

**"ბიძაჩემს, განთქმულს აღზრდით, ღირსებით.**

**როცა ძალღონე აღარ შესწევდა,**

**წასვლა ენება პატივისცემით**

**და უკეთესად რაღას შესძლებდა.**

**მის ქცევას ბევრი სიბრძნედ იწამებს,**

**მაგრამ, ღმერთმანი, გულს გაგიწყალებს -**

**ავადმყოფს დღე-ღამ ეჯდე საწოლთან,**

**არ შორდებოდე წამით საცოდავს!**

**მონებდე მზაკვრულ ძალას უმდაბლესს,**

**მომაკვდას სიკვდილს აღარ აცლიდე,**

**ართობდე, ჭმუნვით წამალს აწვდიდე**

**და უსწორებდე თავსასთუმალებს.**

**ოხრავდე და თან გულში ამბობდე:**

**ეშმაკი ლაგამს როდის ამოგდებს!"**

**II**

**ცეტი ჭაბუკი ასე ფიქრობდა**

**და მტვერს აფენდა ეტლი კელ-მინდვრებს,**

**ანდერძად ზევსის ლოცვა მიჰქონდა**

**ნათესავებში ყვლას მემკვიდრს.**

**ვინც ლუდმილას და რუსლანს აღმერთებთ!**

**ჩემი რომანის გმირსაც აგრეთვე,**

**თქვენი ნებართვით, უწინასიტყვოდ,**

**ახლავე, ამავ წუთში გაიცნობთ.**

**ონეგინია ჩემი ძმობილი,**

**ნევის ნაპირთან დაბადებული,**

**ეგებ ბავშვობა თქვენც იქ გეგულვით,**

**ანდა ბრწყინავდით ქვეყნად ცნობილი,**

**ჩემო მკითველო, მეც ის შორეთი**

**მალხენდა, მაგრამ მწყენს ჩრდილოეთი.**

**III**

**სინდისიერად, წრფელად იღწვოდა,**

**ვალით ცხოვრობდა მისი მშობელი,**

**ბალს წელიწადში სამჯერ იწვევდა,**

**ბოლოს გაკოტრდა კეთილშობილი.**

**ევგენის ბედის ერთობ სწყალობდა,**

**ჯერ Madame-სგან ანბანს სწავლობდა,**

**მერმე მან Mansieur-ს გადააბარა,**

**თავნება, მაგრამ სათნო პატარა.**

**Monsieur l’Abbe, ფრანგი ღატაკი**

**არ აწუხებდა ბავშვს და თამაშით**

**იოლად წვრთნიდა ყველა საგანში,**

**თავს არ აწყენდა მორალ-არაკით,**

**ცელქობისათვის ოდნავ ძრახადა**

**და საზაფხულო ბაღში დაჰყადა.**

**IV**

**ჟამი ჭაბუკურ ვნებათაღელვის**

**როცა ევგენის ენთო სამხილად,**

**ჟამი იმედის, ტკბილი ნაღველის,**

**მაშინ გააგდეს Mansieur სხლიდან.**

**შევებამ აქცია კაცად ყმაწვილი,**

**ახლა მოდაზე თმადავარცხნილი,**

**ლონდონელ dandy-ს მსგავსად ჩაცმული**

**და ბოლოს უკვე ხალხში გასული.**

**სრულად, უნაკლოდ დაუფლებოდ**

**ფრანგულ ენაზე წერას, საუბარს;**

**ლაღად ცეკვავდა იგი მაზურკას,**

**პირზე ღიმილი არ უქრებოდა;**

**მეტი რა გნებავთ? დიდებულებმა**

**უქეს სიბრძნე და ზრდილი ბუნება.**

**V**

**ცოტა რაღაცას ყველა ვსწავლობდით,**

**როგორც შეგვეძლო, სახელდახელოდ,**

**ჩვენში არა ჭირს, ღმერთის წყალობით,**

**თავი იოლად რომ ისახელოთ.**

**ევგენი იყო (ბევრი მათგანის**

**მოურიდებელ, მკაცრი ნათქვამით)**

**განათლებული, ოღონდ პედანტი,**

**მომადლებული ჰქონდა ტალანტი -**

**შეეძლო ლაღად სიტყვის თამაში,**

**ყოველ საგანზე სხარტად მსჯელობა; -**

**მცოდნეს იერით ემარჯვებოდა**

**ბრძნული დუმილი ნამდვილ კამათში,**

**უცბად იწვევდა კეთილ დამების**

**ღიმილს ცინცხალი ეპიგრამებით.**

**VI**

**დღეს ლათინური გადის მოდიდან**

**და მართალს გეტყვი, ჩემი გაგებით,**

**მას ძველი ენის ცოდნა ყოფნიდა,**

**რომ გაერჩია ეპიგრაფები,**

**ეხსენებინა იუვენალი,**

**წერილის ბოლოს დაესვა Vale,-**

**ენეიდადან ენის წვალებით**

**ზეიპრად ეთქვა ლექსის ბწკარები.**

**ქვეყნის წარსულზე მცირეოდენი**

**ცოდნის წყურვიიც კი არ ებადა,**

**ქრონოლოგიურ მტვერს არ ქექავდა,**

**მაგრამ მას ძველი ანეკტოდები -**

**რომულის დროდან დმღედე ნათქვამი,**

**კარგად ახსოვდა ყველა მათგანი.**

**VII**

**დიდი განცდები არ აწამებდა,**

**რომ მიეტანა მსხვერპლად ლექსამდე, -**

**იამბს ქორესგან ვერ ანსხვავებდა,**

**თუმცა სწავლებას ბევრჯერ ვეცადე.**

**ჰგმობდა ჰომეროსს, თეოკრიტესაც,**

**მაგრამ ადამ სმიტს ჩაჰკირკიტებდა,**

**ეკონომიკას კარგად იცნობდა,**

**მან ესე იგი განსჯა იცოდა:**

**ქვეყანა რარიგ, როგრო მდიდრდება,**

**რითი არსებობს, რატომ ან რა გზით**

**აღარ სჭირდება ოქროს მარაგი,**

**როცა პროდუქტით არ ღარიბდება. -**

**მამას უჭირდა ამის გაგება**

**და მიწებს ვალში აგირავებდა.**

**VIII**

**რაც უსწავლია კიდევ ევგენის,**

**უცბად ჩამოთვლა არ შემიძლია,**

**მაგრამ რა მადლიც ეცხო გენიის,**

**უბადლო ცოდნად რაც შეიძინა,**

**რასაც წამოზრდის დღიდან მონედა,**

**რაც რჯიდა, სწვავდა, სიამოვნებდა,**

**რასაც სწირავდა მთელ დღეს მოცლილი,**

**რა ნაღველითაც იყო მოცული -**

**მეცნიერება იყო ტრფიალის,**

**ნაზონმა ხოტბა რასაც შეასხა,**

**რითაც არყოფნად გარდაესახა**

**ჟამი ბრწყინვალე, ქარიშხლიანი -**

**შორს, მოლდავეთის ყრუ ტრამალებში,**

**იტალიაზე კვნესა-კაეშნი.**

**IX**

**. . . . . . . . .**

**. . . . . . . . .**

**. . . . . . . . .**

**X**

**რა ადრე შესძლო მან მაცდურობა,**

**გამჭვალვა იჭვით, ფარულ იმედით,**

**გადარწმუნება და დარწმუნება,**

**განგებ მოღუშა ძალუმ მიბნედვით.**

**რა გულქვაობა იყო და რა მორჩილი,**

**რა ქედმაღალი და რა გულჩვილი,**

**ხან სდუმდა იგი, როგორც კედელი,**

**ხან ქადაგებდა, ვით მჭევრმეტყველი;**

**უსტარს თამამად წერდა ტრფიალზე,**

**მაგრამ ერთ ბარათს გულზე იწერდა,**

**რარიგ შეეძლო თავდავიწყება!**

**მის მკვირცხლ მზერაში ენთო სინაზე,**

**კდემა, მორცხოვა, კადნიერება,**

**ხან ძალად ცრემლი და ცბიერება.**

**XI**

**მან რარიგ შესძლო ფერისცვალება,**

**ხუმრობით ყმაწვილ ქალთა დათრობა,**

**სასოწარკვეთის შიშით წვალება,**

**ქათინაურით მათი გართობა,**

**და გულჩვილობის წამის ჩავლებით,**

**გრძნობის, გონების ბასრი ბრჭყალებით**

**უნდობ უმანკოს როცა დასძლევდა,**

**ალერსს ელოდა, ხან აძალებდა,**

**ხან სთხოვდა გულწრფელ აღიარებას,**

**მოსმენას გულის პირველ ჩქამისას,**

**კვალდაკვალ სდევდა ტფიალს ქალისას,**

**ბოლოს იდუმალ დაიბარებდა**

**და ყუჩ ადგილას სუნთქვაგაკმენდილს**

**დაასწავლიდა ჩუმად გაკევეთილს.**

**XII**

**რა ადრე შესძლო მან აღელვება**

**კეკლუცად ცნობილ ლამაზმანების!**

**როცა სურვილი გაახელებდა**

**მას მოლქიშპეთა დასამარების,**

**რა გესლს ატანდა ლანძღვა-ძაგებას**

**რარიგ ცდილობდა მახის დაგებას!**

**თქვენ კი, ნეტარო ქმრებო, განცხრომით**

**მასთან მეგობრულ სმას განაგრძობდით:**

**ფობლასის ძველი ნამოწაფარი**

**თავს ევლებოდა ჭაბუკს ცბიერი,**

**დეჭვებული ქმარი ხნიერი**

**და თვით რქოასნთა დიდი მთავარი,**

**მუდამ აღსავსე კმაყოფილებით,**

**სადილისა და ცოლის იმედით.**

**XIII. XIV**

**. . . . . . . . .**

**XV**

**ზოგჯერ საწოლში დილაადრიან**

**შემოუტანდნენ ჩემს გმირს ბარათებს.**

**რაო? მიწვევენ? დიახ, ნამდვილად.**

**სამგან ნადიმი? თავს ვინ გაართმევს?**

**ერთგან ბალია, სხვაგან ძეობა.**

**პირველად რომელ სახლს ეწვეოდა?**

**სულ ერთი იყო საით გასწევდა.**

**ყველგან ასწრებდა იგი დასწრებას.**

**და ჯერჯერობით, რომ მოირგებდა**

**დილის სამოსთან ფართო ბოლივარს,**

**ჩაუყვებოდა ბულვარს თოვლიანს,**

**უყვარდა ცხენით გასეირნება,**

**ვიდრე ბრეგეტის ზარი ხმატკბილი**

**არ მოუხმობდა: "გიცდის სადილი".**

**XVI**

**შებინდდა: მიჰქრის იგი მარხილით,**

**"გასწის" ძახილი შვენის პეწიანს**

**და მის საყელოს ფიფქი დაყრილი**

**ავერცხლისფერებს თახვის ბეწვიანს.**

**Talon-თან მიდის, სჯერა ნამდვილად**

**მას კავერინი უცდის ნადიმად.**

**შედის: საცობი ჭერში შეხტება,**

**მოჩქეფს "კომეტას" ღვინო შხეფებად,**

**ორთქლავს როსტ-ბიფი სისხლით ნაცვარი.**

**დევს ტრიუფელი - ყრმობის ოცნება,**

**რითაც ფრანგული სუფრა ცოცხლდება,**

**და სტრასბურგული ცხენი ნამცვარი**

**შუაში შვენის, როგორც ამალას,**

**ლიმბურგულ ყველს და ოქროს ანანასს.**

**XVII**

**წყურვილი ისევ სასმისს მოითხოვს,**

**ცხლად რომ ჩარეცხოს ქონი კატლეტის,**

**მაგრამ ბრეგეტის ზარი მოიხმობს, -**

**ვინც ტრფიალია ახლა ბალეტის.**

**სცენის ბოროტი კანონმდებელი, აზრცვალებადი მადიდებელი**

**მსახიობ ქალთა, მათი გულისთქმა**

**და საპატიო წევრი კულისთა -**

**ჩვენი ევგენი მიჰქრის თეატრში,**

**სადაც თავს იშვებს დიდიც, პატარაც,**

**უსტვენენ ფერადს და კლეოპატრას,**

**enterchat-ს1 ნთქავენ ტაშის გრიალში**

**ვიღაც მოინას უხმობს (ეგების**

**მზერა მიიპყროს მაყურებელის).**

**XVIII**

**ზღაპრული მხარე! სადაც ადრიან**

**თავისუფლების ოდა წარმტაცი**

**თქვა ფონვიზინმა - მეფემ სატირთა,**

**და კნიაჟნინი წერდა წაბაძვით.**

**სად ოზეროვი, ვით ხარკს უნებურს,**

**ცრემლებს ხალხისას, ტაშს გახურებულს**

**სემიონოვის ქალთან იყოფდა;**

**სად კატენინის ღვაწლით გვიპყრობდა**

**დიდი კორნელის აღორძინება,**

**სად შახოვსკოის ენაგესლიან**

**კომედიათა გუნდი გვესია,**

**სად ვნახეთ დიდლოს ამობრწყინება,**

**მეც იმ კულისთა ჩრდილში სიამით**

**ვქროდი ყმაწვილი ხალისიანი.**

**XIX**

**ჩემო ქლღმერთო! სად ხართ? როგორ ხართ?**

**ყური დამიგდეთ სევდით ანავსებს,**

**კვლავ ნაზები ხართ? არ გამოცვლილხართ?**

**ვერ შეუცვლიხართ სულ სხვა ლამაზებს?**

**თქვენი გუნდის ხმას ისევ მოვისმენ?**

**რუს ტერფსიქორებს ვნახავ როდესმე -**

**მათ სულჩაბერილ მაღალ აფრენას?**

**თუ სევდით მზერა დამეზაფრება,**

**ოდეს ვერავის გპოვებთ სცენაზე,**

**ცივად მივაპყრობ ლორნეტს უცნობებს,**

**დავემსგასები ლხენაუგრძნობელს,**

**არც შევირხევი მე მათ ცეკვაზე**

**და განხიბლული, ჩუმი მთქნარებით**

**ისევ წარსულში გავემგზავრები?**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 ნახტომი (ფრანგ)**

**XX**

**ელავს ლოჟები სავსე თეატრში;**

**ზღვა დუღს პარტერის და სავარძლების;**

**ქანდარის სულსწრაფ ტაშის გრიალში**

**ისმის ხმაური ფარდის აწევის.**

**ბრწყინვალე, როგორც ლაჟვარდსმოჭრილი,**

**გრძნეულ ქამანის მონა-მორჩილი,**

**ნიმფების გუნდით გარემოსილი,**

**დგას ისტომინა ანგელოსივით.**

**ცალ ფეხს ეყრდნობა ცეკვით სულდგმული**

**და მეორეთი ბრუნავს ოცნებად,**

**უცებ ნახტომჯით სცენას მოსწყდება,**

**ვით ეოლისის ბაგეს ბუმბული.**

**ტანს ხან მოსალტავს, ხან ტანგაშლილი**

**ფეხს ფეხზე სწრაფად დაჰკრავს ტაშივით.**

**XXI**

**ხალხი არ ცხრება. შედის ევგენი,**

**სავარძლებს შორის ფეხებს აწყდება,**

**ლორენტის ცივი თვალი შევლებით**

**უცნობ დამების ლოჟებს გასცება.**

**ყველა იარუსს უმზერს შესვლისას,**

**ყველას ტანსაცმელს, სახეს შენიშნავს,**

**უკმაყოფილო და უსაშველო**

**მიესალმება კაცებს გარშემო.**

**დაბნეულ მზერას აპყრობს ევგენი.**

**ასწონ-დასწონის სცენას თვალებით,**

**წამს მობრუნდბა, იტყვის მთქნარებით**

**"შესაცვლელია ყელა ევგენი;**

**ბალეტი რაღა სანახავია,**

**დიდლოც მომბეზრდა კარგახანია".**

**XXII**

**ჯერ კიდევ სცენა ქუხს დამათრობლად,**

**ახტუნებს ქაჯებს, გველებს, ამურებს,**

**ჯერ კიცევ სძინავთ სადარბაზოსთან**

**ქურქში გახვეულ, დაღლილ მსახურებს,**

**დარბაზს ჯერაც სძრავს ციებ-ცხელება;**

**ცხვირის მოხვინვის ხმა და ხველება**

**გაისმის ტაშის ხმაში ნარევი,**

**ჯერ შინ და გარეთ კრთიან ფარნები;**

**ჯერ შეციებულ ცხენებს ათრთოლებს,**

**ლაგამ-მოსართავს ვეღარ ითმენენ,**

**ჯერ მეეტლენი ხელებს იფშვნეტენ**

**და აგინებენ ცეცხლთან ბატონებს.**

**ამ დროს სჩვევია ჩვენს გმირს გამოსვლა**

**და ტანსაცმელის სახლში გამოცვლა.**

**XXIII**

**თუ შევძლებ ცხადად დავასურათო**

**მყუდრო ოთახი ძვირფასნივთება,**

**სადაც მოდების პირმშო უბადლო**

**ირთვება, იხდის და კვლავ ირთვება?**

**რაც ზღვა სურვილის გამო საღდება,**

**რასაც ლონდონი წვრილმან საგნებად,**

**ჩვენი ხე-ტყს და ქონის წამღEბი,**

**გვაწვდის ბალტიკის მღელვარ ტალღებით,**

**პარიზის ეგზომ ხარბ გემოვნებას,**

**რაც სასარგებლო შვენის ნაწარმი,**

**სიამოვნების მგვრელი რაც არის,**

**რაც ეამება სულს და გონებას,**

**რაც ფუფუნების საგნად ფოლორცობს -**

**ჰქონდა თვრამეტი წლის ფილოსოფოსს.**

**XXIV**

**ქარვა სტამბოლურს ამკობს ჩიბუხებს,**

**მოჩანს ბრინჯაო და ფაიფური,**

**ფაქიზ გრძნობათა მგვრელად იგუბებს**

**სუნამოს ბოლოს თლილი ჭიქური.**

**ძევს მაკრატლები: სწორი, გახრილი**

**და ჯაგრისები დგამზე დაყრილი:**

**ზოგი ფრჩხუილების, ზოგი კბილების,**

**იქვეა რვალის წვრილი ქლიბებიც.**

**რუსოს უკვირდა - როგორ გაბედა.**

**მასთან (აღვნიშნავ გაკვრით, ზოგადად)**

**ენაბასრ გიჟთან, დაუზოგავთან**

**ზვიადმა გრიმმა ფრჩხილის გაწმენდა.**

**მცველი სიმართლის, თავისუფლების**

**სწორი არ იყო მაშინ სრულებით.**

**XXV**

**საქმიან კაცსაც შვენის, როდესაც**

**არ ავიწყდება მოვლა ფრჩხილების,**

**რად გვინდა კიცხვა ჩვენი დროისა?**

**ჩვევებს მონურად ვემორჩილებით.**

**ჩადაევს ჰგავდა ჩვენი ევგენიც**

**და მოშიშარი მწარე ენების**

**თავს აჩვენებდა ხალხს პედანტივით,**

**როგორც ამბობენ - ხახვის ფრანტივით.**

**იგი სამ საათს მაინც არსაით**

**სარკეს, ტუალეტს არ სცილდებოდა,**

**გამოსვლა გვიან ახსენდებოდა,**

**თავქარიანი ვენერასავით;**

**საოცრად ჰგავდა ქალღმერთს გამოცვლილს**

**სამასკარადო ვაჟურ სამოსით.**

**XXVI**

**ბოლოდროინდელ მოდურ ჩაცმაზე**

**თქვენს მწყურვალ მზერას რომ ვაჩერდები,**

**სწავლულთ წინაშე გმირის ტანსაცმელს**

**აღვწერდი კიდეც მთელი მშვენებით.**

**შემწევდა ძალა, გაბედულება,**

**მაგრამ რუსულში არ მეგულება**

**ფრაკი, ჟილეტი და პანტალონი, '**

**არ გვაქვს სიტყვანი სხვა საბადლონი,**

**ვხედავ და წრფელად გებოდიშებით,**

**ენითაც ღარიბს ეს მენაღვლება -**

**ლექსი არ მომდევს უფრო ნაკლებად**

**აჭრელებული უცხო სიტყვებით;**

**აკადემიურ სიტყვარს ადრევე**

**თვალყური თუმცა დიდხანს ვადევნე.**

**XXVII**

**ახლა სხვა რამე მინდა ჩავითქვა:**

**გვიჯობს ბალისკენ თუ ავჩქარდებით,**

**ჩვენი ევგენი უკვე საითაც**

**მიჰქრის იამსკის სწრაფი კარეტით.**

**ბნელსახლებიან, მთვლემარ ქუჩაზე**

**ფარნები წყვილად კრთიან შუქსავსე,**

**ერთურთს მიჯრილი კარეტებიდან**

**ცისარტყელები თოვლზე ბნდებიან.**

**და გარეშემო სახლი ლამაზი**

**შემოურკალავს მბრწყინავ კანდელეს.**

**დიდი სარკმლების მიღმა ლანდების**

**მიმოსვლას აფენს ფართო დარბაზი,**

**აჩენს პროფილებს ნაზ ქალებისას**

**და ახალზნიან კავალრებისას.**

**XXVIII**

**დაიძრა ჩვენი გმირის კარისკენ;**

**შვეიცარს გასცდა თავმოწონებით,**

**გრძელ მარმარილოს კიბეს აიფრენს,**

**ისარზე სწრაფად, თმების სწორებით;**

**შედის, დარბაზი სავსე დახვდება,**

**უკვე დაღლილი უკრავს მუსიკაც,**

**ხალხი ხმაურში როკავს მაზურკას,**

**სიმჭიდროვეში ტყდება ტალღებად;**

**მხედართ დეზების ისმის წკრიალი,**

**ფრენენ ფეხები ლამაზმანების.**

**მიისწრაფვიან მან ნაკვალევზე**

**თვალები - მწველი ცეცხლით მზირალი;**

**ქალთა ჩურჩულში ჭორად რაც თქმულა -**

**ვიოლინოთა ხმაში ჩანთქმულა.**

**XXIX**

**ბალებს ვეტრფოდი გადარეული,**

**ქცეული ლხენად და გატაცებად,**

**მსგავსი ადგილი არსად მეგულვის**

**სიტყვის, წერილის გადასაცემად.**

**ო, მეუღლენო, პატივსაცემნო!**

**თქვენი შველაა საქმე საჩემო;**

**გთხოვთ შეისმინოთ შეგონებანი:**

**გირჩევთ, ფრთხილობდეს ყველა თქვენგანი.**

**დედიკოებო, თვალი ფხიზელი**

**ქალიშვილთაკენ გეპყრათ ყოველთვის,**

**სწორედ გეკავოთ თქვენი ლორენტი!**

**თორემ. . .ო, თორემ. . . ღმერთო გვიხსენი!**

**ამას რატომ ვწერ, საკითხავია?**

**არ შემიცოდავს კარგახანია.**

**XXX**

**ვაი რომ, დღეებს შეუბრალებლად**

**ლხინს და გართობას ვანაცვალედი,**

**თუმცა, ზნე-წესთა შეუბღალველად,**

**მეყვარებოდა ახლაც ბალები.**

**ვუმხელ დამთხვეულ ყრმობას სიყვარულს,**

**დიდ სიახლოვეს, ბრწყინვას, სიხარულს,**

**და ლაზათიან ქალთა სამოსსაც;**

**ვეთაყვანები ფეხეს საოცარს;**

**თუმც მთელ რუსეთში ვერსად შეხვდებით,**

**ვერ ნახავთ სამ წყვილს სწორ ფეხს ქალისას.**

**ეჰ, მხოლოდ ერთმა გამიხალისა**

**დუნე სიცოცხლე თლილი ფეხებით.**

**არდავიწყება მათი მაწვალებს**

**და სიზმარშიაც გულს მიფანცქვალებს.**

**XXXI**

**რა დრო, რა მხარე, ან რა უდაბნო**

**გადაგავიწყებს შენსავ გადამრევს?**

**ნაზო ფეხებო! რომელ უბადლო**

**ველის ყვევილებს თელავთ ნაადრევს?**

**გასათუთებდათ აღმოსავლეთი**

**და ჩრდილოეთის თოვლში არც ერთი**

**ნაფეხურიც კი არ დაგრჩენიათ,**

**ლბილ ხალიჩებზე გავლა გჩვევიათ**

**და ფიანდაზად მათი გაგება.**

**თქვენს გამო მქონდა მივიწყებული**

**ქების, დიდების ჟინი გრძნეული,**

**ჩემი მამული, დატუსაღება?**

**გაფრენილ იმ წლებს ვინღა შეჰყურებს,**

**ვით ველზე წაშლილ თქვენს ნაფეხურებს.**

**XXXII**

**ო, მეგობრებო, მშვენიერია**

**დიანას მკერდი, ღაწვნი ფლორასი,**

**მარგამ რატომღაც მათ მირჩევნია**

**თლილი ფეხები ტერფსიქორასი.**

**მზერას წინასწარ იგი უბედბს**

**ზღაპრულ საჩუქარს ფასდაუდებელს**

**და სურვილების გუნდი თავნება**

**მომხიბვლელთაკენ მიექანება.**

**ჩემო ელვინა, ის მაქვს იმედად**

**გრძელი სუფრის ქევშ და გაზაფხულის**

**ბიბინა ველზე ნაზად გართხმული,**

**ზამთარში - ბუხრის თუჯის კიდესთნა,**

**ძვირფას პარკეტის მბწყინავ სარკეზე**

**და ზღვის ნაპირას, ფიქალ სალ კდეზე.**

**XXXIII**

**მახსოვს ზღვის ღელვა გაავდრებამდე;**

**რარიგად მშურდა შმაგი ტალღების:**

**ნეტავ მის ფერხთა ახლოს ვბედავდე**

**გაწოლას ტრფობით და გალაღებით.**

**რარიგ მეწადა ერთად შხეფებთან**

**წარმტაც ფეხებზე ბაგის შეხება.**

**არა, აროდეს, იმ ცხრა წუთებში,**

**ჩემს დაუდუღარ სიჭაბუკეში,**

**არ მსურვებია მსგავსი განცდებით**

**არც ბაგეები ნორჩ არმიდების,**

**არც მკერდი - სავსე კოცნის იმედით**

**და არც ვარდები მწველი ღაწვების,**

**არა, ასეთი ღელვა ვნებათა**

**სულს არასოდეს არ მიბნევდავდა.**

**XXXIV**

**ვიხსენებ სულ სხვა დროი სიამეს!**

**ზოგჯერ სანუკვარ, ტკბილ ოცნებებში**

**ეგზომ ბედნიერ უზანგს ვაკავებ. . .**

**და ვგრძნობ იმ ფეხის სითბოს ხელებში,**

**ისევ დუღილმა წამოსახვისამ,**

**ისევ შეხებამ ერტი ქალისამ**

**აღმიგზნო ჩამქრალ გულში ალმური,**

**მასვა ვარამი და სიყვარული.**

**მაგრამ მეყოფა ყველა ქედმაღლის**

**ქება და ყბედი ჩანგის ჟღერება,**

**მათგან შთანაბერ წრფელ სიმღებად**

**და გატაცებად ერთიც არა ღირს.**

**გრძნეულთა მზერა, სიტყვა, დასტური**

**მათ ფეხთა მსგავსად არის მაცდური.**

**XXXV**

**ევგენი რას იქმს? . . . ეტშლი მთვლემარეს**

**ლოგინი ელის. ბალი დამთავრდა**

**და სანკტ-პეტერბურგს მარად მღელვარეს**

**უკვე აღვიძებს დაფი დაფთადფთა.**

**დგება ვაჭარი, მიდის ბაყალიც,**

**მეეტლე ბირჟის გზით მიყანყალებს, '**

**ოხტელი ქალი ქოთნით იჩქარის,**

**ფეხქვეშ უხვნეშის თოვლი ცისკარის,**

**ისმი სიფხიზლის ხმები ხალასი,**

**დარაბებს ხსნიან, კვამლი მილიდან**

**ლილისფერ სვეტად ამოლივლივდა.**

**და გერმანელი ზუსტი ხაბაზი,**

**რომ არ იცილებს ქუდს ქაღალდისას,**

**ისევ აღებდა თავის "ვასისდას".**

**XXXVI**

**ბალის ხმაურით, ცეკვით დაღლილი**

**და შუაღამედ დილის მსწორები**

**იწვა საამო ჩრდილში ბალღივით**

**პირმშო განცხრომის, ლაღი ცხოვრების.**

**ნაშუადღევზე გაიღვიძებდა,**

**იგი დილამდე ასე იწყებდა**

**კვლავ ერთფეროვან და ჭრელ ცხოვრებას,**

**დღეს გუშინდელის განმეორებას.**

**მაგრამ ევგენის ანეტარებდა**

**თავისუფლებით დანამშვენები**

**წლები, ბრწყინვალე გამარჯვებები,**

**ყოველდღიური დროის ტარება?**

**მას ღრეობებში ეცნო ნასაციც**

**დაუდევრობის და სიჯანსაღის?**

**XXXVII**

**არა: ვნებათგან ადრე განელდა,**

**ადრე მოსძაგდა ქვეყნის გაგანი,**

**ლამაზებს განა დიდხანს დანებდა**

**მისი ჩვეული ფიქრის საგანი.**

**ბევრგზის ღალატმა დაამუნათა,**

**მობეზრდა ძმობა ძველ მეგობართა,**

**რადგან სუფრაზე თავგაბრუებულს**

**ცხელი ბივშტექსის და სტრასბურგული**

**ნამცხვრის შემდეგ ზოგჯერ უჭირდა**

**შამპანიურის ბოთლის გამოცლა**

**და პილპილიან სიტყვის გამოცრა,**

**თუმც ფიცხი იყო, მკლავიც უჭრიდა.**

**მაინც მობეზრდა ბოლოს ტიალი**

**დუელი, ტყვია და ხმლის ტრიალი.**

**XXXVIII**

**ავადმყოფობის ერთი სახეა,**

**რომლის მიზეზის უჭირთ მიგნეა,**

**ინგლისელების სპილნს ეძახიან,**

**რუსულად მოკლესდ "ხანდარ" იქნება.**

**მას სენი იგი ნელა ადნობდა,**

**და თავის მოკვლა, უფალს მადლობა,**

**ვერ გადაწყვიტა და მოხუცივით**

**ცხოვრებისადმი გახდა გულცივი.**

**Child -Harold-ის მსგავსად მიბნედილ**

**და ფერმილეულ სტუმარს ქალებიც**

**ჭორებით, ცეკვით და ვერც თვალების**

**ნაბვით და ოხვრით მოურიდებლით**

**ვეღარ ართობდნენ, სევდა დასჩემდა.**

**ირგვლივ ვერაფერს ვეღარ ამჩნევდა.**

**XXXIX. XL. XLI**

**. . . . . . . . .**

**XLII**

**თქვენც, მაღალი წრის ბანოვანებო!**

**იგი ყველაზე ადრე მოგცილდათ;**

**გითხრათ სიმართლე, ჩვენს დროს, საერთოდ,**

**ეგზომ მაღალი ტონი მოსწყინდა;**

**კიდევ ნახავ დიაცს მშვენიერს,**

**სეის და ბენტამს რომ იშველიებს;**

**მათი მსჯელობა თუმცა წრფელია,**

**საერთოდ დიდი სისულელეა.**

**რარიგ არიან უბიწოები,**

**რა ჭკვიანები, რა დიადები,**

**რა წმინდანები, რა ზვიადები,**

**რარიგ ფრთხილები, რარიგ სწორები,**

**რა მიუწვდომლად ჩანან კაცებთან,**

**ნახავთ და სპლინი შემოგაწვებათ.**

**XL III**

**თქვენც, ახალგაზრდა ლამაზმანებო,**

**გვიანღამ ეტლით გაფრენილები**

**ვინც ლაღობთ, ვისაც საასპარეზოდ**

**გაქვთ პეტერბურგის ქვაფენილები,**

**ჩემმა ევგენიმ თქვენც მიგატოვათ,**

**დასთმო მშფოთქვარე ლხენა, გართობა,**

**შინ ჩაიკეტა დრონატარები,**

**ხელი მოჰკიდა კალამს მთქნარებით,**

**წერა ეწადა, მაგრამ ეძნელა,**

**სძაგდა სირთულე, შრომა ალალი,**

**ვერაფერს ქმნიდა მისი კალამი**

**და მათ ამქარში ვერ ჩაეწერა,**

**რომელთა მიმარტ აბა რა მეთქმის,**

**თანამზრაველნი ვართ ერთმანეთის.**

**XLIV**

**კვლავ უსაქმობა დასდევს ლანდივით,**

**ატკივებული სულით იცლება,**

**და ჯდება იგი - წფელი წადილით**

**სხვათა აზრების სურს მითვისება.**

**წიგნებს თაროზე აწყობს დასტებად,**

**კითხულობს, კითხვით უქმად გაცდება:**

**ზოგის მოსაწყენ ბოდვებს, სიცრუეს,**

**ზოგის სინდისს და აზრს არ ირწმუნებს.**

**ყველას თავისი სძლევს ბორკილები,**

**სიძველეს ძალავს ძველთაძველობა;**

**სიძველით ბოდავს დღევანდელობა;**

**მან ქალებივით დათმო წიგნები**

**და თაროს, მტვრიან ტომთა სამარეს,**

**სამგლოვიარო თამთას აფარებს.**

**XLV**

**როს შევიცვალე წესი ცხოვრების,**

**ფუსფუსი მისებრ როს აღვიკვეთე,**

**დავუმეგობრდი მაშინ ონეგინს,**

**მომწონდა მისი ბევრი სიკეთე:**

**ოცნების მონაც ვცანი და მწამდა,**

**უცნაურობით სხვას არ ბაძავდა,**

**უჭრიდა მკაცრი, ცივი გონება;**

**მე რაც მამღვრევდა - მას აღონებდა;**

**ვნებათ თამაში ერთად მოვლიეთ,**

**საწუთრომ ორთავ მწარდ გვაცხოვრა,**

**ორთავეს სისხლმა გვიწყო დაცხრომა**

**და დაგველოდა გესლი ორივეს**

**ბრმა ფორტუნის და ადამიანთა,**

**როდესაც ჩვენმა დილამ ინათა.**

**XLVI**

**ვინც სცნო საწუთრო, ის ვერ შეიძლებს**

**ადამიანთა არშეზარებას,**

**ვინც განიცადა ისევ შეიგზნებს**

**დაუბრუნებელ დღეთა ზმანებას.**

**გრძნობა ხიბლისა აღარ ებადა,**

**სძრავდა მას გველი გახსენებათა,**

**გულს სინანულის კვნესა უღრღნიდა**

**და ყოველივე ეს საუბრიდან**

**გამოსჭვიოდა მთელი მშვენებით.**

**ჯერ მიცბუნებდა მასთან კამათი,**

**მერე მომნუსხა თავისთავადი**

**მახვილი ენით, მჭევრმეტყველებით,**

**ლაღ ხუმროაში გესლის გარევით**

**და ღვარძლიანი ეპიგრამებით.**

**XLVII**

**ხშირად, როდესაც ძალზე ნათელი**

**და გამჭირვალე ღამე ზაფხულის**

**იდგა ნევაზე ათინათებით,**

**როცა არ იყო გამოსახული**

**დიანა წყალის მცინარ მინაზე,**

**ჩვენ ძველ რომანთა სითბო, სინაზე**

**გვახსენდებოდ ტრფობად, წარსულად,**

**ისევე ვთრთოდით ახალგაზრდულად**

**მგრძნობიარენი და მოლხენილნი,**

**სუნთქვა ღამისა ჩუმად გვატკბობდა,**

**და ვით ტუსაღი სატუსაღოდან**

**სიზმრად ხშირ ტყეში გადმოფრენილი,**

**ოცნებით ასე ბევრჯერ ჩავეშვით**

**ჩვენი სიცოცხლის ლუჯრ სათავეში.**

**XL VIII**

**სასოწარკვეთით, შუაღამისას**

**ფიქალ გრანიტზე მკლავდაყრდნობილი**

**იდგა ევგენი, როგორც თავისთავს**

**ერთი პიიტი ხატავს ცნობილი.**

**ყრუ სიჩუმეში, მხოლოდ ხანდახან**

**ღამის გუშაგნი ერთურთს ხმამაღლა**

**გადასძახოდნენ და შორს დღოშკებიც**

**არღვევდნენ დუმილს დროგამოშვებით.**

**ბაიდა ობლად, ნიჩბების რხევით**

**მიუყვებოდა მთვლემარე ნევას,**

**შორს იტაცებდა ჩვენს ყურთასმენას**

**სალამურით და ლაღი სიმღერით. . .**

**და მაინც ღამის ჰაგთა მოთავეს**

**ვეტრფეთ ტორკვატოს ხმატკბილ ოქტავეს**

**XLIX**

**ადრიატიკა ცისფერტალღება,**

**ო, ბრენტა! არა, გნახავთ როდისმე**

**და შთაგონება კვლავ მეახლება**

**ოდეს ჯადოსნურ თქვენ ხმას მოვისმენ.**

**წმინდად რაცხს მოდგმა მას აპოლონის,**

**ვუმადლი ამაყ ჩანგს ალბიონის,**

**ის რო გამაცნო, ვით მსობლიური.**

**და იტალიის ღამე ღვთიური**

**ამავსებს ტრფობით, ამიხდენს სურვილს, -**

**ნორჩ ვენეციელ ქალთან დავტკბები,**

**მის ბაასს და მის დუმილს გვყვები,**

**გავწევთ იდუმალ გონდოლის ცურვით:**

**ამიმღერდება მისგან ბაგენი**

**პეტრარკას ენით - ტრფობის ჰანგებით.**

**L**

**თავისუფლება არ მეღირსება?**

**დროა მომხედო - მას ვეხვეწები;**

**ფიქრით ხომალდთა აფრებს ვიზიდავ,**

**დარს ველი, ზღვისპირ დავეხეტები.**

**გრიგალმოსხმული, ტალღებსშებმული,**

**ზღვის მებოძირში გადაშვებული;**

**განავარდებას როსღა მოვასწრებ?**

**როსღა გავშორდე ნაპირს მოსაწყენს,**

**დავთმო სტიქია - ჩემი მოძულე**

**და შუადღის ზღვის ფრონვით ვილაღო,**

**ჩემი აფრიკის ცისქვეშ ვინაღვლო**

**რუსეთი - მრუმე მწუხრით მოცული,**

**სადაც ვცან ტრფობა და სივაგლახე,**

**სადაც ტანჯული გული დავმარხე.**

**LI**

**ეწადა ჩემთან ერთად ონეგინს**

**ნახვა, გაცნობა მრავალ ქვეყნისა,**

**მაგრამ გაგვყარა ბედმა ტოლები.**

**შეხვედრა დიდხანს აღარ გვეღირსა,**

**მაშინ მოუკვდა მამა მშობელი,**

**და მის გარშემო გაუძღომკელი**

**მევახშეების შემოკრბა რაზმი,**

**ყველამ გამოთქვა თავისი აზრი;**

**ევგენი მათთან კი არ დაობდა**

**თავისი წილ-ხვედრის იყო ყაბული,**

**დასთმო სამკვიდრო ადგილ-მამული,**

**დანაკლისს დიდად ან არ დარდობდა**

**ან წინათგრძნობის ამცნეს წამებმა**

**მოხუცი ბიძის გარდაცვალება.**

**LII**

**და უცებ, მართლაც, ბიძის ამბავი**

**მოურავისგან მოსდის ონეგინს,**

**რომ ბერიკაცი წევს მომაკვდავი -**

**ნატრული მასთან დამშვიდობების.**

**გადაიკითხავს წერილს მწუხარეს**

**და ჩემი გმირი ელვის უსწრაფეს**

**საფოსტო ეტლით გაემგზავრება,**

**წინასწარ თანგავს გზაზე მთქნარება.**

**ფულის გულისთვის ელის დღეიდან**

**ოხვრა-კვნესანი, თვალთმაქცობანი,**

**(რითაც დავიწყე ჩემი რომანი)**

**მაგრამ სოფელში როცა შევიდა,**

**მან მაგიდაზე ცხედარს ბიძისას**

**დახედა, ვით ხარკს დედამიწისას.**

**LIII**

**მას სამზადისის დახვდ სახლკარი;**

**ცხედრისკენ მძიმედ გამოემარტა**

**მტერ-მოყვრეთა მთელი ლაშქარი -**

**ტრფიალი სხვათა განსვენებათა.**

**როცა დაკრძალეს მიცვალებული,**

**ხალხი სმა-ჭამას მიძალებული**

**და მღვდლები ბოლოს ისე წამოდგნენ**

**თითქოს საქმეზე მიისწრაფოდნენ.**

**ჩვენი ევგენი გახდა სოფლელი;**

**ტყეთა, მიწათა, ტბათა, მინდორთა**

**სრული მფლობელი. ერტ დროს ვიდოდა**

**ამრევ და მფლანგველ კაცად ცნობილი,**

**და სიხარულით იყო აღსავსე,**

**ძველ გზას რომ სცლიდა სხვა რაღაცაზე.**

**LIV**

**ორ დღეს სიახლედ ეჩვენებოდა**

**მყუდრო მინდვრები ცვრით გალუმპული,**

**მუხნარში გრილი მწუხარი ჩეროთა**

**და ნაკადულის წყნარი ჟღურტული.**

**მესამე დღესვე მთის და ჭალაკთა**

**ნახვის სურვილი გაუჩანაგდა.**

**მერე ძილს გვრიდა მათკენ მიხედვა,**

**და ბოლოს იგი მწარედ მიხვდება:**

**თუმცა აქ სევდის, მოწყენის გარდა,**

**არც ქუჩებია, არც პალატები.**

**არც ბანქო, არც ბალმასკარადები.**

**არც ლექსებია და ძველი ხანდრა**

**დაჰყვება უკან ადევნებული.**

**ვით ლანდი ანდა ცოლი ერთგული.**

**LV**

**დავბადებულვარ, რომ მშვიდ ცხოვრებას,**

**სოფლის სიყუჩეს ვთვლიდე ედემად,**

**სადაც ჩანგის ხმა უფრო ცხოვლდება,**

**სიზმრებს მიცოცხლებს შემოქმედებად.**

**ყოვლად უცოდველ მოცლას ვნებდები,**

**უდაბურ ტბისპირ დავეხეტები,**

**Far niente1 -ს კანონს კი არ ვივიწყებ,**

**და ყოველ დილით მისთვის ვიღვიძებ,**

**რომ ვიტკბო შვება, თავისუფლება.**

**ცოტას ვკითხულობ - ძილი მინდება,**

**არ ვდევ წარმავალ სახელ-დიდებას.**

**და განა ასე სულ უზრუნველად,**

**სულ უმოძრაოდ ჩრდილში შემდგარნი**

**არ გაქრენ ჩემი დღენი ნეტარნი?**

**LVI**

**სულით მოგბარდით ტრფიალს, განცხრომას,**

**სოფელს, ყვავილებს, მინდვრებს, ბაღნარებს!**

**ჩემს და ონეგინს შორის სხვაობას**

**როცა ამჩნევენ, მუდამ მახარებს,**

**რომ არც მკითხვეილმა გესლის მთხეველმა,**

**არც რომელიმე გამომცემელმა**

**ცილისმწამებელურ შედავებისას,**

**ჩვენთან სახეთა შედარებისას,**

**არა თქვას უღვთოდ და ირონიით,**

**თითქოს ვჯღაბნიდე პორტრეტს საკუთარს.**

**ვიმეორებდე პოეტს სანუკვარს,**

**რომ გულგოროზი ბაირონივით,**

**თითქოსდა ვერ ვწერთ სხვაზე პოემას**

**და ვხატავთ მხოლოდ ჩვენს პიროვნებას.**

**LVII**

**აქვე შევნიშნავ: ყველა პოეტი**

**შორით ტრფიალის მეგობარია.**

**ზოგჯერ საყვარელ საგანს ვპოვებდი**

**სიზმრად და მალულ შემომპარვია**

**სულში იდუმალ სახედ წვეული.**

**შემდეგ მუზისგან გაცოცხლებული.**

**რა უზრუნველად ვწერდი ყველაზე:**

**მთიელ ასულზე, ჩემს იდეალზე.**

**სალგირისპირელ ტყედქმნილ ქალებზე.**

**დღეს მოყვასთაგან ხშირად ჩამესმის:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 უსაქმურობა**

**"ვისი მონა ხარ, ვისი ალერსის,**

**შენი წუხილი ვისთვის გალექსეს?**

**ეჭვიან ქალთა დუნგში რომელი**

**სცან ღირსად შენი საგალობელის?**

**LVIII**

**ზეშთაგონება ვინ აგიღელვა**

**მზერით და ნაზი მოალერსებით?**

**ვის აღმერთებდი შენი ლექსებით?"**

**ვის აღმერთებდი შენი ლქესებით?**

**ო, მეგობრებო, არვის, ღმერთმანი!**

**ტრფიალის შმაგი ვნებათკვეთანი**

**გამომიცდია გაუხარებლად.**

**ნეტარ არს იგი, ვინც უხამებდა**

**სიყვარულს რითმებს და გაიორა**

**მან სიყვარულის წმინდა ბოდვები;**

**პეტრარკას კვალზე თავგამოდებით**

**დაგვა გულისა გაიიოლა,**

**და თან დიდება სცნო სასურველი;**

**მე ტრფობით ვიყავ მუნჯი, სულელი.**

**LIX**

**ტრფიალი გაქრა, მუზა მოფრინდა,**

**ბნელი გონება მისგან განათდა.**

**მოცლილს თავშეყრა ისევ მომინდა**

**გრძნეულ ბგერათა, ფიქრთა, განცდათა;**

**ვწერ და არ გმინავს გული გვემული,**

**შეწყვეტილ ლექსთან აზრდაბნეული**

**აღარ ახატავს წვერი კალმისა**

**არც ფეხებს, აღარც სახეს ქალისას.**

**და ვნაღვლობ, ვნაღვლობ ცრემლებგამშრალი;**

**ჩამქრალი ფერფლი ვეღარ იალებს,**

**მალე ნაკვალევს ნაქარიშხალევს**

**სულმთლად წარიშლის სული მაშვრალი:**

**მაშინ დავიწყებ დაუყოვნებლად**

**ოცდახუთ ჰანგად ახალ პოემას.**

**LX**

**ვიდრე გირს სახელს დავანათლავდი**

**და გეგმა ვაგე დამაფიქვრელი,**

**ჩამოვათავე კიდეც მანამდე**

**ჩემი რომანის კარი პირველი.**

**გადავიკითხე მკაცრად მაშინვე,**

**მრავალი ნაკლი აღმოვაჩინე,**

**მაგრამ სწორება არ მომესურვა.**

**გავუსწორდები თვითონ ცენზურას;**

**ჟურნალისტებსაც დარჩი საკვებად,**

**ნაყოფო, ჩემო ნაღვაწ-ნაშრომო,**

**გასწი ქმნილებავ, ახალნაშობო,**

**ნევის ნაპირებს გაჰყევ საქებად**

**და მომიხვეჭე ღირსი დიდება;**

**მითქმა-მოთქმა და ლანძვა გინება!**

**თ ა ვ ი მ ე ო რ ე**

**O rous!**

**Ho r.**

**ო, სოფელო! . .**

**ჰ ო რ ა ც ი უ ს ი (ლათ.).**

**I**

**ევგენის სადაც ლევდა მოწყენა,**

**ულამაზესი გახლდათ სოფელი;**

**ვინც უწყინარი ლხენის მოძმეა**

**ღმერთს იქ შესწიროს სამადლობელი.**

**ბატონის სახლი განზე გამდგარი,**

**რომ იფარავდა მთა ქარსაფარი,**

**გადასცქეროდა მაღლით მდინარეს,**

**ველებს ფესანგად ანაბრდღვიალებს.**

**შორს ოქროსფერი ენთო ყანები,**

**კრთოდნენ სოფლები და ფშან-მინდორთა**

**მწვანეზე ჯოგი ძოვით ვიდოდა,**

**და ხშირი ჩრდილის შემომღამები**

**ჩანდა ვერანი, ვრცელი ბაღნარი,**

**მწუხარ დრიადთა თავშესაფარი.**

**II**

**ციხე-დარაზი პატივსადები,**

**როგორც სჩვეოდათ ერთდროს შენება.**

**მკვიდრად და დინჯად იყო ნაგები,**

**ბრძნული სიძველის ეცხო მშვენება.**

**სავანეები ერთობ მაღლები,**

**სასტუმრო ატლასშემონავლები,**

**ყველა კედელზე მეფე უფალი,**

**ღუმელი ჭრელად ნაჩუქურთმალი.**

**ეს ყოველივე უკვე დაძლევდა,**

**არ ვიცი მაინც რისი ბრალია;**

**და ჩემს მეგობარს, რაც მართალია. . .**

**არ ეპიტნავა მათთან გაძლება.**

**იგი მთქნარებით ერთად აავსებს**

**ძველსა და ახალ მოდის დარბაზებს.**

**III**

**მან ჭერად მისი ბინა ინება,**

**სოფლად ცხოვრება ვინც გამოსცადა,**

**ორმოც წელს ფარეშ ქალს აგინებდა,**

**მზერდა სარკმელს და ბუზებს ხოცავდა.**

**სადას და მუხის იატაკიანს**

**ოთახს, ბუმბულა დივანს, მაგიდას**

**და წყვილ კარადას, რაც თვალს ხვდებოდა,**

**მელნის წინწკალიც არ შეხებოდა.**

**ერთ კარადაში ხარჯის რვეული,**

**სხვაში მან ნახა ბლომად სასმელი,**

**სურები ვაშლის წვენით სავსენი**

**და კალენდარი რვაწლისეული:**

**ბიძა ოჯახზე ზრუნვას გადაჰყვა,**

**სხვა წიგნის აღარ სურდა დანახვა.**

**IV**

**მამულში მარტო რომ დაემკვიდრა,**

**გართობის გარდა, რას დაგიდევდათ,**

**და მან პირველად ეს მოიფიქრა**

**ახალი წესის დასამკვიდრებლად:**

**ვით უდაბნოში ბერად შემდგარმა**

**ბრძენმა ძველი და მძიმე ბეგარა**

**შესცვალა იოლ გადასახადით,**

**ბედზე ალოცა მონა ღაღადით;**

**სამაგიეროდ ის მტრად იხდიდა**

**გულმწყრალ მეზობელს, ანგარიშიანს,**

**ვინც მის საქციელს ავად ინიშნავს,**

**ზოგმა მზაკვრულად ჩაიხითხიტა,**

**და იგი ერთხმად, შეთანხმებულად**

**ჩასთვალსეს საშიშ შექანებულად.**

**V**

**ჯერ ხშირად ჰყავდა სახლში სტუმრები,**

**მაგრამ შინაყმებს მისგან ებარათ,**

**უკანა კართან მათ ჩვეულებრივ**

**დონური რაში რომ მოეგვარათ,**

**რაწამს შარაზე დროგის ხმაურის**

**ხმას შეიცნობდნენ შორით მსახურნი, -**

**ნაწყენი ასეთ შეურაცხყოფით,**

**განზე გაუდგა ყველა ნაცნობი.**

**- ვიღაც ბრიყვია, გადარეული,**

**სულ წითელ ღვინოს სვამს ფარმაზონი,**

**მარტო ჭიქაა მისი ამფსონი.**

**ხელზე არ კოცნის ქალებს ველური;**

**"დიახს" ვერ ამბობს "ხოს" იმეორებს.**

**ერთხმად აღმოხდათ ყოფილ მეგობრებს.**

**VI**

**სწორედ იმ ხანად თავის სოფელში**

**ეტლით მოჭენდა სხვა მებატონეც,**

**და მისი ქცევაც სამეზობლოში**

**განსჯის გარეშე არ მიატოვეს.**

**ვლადიმირ ლენსკი მათთან სახლდება,**

**გეტინგენელის სრლი სახება,**

**ლამაზი, თითქმის დაკაცებული,**

**პოეტი, კანტით გატაცებული.**

**მან გერმანეთით, ნისლით ნაბურით,**

**წამოიმძღვარა სიბრძნედ რუსეთში**

**ლაღად ოცნება, რწმენა, ნუგეში,**

**სული ფიცხი და თან უცნაური,**

**სიტყვა - მგზნებარე გულის ძახილი**

**და შავი თმები მხრებზე დაყრილი.**

**VII**

**საწუთროს ცივი, ბილწი შხამგესლით**

**ჯერ არ მოესწრო ყრმაკაცს დაზრობა,**

**მოძმის სალამით, ასულთ ალერსით**

**გაეთბო სულის ახალგაზრდობა.**

**იყო სათუთი და გაუწვრთნელი,**

**ასულდგმულებდა რწმენა გულწრფელი;**

**ქევყნის ბრჭყვიალს და ხმაურს მონებდა**

**ჯერ კიდევ მრწემი მისი გონება.**

**და დაეჭვებას გულის მომცარავს**

**იქრობდა იგი ტკბილი ოცნებით,**

**მისთვის მიზანი ჩვენი ცხოვრების**

**ჰგავდა მიმზიდველ, რთულ ამოცანას,**

**მისთვის იტეხდა თავს განსწავლული,**

**და მით იეჭვა მან სასწაული.**

**VIII**

**მტკიცედ სჯეროდა, სულით ნათესავს**

**შეიერთედა კეთილ სულივით,**

**სწამდა - იწოდა წმინდა არსება**

**მისი ყოველდღე ნახვის სურვილით.**

**მისი ღირსების გამო ბორკილთა**

**დებას ირჩევდა გული ძმობილთა,**

**არ შეკრთებოდა მათი მარჯვენა**

**ცილისმწამებლის მძიმე სასჯელად.**

**სწამდა, რომ დგანან ხვედრით რჩეულნი**

**ადამიანთა წმინდა თავდებად,**

**რომ მათი კერა, ვით უკვდავება,**

**თვალისმომჭრელად გაჩაღებული**

**სხივეს ოდესმე ჩვენც მოგვაშუქებს**

**და მთელ სამყაროს შვებას აჩუქებს.**

**IX**

**მას აღშფოთებამ და სიბრალულმა,**

**სიკეთისადმი წმინდა ტრფიალმა**

**და განდიდების ტანჯვამ სალბუნმა**

**სისხლი ადრევა აუჩქრიალა.**

**ჩანგით მოხეტეს მაშინ ეღირსა**

**ცა გოეთესი და შილერისა**

**თავს დახურვოდა მათთან საერთო,**

**სული პოეტურ ცეცხლით აენთო**

**და ხელოვნება სვებედნიერმა**

**არ შეარცხვინა დიად მუზათა:**

**შემოუნახავს ზვიადს უზღვავად**

**მარად მაღალი განცდის სიმღერა.**

**ძალა სპეტაკი ნატვრით ქროლების**

**და ბრწყინვა ზვიად უბრალოების.**

**X**

**ტრფიალს უმღერდა ყმა სიყვარულის**

**და მისი ლექსი იყო ნათელი,**

**როგორც ფიქრები სათნო ქალწულის,**

**როგორც სიზმრების გზა ყრმობამდელი,**

**როგორ მშვიდ ცაზე მთვარე ფერმკრთალი**

**ხვაშიადის და ოხვრის ღემრთქალი.**

**უმღერდა იგი გაყრას ნაღვლიანს,**

**რაღაც ბუნდოვანს, სივრცეს ჯანღიანს.**

**რომანტიკული ვარდის ტრფიალი**

**უმღერდა იგი ქვეყნებს შორეულს,**

**სადაც ხანგრძლივად ცრემლეს მორეულს**

**ყრუ სიჩუმეში ღვრიტა მტირალი;**

**სიცოცხლე მჭკნარად ესახებოდა,**

**ოდეს თვრამეტი წლისა ხდებოდა.**

**XI**

**იმ უდაბნოში მარტო ონეგინს**

**შეეძლო მისი ყადრი სცოდნოდა,**

**ლენსკის ბუნება ახლო სოფლების**

**ბატონთა სუფრებს ვერ ეწყობოდა.**

**არ დარჩენილა მათთან საუბრად,**

**ბრძნული ბაასი როცა გაუბამთ**

**თიბვაზე, მწევრთა სადგომ-ბაგებზე,**

**ღვინოზე, ახლო ნათესავებზე.**

**და, რა თქმა უნდა, მათი მსჯელობა**

**არც პოეტური აზრით ცხოველით,**

**არც ხელოვნებით ერთად ცხოვრების,**

**არც სიმახვილით განირჩეოდა,**

**მაგრამ ბაასში მათი ცოლები**

**იყვნენ მით უფრო საბრალოები.**

**XII**

**მდიდარ და ლამაზ ლენსკის იწვევდა,**

**როგორც სასიძოს, ყველა ხალისით;**

**სოფელი ადათს არ ივიწყებდა;**

**ყველას ასული სწამდა თავისი**

**ნახევრად რუს კაცს რომ გაჰყვებოდა;**

**მისი შესვლისას ეხერხებოდათ**

**სიტყვის წარმართვა სულ სხვა რამეზე,**

**ცალად ცხოვრების სივალალეზე:**

**სუფრა უხმობდა მათ სამოვარით;**

**დუნია როცა სასმისს უვსედა**

**"მიჰხედე!" - ვიღაც ჩასჩურჩულებდა.**

**ბოლოს გიტარას გასათხოვარი**

**ზედ დაჰკნავლებდა (ჰოი გამჩენო!):**

**"წამოდი, ოქროს კოშკი გაჩვენო!. . ."**

**XIII**

**მაგრამ არ სურდა, ცხადზე ცხადია,**

**ლენსკის ცოლქმრული ლაგმის მორგება,**

**გულწრფელი გრძნობით მოიწადინა**

**მან ონეგინთან დამეგობრება.**

**შეხვდნენ ერთმანეთს. ტალღა ტანისგან,**

**ლექსის პროზისგან, ცეცხლი ყინვისგან**

**არ იყო მათებრ განსხვავებული**

**და ჯერ სხვაობის ზღვარგავლებულნი,**

**ერთურთისათვის მოსაწყენები,**

**ძლივს შეეთვისნენ, მერე ურყევად,**

**განუშორებლად და განუყრელად**

**დასეირნობდნენ ერთად ცხნებით:**

**და ასე (ცოდვა ახლაც მანაღვლებს)**

**ხალხს უსაქმობა აამხანაგებს.**

**XIV**

**ის მეგობრობა, რაც მათ გააჩნდათ,**

**დავგმეთ ცრურწმენად, ძველ ჩვეულებად,**

**ნულებად ვნათლავთ ყველას აშკარად,**

**და მარტო ჩვენს თავს - ერთეულებად.**

**თვალს ნაპოლეონს ყველა ვუსწორებთ, '**

**მილიონობით ორფეხს ვუწოდებთ**

**პირუტყვებს და ვთვლით ერთ იარაღად,**

**დავცინით ნამდვილ გრძნობას ამაყად.**

**ევგენი იყო ბევრზე ფაქიზი,**

**თუმცა იცნობდა კაცთა სიავეს,**

**ზიზღით უმზერდა ადამიანებს,**

**მაგრამ (კანონს აქვს გამონაკლისი)**

**იცოდა ზოგის ყარდი, ღირსება**

**და სხვისი გრძნობის პატივისცემა.**

**XV**

**ლენსკის უსმენდა იგი მღიმარი.**

**მგოსნის მსჯელობა ალმოდებული,**

**გონება ჯერ აზრდაუღვინარი,**

**და მზერა მუდამ შთაგონებული -**

**ონეგინისთვის იყო სიახლე;**

**და არ უნდოდა მისი სილაღე**

**პირსმომდგარ ცივი სიტყვით ჩაექრო.**

**ფიქრობდა: ფუჭად რად ვაპაექრო,**

**არ გავუმწარებ წუთს დალხინების;**

**ჟამი მოუვა მას უჩემოდაც,**

**ვიდრე ცოცალი არს, დაე სჯეროდეს**

**ქვეყნიერების სრულყოფილების,**

**შერჩეს, ყრმა ვიდრე დავაჟკაცდება,**

**ყრმული ბოდვები და აღტაცება.**

**XVI**

**ცხარე კამათის გასაჩაღებლად**

**მათ საფიქრალი ჰქონდეთ სამყოფი;**

**ძველ ტომთა ზავი, გაჩანაგება,**

**ღვარძლი, სიკეთე, ცოდნის ნაყოფი.**

**ცრუ რწმენა ბნელი და ასწლოვანი,**

**საბედისწერო სამაროვანის**

**იდუმალება, ხვედრი, საწუთრო,**

**არ ელეოდათ ზღვა სასაუბრო.**

**პოეტი გზნებით, თავდავიწყებით,**

**აზრში ურთავდა ზოგჯერ ვნებიან**

**თავებს ჩრდილოურ პოემებიდან;**

**ჩვენი ევგენი, მცოდნის ღირსებით,**

**მის ნათქვამს თუმცა ცოტა უგებდა,**

**ყურს მაინც მთელი გულით უგდებდა.**

**XVII**

**მაგრამ მწველ ვნებებს უფრო მონებდა**

**გონება ორი მეუდაბნოვის.**

**და ონეგინი მათ იგონებდა**

**ნიშნად მშფოთვარე დღეთა გამოვლის**

**უნებურ ოხვრით და დანანებით;**

**ნეტარ არს, ვისაც მათი ალები**

**სწვადა და ბოლოს გვიან გაშორდა;**

**უნეტარეს არს, ვინც მათ არს სცნობდა,**

**ვინც ანელებდა ცეცხლს განშორებით,**

**მტრობას - ძაგებით, თან ამთქნარებდა -**

**ცოლთან და თავის ამხანაგებთან,**

**ეჭვი არ კლავდა აღმაშფოთები**

**და კაპიტალი მამა-პაპათა**

**ბედოვლათურად არსად გაფანტა.**

**XVIII**

**როდესაც ალამს შევეფერებით**

**კეთილგონივრულ დასვენებისას,**

**როცა ჩაქრება ცეცხლის ალები**

**და გაგვაცინებს გახსენებისას**

**ვნება-თავნება, ნაგრიგალევი**

**და მასზე ბჭობა ნაგვიანევი, -**

**სიმშვიდეს ვპოვეთ ბევრის მომსწრენმა,**

**ახლა ხანდახან გვიყვარს მოსმენა,**

**მღელვარედ მეტყველ სხვათა განცდების,**

**მაშინ გვერხევა გული დაცლილი.**

**ის ხეიბარი ბერიკაცივით,**

**ვინც ულვაშმწვანე ახალგაზრდების**

**მონათხრობს უსმენს პირდაბჩენილი,**

**თავის ძველ ქოხში მწირად შთენილი.**

**XIX**

**მაგრამ მგზნებარე ახალგაზრდობაც**

**ვერასგზით შესძლებს რამის დამალვას,**

**ტრფიალს, სიხარულს, დარდს, ავკაცობას**

**უცებ გაამხელს, წამში დალალავს.**

**ტრფობის ხეიბრად გადაქცეული,**

**იჯდა ზვიადად თავაწეული,**

**მშვიდად უსმენდა პოეტს ევგენი;**

**ვით აღსარების მღაღადებელი.**

**ჭაბუკი წრფელად და გულახდილად**

**სხვას ახედებდა თავის ნამუსში,**

**ევგენიმ მალე მის ნაამბობში**

**გრძნობათ სიუხვით იცნო ადვილად**

**ტრფობის ამბავი ახალგაზრდული,**

**ჩვენთვის ძველი და ჟამგადასული.**

**XX**

**ეჰ, მას უყვარდა, რომლის შემცვლელი**

**დღეს სიყვარული აღარსადაა,**

**რომლის სამსხვერპლოდ ერთი შეშლილი**

**სულის პოეტი ახლაც მზადაა.**

**ყველგან, მარადმჟამს ერთი ოცნება,**

**ერთი სურვილის შესისხლხორცება,**

**ერთი სჩვეოდა სევდა ყოველთვის.**

**ვერც გამთოშავმა სუსხმა შორეთი,**

**ვეერც უცხოეთის მშვენიერებამ,**

**ვერც განშორების წლებმა ხანგრძლივმა,**

**ვერც მუზებისთის დროის განწირვამ,**

**ვერც ლხინმა და ვერც მეცნიერებამ**

**შესცვალა მისი მიუსაფარი**

**სული - სპეტაკი ცეცხლით გამთბარი.**

**XXI**

**ჯერ გულუნაღვლო, გამოუცდელი**

**მოხიბლა იგი ოლგამ ყრმობისას,**

**თან ახლდა ასულს სათნო, გულწრფელი**

**მოწმე ბალღური ონავრობისას.**

**მუხნარის ჩრდილში მასთან დარბოდა,**

**მასთან ლაღობდა, დანავარდობდა,**

**მათთვის მეზობლეს, მამებს ენებათ**

**მალე სწვეოდნენ ბედნიერებას.**

**კდემამოსილი და სხივოსანი**

**კრთოდა უღრანის წყნარ სავანეში,**

**ჰყვაოდა ოლგა მშობლის თვალებში,**

**ვით ხშირ ბალახში ნაზი სოსანი**

**ჩუმად, მალულად, შუქის მჩენელი,**

**პეპლის და ფუტკრის შეუმჩნეველი.**

**XXII**

**პოეტს მან უძღვნა ყრმობის საამო**

**პირველი სიზმრით აღფრთოვანება,**

**მან შთააგონა მგოსნის სალამურს**

**პირველი კვნესით ახმოვანება.**

**და ჰა, ბავშვობის წყდება თამაში!**

**შეუყვრდება ყრმას ხშირ ჭალაში**

**განმარტოება და სიჩუმეში**

**ვარსვლავების და მთვარის ნუგეში.**

**მთვარის, უსაზღვრო ზეცის კანდელის**

**შუქს მივუძღვნით ღამის მრავალი**

**გასეირნება და ის ალალი**

**ცრემლი - იდუმალ დარდის მფანტეველი. . .**

**ახლა ჩვენს თვალში მთვარე რა არის?**

**მხოლოდ შემცვლელი მკრთალი ფანარის.**

**XXIII**

**ამკობდა კდება და სათნოება,**

**დილასებრ იყო სავსე ხალისით,**

**გულღია, როგორც მგოსნის ცხოვრება,**

**ვით სიყვარულის კოცნა ხალასი.**

**ლაჟვარდისფერი ლურჯი თვალები,**

**ხმა, სელისებრი ზილფ-დალალები,**

**მიმოხვრა ტანის ჰარეოვანი**

**ამკობდა ოლგას, მაგრამ რომანი**

**ჯერ არ შექმნილი, მისი იერის**

**ქალი რომელმაც არ დაგვიხატა;**

**მეც ის პორტრეტი ძლიერ მიყვარდა,**

**მაგრამ, მკითხველო, იმ მშვენიერის**

**ვტოვებ მოსაწყენ დასურათებას**

**და ვუთმობ უფროს დას ყურადღებას.**

**XXIV**

**ერქვა მის უფროს დას ტატიანა. . .**

**და ამ სახელით პირვესლ უხდება**

**ჩემი რომანის ფურცლებს ფრიალას,**

**როგორც მწადია ისე კურთხევა.**

**რა უშავს? არის კეთილხმოვანი,**

**მაგრამ მას, ვიცი, ერთვის ხსოვნანი**

**შორი წარსულის ან სიქალწულის!**

**უნდა გამოვტყდეთ, რომ დასაწუნი**

**გვაქვს სახელებიც და გემოვნებაც,**

**(ლექსები რაღა სახსენებია):**

**ჯერ განათლება არ შეხებია**

**კვალდასამჩნევად ჩვენსავ გონებას,**

**და მისგან დაგვრჩა ავად საცქერი**

**პრანჭიაობა, - სხვა არაფერი.**

**XXV**

**ამრიგად, ერქვას მას ტატიანა,**

**იგი რც წითელ ღაწვთა ხასხასით,**

**არც სიხალისით იყო დისთანა,**

**არ მოგტაცებდათ თვალს სილამაზით,**

**მორცხვი, სევდასთან მარტოდ შთენილი,**

**უტყვი, მშიშარა, მფრთხალი შველივით,**

**მშობლიურ სახლშიც ფიქრად წასული**

**გეგონებოდათ სხვისი ასული.**

**დედ-მამას ტკბილად ვერ უფერებდა;'**

**არ გაჰყოლია ბავშვებს არასდროს**

**არც სათამაშოდ, არც სანავარდოდ;**

**ბავშვი ბავშვობას ვერ იფერებდა.**

**და ხშირად ტოლებს გრიდებული**

**სარკმელთან იჯდა გარინდებული.**

**XXVI**

**ფიქრიანობა მას აკვნიდანვე**

**არ შორდებოდა, როგორც დობილი,**

**სოფლის ცხოვრება უქმად მდინარე**

**ახლდა ოცნებით შემამკობელი.**

**უფაქიზეს, ნასათუთევი,**

**ნემსსშუჩვევი მისი თითები**

**ვერ აცოცხლებდა სახლში შრომისას**

**ტილოზე ნაყშებს აბრეშუმისას.**

**ბავშვს მბრძანებლურინ ყათა ემჩნევა,**

**როდესაც თავსი მორჩილ ტიკინას**

**თამაშით აჩვევს ქცევებს რიგიანს,**

**მაღალ წრის წესებს მასთან ეჩვევა,**

**მას ზვიადურდ, ენაგაკრეფით**

**ასწავლის დედის ყველა გაკვეთის.**

**XXVII**

**მაგრამ ტანიას ბალღურ ასაკში**

**ტიკინა ხელში არ ჰკავებია**

**არ უმართავდა ბაასს: ქალაქში**

**რა მოდები და რა ამბებია.**

**ბავშვურ ცეტობას ვეღარ უძლებდა;**

**გაფაციცებით, ხარბად უსმენდა**

**საშინელ ამბებს ღამით, ზამთარში,**

**გული რჩებოდა ნათქვამ ზღაპარში. . .**

**როცა ოლგასტან სოფლის ბავშვობას**

**შეკრებდა ძიძა ფართო მდელოზე,**

**იგი სტოვებდა ტოლ ანგელოზებს,**

**დაჭერობანას არ თამაშობდა,**

**თავს აბეზრებდა ბავშვს მხიარული**

**მათი ხმაურიდა ჟრიამული.**

**XXVIII**

**რარიგ უყვარდა მას აივანზე**

**მზის შეგებება აღმომავალის,**

**როცა ფერმკრთალი დასალიერზე**

**წყდება ფერხული ვარსკვლავ ამალის,**

**როცა ნათელი ხმელეთს შემოსავს,**

**ქარი გვაუწყებს დილის შემოსვლას**

**და დღე თანდათან დაიბადება.**

**ზამთარში, როცა ჩრდილი ადგება**

**ნახევარსფეროს შავად ნაღვენთი,**

**ქვეყნის ნაწილი თვლემს სიწყნარეში**

**და ნისლმოხვეულ მთავარის არილში**

**ისვენებს ზანტი აღმოსავლეთი.**

**ჩვეულ დროს, ძილში უცებ კრთებოდა,**

**იგი სანთლების შუქზე დგებოდა.**

**XXIX**

**ადრე იწონებს იგი რომანებს**

**და სხვას არაფერს აღარ ისურვებს,**

**თავს შეაყვარებს, აღფთოვანებას**

**რიჩარდსონის და რუსოს სიცრუეც,**

**მამამისს კეთილს, სანთო გულისას**

**და მძევალს წარსულ საუკუნისას,**

**წიგნეზე ცუდი არ დასცდენია,**

**თუმცა დრო კითხვით არ გასცდენია,**

**მათ სათამაშოდ თვლიდა ბავშვთათვის**

**და არც ეძებდა, თავის ქალიშვილს**

**რა საიდუმლო ედო ბალიშქვეშ**

**მთვლემარე ტომი გარიჟრაჟამდის.**

**ცოლი მეუღლეს სულაც არ ჰგავდა,**

**რიჩარდსონისთვის ჭკუას კარგავდა.**

**XXX**

**შეჰყვარებია ქალს რიჩარდსონი,**

**არა მისთვის რომ კითხვით გარჯილა**

**და არა მისთვის, რომ გრანდისონი**

**რამე ღირსებით ლოვლასს არჩია,**

**არა! მოსკოვის მკვიდრმა ალვინამ -**

**თავადის ქალმა დეიდაშვილმა**

**მათი გარები ბევრჯერ გაბუქა,**

**როცა ჯერ კიდევ ქმარი არ ერქვა**

**მის ძალად საქმქროს, როცა თავის დროს**

**ოხრავდა სხვაზე, როცა გონება**

**და გული მისი სხვას იწონებდა,**

**შორით ეტრფოდა იგი გრანდისონს -**

**გვარდიის სერჟანტს განთქმულს ფრანტობით,**

**ბანქოს თამაშით, დარდიმანდობით.**

**XXXI**

**სატრფოს ბაძავდა მოდურ სამოსით,**

**მუდამ მშვენივრად, კოხტად ჩაცმული,**

**მაგრამ არც უთქვამს აზრი თავისი,**

**დააქორწინეს ხვაზე ქალწული.**

**მისი წუხილის განსაქარვებლად**

**ცოლითურთ მალე გამეგზავრება**

**ჭკვიანი ქმარი თავის სოფელში,**

**სადაც დასჩემდა ქალს უცნობებში**

**ცხარე ქვითინი, მოთქმა პირველად,**

**გაყრა არჩია მეუღლეობას,**

**ბოლოს მიხედა მეურნეობას,**

**შეჩვევით იგრზნო კმაყოფილება.**

**ჩვენც ზენაარის მადლით შეგვრჩება**

**ბედნიერების ნაცვლად - შეჩვევა.**

**XXXII**

**შეჩვევა - მისი სევდის მკურნალი**

**მოურჩენელსაც შესძლებს მორჩენას,**

**და დამშვიდდება ქალი სულ მალე,**

**როცა მიაკვლევს დიდ აღმოჩენას:**

**უსაქმობის და საქმის შუახანს**

**ცოლს რაღაც ფანდი გამოუნახავს,**

**რითაც ესურვა ქმარზე ემეფა**

**და აღისრულა, რაც მას ენება:**

**სამუშაოებს მხნედ უძღვებოდა,**

**ამარილებდა სოკოს ზამთრისთვის.**

**თავს იცხელებდა ხარჯის დავთრისთვის,**

**შაბათს აბანოს უნდა სწვეოდა,**

**მოახლეთ სცემდა გაანჩხლებული,**

**ქმრის უკითხავად განსჯას ჩვეული.**

**XXXIII**

**ნაზ ქალწულებთან ერთ დროს ჰქონია**

**ალბომში სისხლით წერის უნარი**

**და პრასკოვიას ხმობდა პოლინად**

**ამღერებული ხმით მოუბარი. . .**

**კორსეტსი იყო გამოკვართული**

**და რუსულ H -ს მსგავსად ფრანგული**

**N-ის გამოთქმა ცხვირით ძალუძდა,**

**მაგრამ სულ მალე ყადრი გაუწყდა:**

**კორსეტს, თავადის ასულს ალინას.**

**ალბომს, ვნებიან ლექსთა რვეულსაც**

**ივიწყებს იგი და ძველებურად**

**ისევ აკულკად ნათლავს სელინას,**

**და ბოლოს, თუმცა დიდხანს ინახა,**

**ჯუბა და ჩაჩი ძლივს განიახლა.**

**XXXIV**

**მაგრამ ქმარს ცოლი წრფელად უყვარდა,**

**ქალს გასაქანი მისაც ხალვთი,**

**მისი ყოველმხრივ სწამდა უნაღვლოდ,**

**თვითონ ჭამა-სმად იჯდა ხალათით.**

**სდევდა დინებას მშვიდი ცოვრების**

**და ხშირად მათთან საღამოებიც**

**უტარებიათ კეთილ მეზობლებს,**

**ცერემონიას უჩვევ მეგობრებს;**

**დარდს იქარვებდნენ, დროს აძაგებდნენ.**

**სხვათა კილვაში და მასხრობაში**

**ვიდოდა ჟამი, ამსობაში,**

**"ოლგა, დაადგი ჩაი", - ბრძანებდნენ,**

**და ვახშმის შემდეგ, ძილნატრულები**

**გადაივლიდნენ ეზოს სტურები.**

**XXXV**

**წყნარი ცხოვრების გზაზე მშვენიერ '**

**წარსულის წესებს ვერ ელეოდნენ,**

**ისინი ყოველ მსუყე ყველიერს**

**რუსულ ბლინები ეგებებოდნენ;**

**ყოველ წელს ორჯერ მარხვის ერთგულნი**

**სუფრულ სიმღერებს ცვლიდნენ ფერხულით,**

**უყვარდათ მრგვალი საქანელები;**

**და სამება დღეს მათსოფლელები**

**როცა უსმენდნენ წირვას მთქნარებით,**

**ისინი სხივებს განთიადისას**

**დააპკურებდნე სამ ცრემლს ფაქიზად;**

**ბურახს ხაფავდნენ მსგავსად ჰაერის,**

**და მოყვარულნი სტუმართ მიღების**

**კერძებს აწვდიდნენ ჩინის მიხედით.**

**XXXVI**

**სიბერეს ნახეს მათ ერთმანეთის**

**და ბოლოს ის დღეც დადგა რიგივით,**

**ქმრის წინ გაიღო კარი შავეთის, '**

**იხილეს იგი ახალ გვირგვინით.**

**მან სადილისწინ დასთმო ქვეყანა**

**და მეზობლებთან ერთად შეყარა**

**ქალიშვილები, ცოლი ერთგული -**

**ყველაზე წრფელად ატირებული.**

**ბატონი იყო გულსმინდოილი**

**და სადაც მისი ნეშტი ისვნებს,**

**საფლავის ძეგლი ასე იხსენებს:**

**ამა ქვის ქვეშე, მწირი ცოდვილი**

**მონა უფლისა და ბრიგადირი**

**არს სასუფეველს დმიტრი ლარინი.**

**XXXVII**

**თავის მამულში დაბრუნებული**

**ვლადიმირ ლენსკი ძეგლს მეზობლისას**

**მოინახულებს და უნებური**

**ოხვრა დასცდება ნიშნად გლოვისა.**

**დიდხანს უკვნესდა გული ტკივილით,**

**ბოლოს Poor Yorick - თქვა სიმძიმილით,**

**ბევრჯერ ვჭერივარ ხელში, როდესაც**

**მის მკერდზე მედალს ოჩაკოვისს**

**ვათამაშებდი ბალღი პატარა;**

**მე მიბედებდა ოლგას ნეტარი,**

**მოვესწრებიო იმ დღეს ნეტავი?. . .**

**და უწმინდესი სევსის ამარა**

**ლენსკი იმავე წუთში ნაფიქრალს**

**საფლავის ქვაზე დასწერს მადრიგალს.**

**XXXVIII**

**და იგი იქვე ცრემლით დაღარულ**

**წარწერას უძღვნის დარდით აღსავსე**

**მშობლების სამარხს პატრიარქალურს. . .**

**ვაჰ, რომ საწუთროს ნაკვალ-ნახნავზე**

**წუთით იმკება ყველა თაობა,**

**რომ იდუმალი გარდუვალობა**

**მათ ზრდას, მწიფობას, კვდომას აგვარებს,**

**სხვები მისდევდნენ ძველთა ნაკვალევს**

**და ჩვენი მოდგმაც ქარიფანტია**

**იზრედება, ღელავს, დუღს და წრიალებს,**

**კუბოსკენ ხიზნავს ცოცხალ წინაპრებს.**

**მალე ჩვენი დროც მოვა, ცხადია.**

**და შვილთაშვილთა დაიმედებით**

**წუთისოფლიდან განვიდევნებით!**

**XXXIX**

**ჯერ რიგიანად, ტკბილად შეირგეთ,**

**ძმებო, მსუბუქი ჩვენი ცხოვრება!**

**არარაობა მისი შევიგნე**

**და შეგუება მეუცხოება:**

**ჩვენებებს ვდევნი თვალდახუჭული,**

**მაგრამ იმედის შორი ჩურჩული**

**გულს მიფრთხიალებს ზოგჯერ უჩვევად.**

**წუთისოფლიდან კვალდაუმჩნევლად**

**წასვლაზე ფიქრი მავსებს ნაღველით.**

**ვცოცხლობ, ვწერ განა განდიდებისთვის,**

**მაგრამ მე ჩემი მწარე ხვედრისთვის**

**მეწადა, ვგონებ, მეტი სახელი,**

**რომ მხოლოდ ერთი ბგერა წარმტაცი**

**დამრჩეს ხსენებად, როგორც ძმაკაცი,**

**XL**

**ვიღაცას გულზე მაინც მოხვდება**

**და ქვეყანაზე ბედად შთენილი,**

**ალბათ, ლეთეში არ აღმოჩნდება**

**სტროფი ლექსისა ჩემი შექმნილი.**

**ალბათ (იმედად ესეც ბევრია!),**

**შემდეგ მოსული იტყვის ხევრია,**

**შემყურე ჩემი ცნობილ პორტრეტის:**

**ჰო, მაგრამ მადლი სცხია პოეტის!**

**მიიღე ჩემის სამადლობელი**

**ტრფიალო წყნარი ანოიდების,**

**ვის ხსოვნაშიაც ამოვიზრდები**

**ჩემი ფრთამალი საგალობლებით,**

**ვინც გადაუსვამს ხელს და დაიცავს**

**გვირგვინებს ერთი ბერიკაცისას!**

**თ ა ვ ი მ ე ს ა მ ე**

**ქალწული იყო, შეყვარებული (ფრანგ.)**

**მ ა ლ ფი ლ ა ტ რ ი**

**"საით? ჰო, რა ხართ, თქვენ პოეტებო!" -**

**"ნახვამდის. დროა, წავალ, ონეგინ". -**

**"არ გიჭერ, მაგრამ თქვი, სად გეძებო,**

**სად გილხინდება საღამოები?"**

**"ლარინებთან ვარ". - "ძალზე კარგია,**

**მაგრამ, გეთაყვა! მძიმე ხარკია**

**ყველა საღამოს იქ დაღამება?" -**

**"ოდნავაც არა" - "მიჭირს გაგება.**

**აქედან მათკენ რომ ვიყურები,**

**ცხადად ჩანს (გჯერა ჩემი ნათქვამი?)**

**უბრალო რუსულ ოჯახთაგანი,**

**სადაც ძალიან უყვართ სტუმრები,**

**მურაბა, ბჭობა სოფლის ამბებზე,**

**წვიმაზე, სელზე, ძროხების ბაკებზე. . ."**

**II**

**"ეგ ჯერ სიგლახედ არ მიმაჩნია" -**

**"ძმაო, მოწყენა არის სიგლახე" -**

**"შემძულდა თქვენი ხალხი მანჭია,**

**შინაური წრის ვარ მეინახე.**

**იქ შემიძლია. . ." - "ისევ ეკლოგა!**

**უფალს გავედრებ, კარგი, გეყოფა!**

**რა ვუყოთ, მიხვალ, გული მეწვება,**

**მისმინე, ლენსკი, თუ შეგეძლება**

**შენი ფილიდა რომ ვინახულოთ,**

**საგანი სენი ფიქრის, კალამის,**

**ცრემლის, რითმების და სხვა მრავალი.**

**მიმგვარე". - "ხუმრობ" - "არა, არ ვხუმრობ".**

**"წავიდეთ" - "როდის? - "თუნდაც ახლავე**

**ჩვენი მიღება მათ გაახარებს.**

**III**

**გავწიოთ".**

**ორნი ქროლვით ფიცხელით**

**მიიჭრენ, სადაც ქეიფს გიძნელებს**

**ზოგჯერ უზომო გამასპინძლებით**

**სტუმართმოყვრული ჩვენი სიძველე.**

**იცავენ სუფრის ცნობილ ადათებს:**

**დგამენ მურაბით სავსე ლამბაქებს,**

**ტკბილს - გასანთულული, სავსე ხელადა**

**მოცვის ნაყინით შემოემატა.**

**. . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . .**

**IV**

**ყველაზე მოკლე გზაზეც ძალუმად**

**შინ მიაქროლებს ეტლი მეგობრებს,**

**ახლა დავუგდოთ ყური მალულად,**

**რას ეუბნება ერთი მეორეს:**

**"რაო, ამთქნარებ უკვე, ონეგინ?"**

**"დამჩემდა, ლენსკი". "უფრო ღონდები**

**ახლა, რატომღაც", - "ვარ სულ ერთგვარად,**

**თუცა ველს ბინდი გადაეფარა;**

**ჩქარა, ანდრუშკა, გასწი, მოკურცხლე!**

**ეს ადგილები რა ვერანია!**

**მართლაც უბრალო არის ლარინა,**

**ძალზე კეთილი, კარგი მოხუცი,**

**მაგრამ მაშინებს მოცვის ნაყენით**

**არ შემეყაროს რამე საწყენი.**

**V**

**რომელი იყო იქ ტატიანა?" -**

**"აი სწორედ ის, სევდით მოცული,**

**დადუმებული, როგორც სვეტლანა,**

**სარკმელთან დაჯდა გვიან მოსული" -**

**"ნუთუ ორთაგან გიყვარს უმცროსი?" -**

**"რაო?" - "მერჩივნა მასზე უფროსი,**

**შენებრ მგოსნად მქნა, მისთვის ვილოცებ.**

**აკლია ოლგას სახეს სიცოცხლე,**

**ვით ვან-დეიკის ნახატ მადონებს:**

**პირმრგვალი არის, ღაწფვებწითელი,**

**ვით ეს უაზრო მთვარე ყვითელი**

**ამ სულელური ცის კაბადონზე".**

**ჯერ პასუხობდ ლენსკი უნდილად,**

**მერე მთელი გზა იქცა დუმილად.**

**VI**

**და ონეგინის სტუმრად მიღებამ**

**ლარინებისას შექმნა საერთო**

**დაუვიწყარი შთაბეჭდილება,**

**სამეზობლოშიც ყველა გაერთო.**

**ვარაუდს მოჰყვა ვარაუდები,**

**ჩუმად მსჯელობდნე და გამუდმებით**

**ხუმრობდნენ, ბჭობდნენ ენითმცოდველნი,**

**ვით ტატიანას ბედის მცნობელნი.**

**ზოგი იძახდა არაეჭვებით,**

**რომ ქორწინების საქმე მზადაა,**

**მაგრამ გადასდეს, რადგან მზადაა,**

**მათთვის ახალი მოდის ბეჭდები.**

**ხოლო ხალხისგან ლენსკის ქორწილი**

**ადრევა იყო სვედალოცვილი.**

**VII**

**უსმენდა ამგვარ ჭორს ტატიანა,**

**სწყინდა კიდევაც, მაგრამ ფარული,**

**შეუცნობელი გრძნობა ეამა.**

**ანაზდეული სცნო სიხარული.**

**გაღვივდა ფიქრი გულსჩავარდნილი,**

**დრო დადგა - მოჰყვა ტრფობა ნამდვილი,**

**ასევე მარცვალს ხნულში ნასვენეს**

**გაზაფხულის მზე აღმოაცენებს.**

**დიდი ხანია მის წარმოსახვას,**

**რომ სწვავდა სევდა, ნნებიერება,**

**საბედისწერო საზრდო ენება;**

**და განიცდიდა განა ცოტახანს**

**იგი სათუთი გულის გმინასაც.**

**დიდხანს ელოდა სული. . . ვიღაცას.**

**VIII**

**და, ჰა, ეღირსა. . . თვალთ აეხილა,**

**ქალწულს აღმოხდა: სწორედ ის არის!**

**მაგრამ მის გულში დღეღამ ცეცხლია**

**და მარტოობის მწველი სიზმარიც**

**მისით ევსება, მისთვის ღონდება,**

**მისნური ძალით ის აგონდება;**

**ბეზრდება ტკბილი სიტყვის ლამუნი,**

**მზრუნველ მოახლის მზერა მალული,**

**ნებდება ნაღველს, დარდით წამებას,**

**სევდიანდება ნაზი ასული,**

**სტუმრებს არ უსჯმენს ფიქრში წასული**

**და სწყევლის იგი მათ მოცალობას,**

**მათ მოულოდნელ, უცბად სტუმრობას,**

**მათ ჩამოსხდომას უსასრულობას,**

**IX**

**კითხულობს ახლა რა გატაცებით**

**იგი ტკბილ რომანს გამაბრუებელს,**

**რა მომხიბლავად, რა დაწაფებით**

**სვამს ტყუილს ლამაზს და მაცდუნებელს!**

**ბედნიერ ძალით ლაღმა ოცნებამ**

**სული შთაბერა გასაცოცხლებლად -**

**სიყვარულისთვის შექმნა ვოლმარი,**

**მალეკ-ადელი და დე ლინერი,**

**ვერტერი შმაგი, გაწამებული,**

**და გრანდისონი, გმირი, რომელიც**

**გახლავთ უბადლო,ძილის მომგვრელი, -**

**ნაზ მეოცნებეს მათი კრებული**

**ყველა ერთ სახედ ექცა მთლიანად,**

**ერთ ონეგინში გაერთიანდა.**

**X**

**ქალიშვილს თავი შეყვარებული**

**მწერლების გმირად წარმოედგინა,**

**მის სულთან იყვნენ შეხამრებული**

**თვით იულია, კლარა, დელფინა.**

**საშიში წიგნით ტყვედ ეხეტება,**

**წიგნში დაეძებს, წიგნში შეხვდება**

**თავის იდუმალ წვას და სურვილებს,**

**გულის სისავსეს ნაყოფს უტკბილესს,**

**ოხვრით და კვნესით თვისად მიითვლის**

**სხვის აღტაცებას, სხვის აცრემლებას**

**და იზეპირებს შეუსვენებლად**

**წრილს მისაწერს ძვირფას გამირთათვის. . .**

**მაგრამ ის, გმირი მას ვინც ჰგონია**

**ნამდვილად განა გრანდისონია.**

**XI**

**ერთდროს მგზნებარე მგოსანს ემართა -**

**მთავარი გმირი მისივ ქმნილების**

**მაღალფარდოვან ენით ეხატა,**

**ვითარც ნიმუში სრულყოფილების.**

**იგი ტრფიალის საგანს უბადლოს**

**გვაცნობდა, როგორც დევნილს უმართლოდ.**

**ჭკვიანად, სახესანდომიანად,**

**სათუთი სულის ადამიანად.**

**და უწმინდესი განცდით დაზაფრულს**

**გმირს აღტაცება ძალას მატებდა,**

**მუდამ მზად იყო თავდასადებად,**

**და მუდამ ბოლო თავის დასასრულს**

**ბოროტს ხვდებოდა ხვედირ ძლეულის,**

**კეთილს - გვირგვინი გამარჯვებულის.**

**XII**

**დღეს ბურუსშია ყველას გონება,**

**ძილს გვგვრის მორალი და განცხომაში**

**ბიწიერება გულს ეფონება,**

**უფრო დიდ ზეიმს მართავს როანში.**

**ბრიტანულ მუზის იგავ-ზღაპრებმა**

**ქალწულს დაუფრთხო ძილი-ზმანება**

**და ახლა მისგან კერპადხმობილი**

**ან ვამპირია გულჩათხრობილი,**

**ან მელმონტია გზად მოწრიალე,**

**ბრძენი ურია, ანდა კორსარი**

**ან ხვაშიადით სავსე სბოგარი.**

**ლორდ ბაირონის ჟინი ბრწყინვალედ**

**რომანტიზმისვე ურვას მოასხამს**

**თვით ეგოიზმის უსასობასაც.**

**XIII**

**ძმებო, რას ვპოვებთ აქ სასიკეთოს?**

**ეგებ მიპირებს ზეცა მაღალი,**

**რომ პოეტობა მთლად აღმიკვეთოს,**

**სულს ჩამისახლოს ეშმა ახალი,**

**და ფების ზავთთა არადჩამგდები,**

**მდაბალ პროზამდე რომ დავმდაბლდები,**

**ძველი ყაიდის რომანს ხალისით**

**განავრცობს დღეთა ჩემთა დაისი.**

**არა მრისხანე საოცრებანი**

**და ავკაცობის ტანჯვა ფარული.**

**მსურს სადად გამცნოთ ჟამგარდასული**

**რუსული კერის გადმოცემანი,**

**ჯადო-სიზმარი ძველთ სიყვარულის**

**და წეს-ადათნი ჩვენი წარსულის,**

**XIV**

**მამის ან მოხუც ბიძის ნაუბარს**

**მოგვითხრობთ ახლა ერთობ უბრალოს,**

**შვილებს შეხვედრის ადგილს დავუთქვამთ,**

**სადაც ბერცაცხვეს წყარო უგალობს;**

**აღვწერ ბედითი ეჭვის კირთებას,**

**გაყრას, ცრემლიან მათ შერიგებას,**

**ჯერ წავაჩხუბებ, ბოლოს წყვილები**

**შეერთდებიან დაქორწინებით.**

**ისევ სიამით გამახსენდება**

**მწველი სიტყვები ძველი ტრფიალის,**

**მათ წარმოვთქვამდი გულის ფრიალით;**

**უმშვენიერეს სატრფოს ფეხებთან**

**უთქმელად ერთიც არ დამრჩენია,**

**ახლა კი ყველას გადავჩვევივარ.**

**XV**

**შენსავით დამდის ცხარე ცრემლები,**

**შენთან ვტირივა, ო, ტატიანა!**

**შენივე ნებით, შენი სვე-ბედი**

**ხელ იპყრო ახლა მოდის ტირანმა.**

**და განწირული, ჯერ იმედების**

**დამაბრმავებელ ძალით, ვედრებით**

**უხმობ სიძნელით მოცულ განცხრომას,**

**სოფლის სიამის ლამობ გაცნობას,**

**შხამს სვამ ჯადოსნურს და გსიამოვნებს,**

**ყველგან ოცნება დაგდეს ნებიერს**

**და წარმოდგენა ყველგან ბედნიერ**

**მასთან შეხვედრი ადგილს გაგონებს;**

**ყველგან ის ჩნდება შენთან უცვლელად,**

**საბედისწერო შემაცდუნებლად.**

**XVI**

**ტრფიალის სევდა ძრავს ტატიანას,**

**და სადარდობლად ბაში შესულმა**

**უცებ დახარა თვალნი მტირალმა,**

**ნაბიჯის წადგა აღარ ესურვა.**

**მკერდი აზიდა - ნაღვლით აღევსო,**

**ღაწვნი უეცარ ალით აღეგზნო,**

**სმენა დაეხშო, თვალთ გაუბრწყინდა,**

**სუთქვაშეკრული ღამეს უცდიდა. . .**

**ღამეც დადგება, მთვარე გაჰყვება**

**ცის დასალიერს, როგორც ებგური,**

**და ბნელ ბაღნარსი გახელებული**

**ბულბულის ლაღი სტვენა ჩაღდება,**

**ტატიანასაც ძილი უკრთება**

**და ძიძას ჩუმად ესაუბრება:**

**XVII**

**"არ მეძინება: ოჰ, რა ღამეა,**

**მცხელა, გააღე, ძიძა, სარკმელი.**

**გვერდზე მომიჯექ". - "რა გჭირს, ტანია?"**

**"წარსულზე თქვი რამ დარდის წამგვრელი" -**

**"რა ვთქვა, გეთაყვა? ძველთა ნათქვამი**

**ბევრი მახსოვდა ტყუილ-მართალი,**

**ამბებს ვყვებოდი ხან ავსულებზე,**

**ხან ალქაჯებზე და ქალწულებზე;**

**რაიც ვიცოდი, წარსულს მივანდე,**

**ახლა რას ვხედავ, გარდა სიბნელის**

**და ჩემი ჯერი სადღაც მიმელის,**

**დაჩაჩანაკდი". . . - "ძიძა, მიამბე,**

**თქვენდროინდელი, ძველი რაც არის:**

**მაშინ ტრფიალით იყავ დამწვარი?"**

**XVIII**

**"რა თქვი, ტანია, რას გავბედავდით**

**იმ დროს ტრფიალის წამით ხსენებას;**

**რომ გაეგონა საწყალ დედამთილს,**

**წუთისოფლიდან გამაძევებდა". -**

**"ვით მოხდა შენი დაქორწინება?" -**

**"უფალმა, ალბათ, ასე ინება.**

**ვანია იყო ჩემზე პატარა,**

**მე კი - ცამეტი წლის კაფანდარა.**

**ორ კვირას ვლიდა ჩვენთან მაშვალი,**

**ბოლოს საშველი როცა არ მოგვცა**

**ჯვარდასაწერად მამამ დამლოცა.**

**ცხარედ ვტიროდი შიშით გამშრალი,**

**ჩამომიშალეს ბავშვ ნაწნავები**

**და საგალობლით საყდარს წავედით.**

**XIX**

**და აი, უცხო ოჯახს მიმგვარეს. . .**

**გატყობ, მოსმენა აღარ გწადია. . ." -**

**"ოხ, კარგო, ვარამს რა განმიქარვებს,**

**გული მელევა, ჩემო გადია.**

**ქვითინი მინდა, მზად ვარ სატირლად".**

**"ავად ხარ, ჩემო ბალღო, ნამდვილად.**

**ღმერთო, მოხედე და შეივრდომე.**

**რა გინდა შვილო? რამე ინდომე. . .**

**კარგია წმინდა წყალის პკურება,**

**ერთიან იწვი. . ." "არ ვარ სნეული,**

**ჩემო ძიძა, ვარ. . . შეყვარებული" -**

**"ღმერთმა გარიდოს უბედურება!" -**

**გამდელი მის წინ იქცა ღაღადად**

**და მიმჭკნარ ხელით პირჯვარს სახავდა.**

**XX**

**"მიყვარს", - კვლავ ესმის ძიძას ჩურჩული**

**და თვალნი ასულს ცრემლით აღევსნენ.**

**"ჩემო ნუგეშო, გთანგავს უჟმრუი". -**

**"შეყვრებული ვარ და დამეხსენ".**

**ამ საუბრისას დისკო მთვარისა**

**აღვრიდა მიმკრთალ ნათელს ქარვისას**

**ნაზ ტატიანას ფერმკრთალ მშვენებას,**

**მხრებზე ჩამოშლილ თმების ჩქერებსაც**

**წვეთებს ცრემლისას და სკამ-სავარძელს**

**და იმ ყმაწვილი ქალის პირდაპირ**

**ჭაღაროსანი, თავსაფრიანი**

**ბებრის დაბამბულ და გრძელ ტანსაცმელს;**

**ყოვილმომცველი თვლემდა სიწყნარე**

**შთამაგონებელ მთვარის წინარე.**

**XXI**

**და ტატიანა მთვრის ცქრისას**

**გულსმინდობილი ცხრა მთას გადევლო. . .**

**უეცრად, აზრის გაელვებისას,**

**იტყვის: "დამტოვე მარტო, გამდელო.**

**მაგიდა ახლოს მოდგა წასვლამდის,**

**მომეც კალამი, სუფთა ქაღალდიც.**

**მალე დავწვები. ახლა ნახვამდის".**

**და, ჰა, მარტოკა მთვარე დაჰნათი. . .**

**წერს მაგიდაზე მკლავდაბჯენილი,**

**თავს დასტრიალებს ფიქრით ონეგინს,**

**ქალწულურ ტრფობის უმანკოებით**

**ნაუცბათევი სუთქავს წერილი.**

**კეცავს, ბარათი უკვე მზადაა.**

**თქვი, კარგო! ვისდა ალერსადაა?**

**XXII**

**ვიცნობდი ტურფებს - ხელუკარებლებს,**

**ცივებს, ვით ზამთარს, და უბიწოებს.**

**უანგროებს, შეუბრალებლებს,**

**ჩვენი გონების თვალმიუწვდომლებს.**

**მათი მოდური უხიაკობა**

**და ბუნებრივი გულღიაობა**

**კიდეც მაფრთხობდა, გამოგიტყდებით,**

**მათ შუბლზე შიშისმგვრელი სიტყვებით**

**ჯოჯოხეთური დამღა მაკრთობდა:**

**"სამარადისო დასთმე იმედი".**

**სიყვარულს გმობდნენ ავბედითები,**

**შვებას მატებდათ ხალხის დაფრთხობა.**

**ნევის ნაპირას მათი მსგავსები,**

**ალბატ, გინახავთ თქვენც ლამაზები.**

**XXIII**

**პირმშვენიერთა თაყვანისმცემელთ**

**წრეშიც ვხდებოდი ქალებს უცნაურს, -**

**თავმოწონებით, ცივად ისმენდნენ**

**ვნებიან ოხვრას და ქათინაურს.**

**და რა შევნიშნე მათ გაოცებით?**

**ისინი გულგრილ, მკაცრი მოქცევით**

**ჯერ აშინებდნენ სათუთ სიყვრულს,**

**მერე, თითქოსდა გრძნობდნენ სინანულს,**

**ხმაგანაზებით, ლამაზ სიტყვებით**

**შეეძლოთ გულის მონადირება,**

**მოჩვენებითი მონანიება.**

**და ყრმა მიჯნური თავდავიწყებით,**

**ბრმად აყოლილი მათ სათნოებას**

**მისდევდა წარმტაც ამაოებას.**

**XXIV**

**რა არის ცოდვა ტატიანასი?**

**ის, რომ არაა ტყუილს ჩვეული**

**მისი ბუნება ნაღდი, ხალასი**

**და სწამს ოცნებით გულის რჩეული?**

**რომ ფანდს ვითარსი სიყვარულისას**

**არ ცნობს, მორჩილად მისდევს გულისხმას,**

**რომ არის იგი ასე მიმნდობი,**

**ღვთისგან აღსავსე მიამიტობით,**

**წარმოსახვათა ამძვინვარებით,**

**გონებისა და ნების სილაღით,**

**თავისებური აზრის სიახლით,**

**სულის სინაზით და მგზნებარებით?**

**მას განუსჯელი ეს აღტყინება**

**ნუთუ არც თქვენგან ეპატიება?**

**XXV**

**კეკლუცი ქალი განსჯის გულცივად,**

**წრფელია ტრფობა ტატიანასი**

**და მინდობია უხმოდ, უძალოდ**

**სიყვარულს, როგორც ბავშვი ხალასი.**

**იგი არასდროს იყტვის: გადავდოთ,**

**სიყვარულს მეტი ფასი დავადოთ,**

**ხლართში რომ უფრო ნაღდად გაებას,**

**ჯერ გავუკენწლავთ თავმოყვარებას**

**იმედით, მერე სასოწარკვეთით**

**გულზე წამებად აღვებეჭდებით,**

**კვლავ გავაცოცხლებთ ამოდ ნათენთი**

**და ბორკილების მონა მზაკვრი**

**გამოსასხლტომად მუდამ მზად არი.**

**XXVI**

**სხვა სიძნელეთაც ვხედავ წინასწარ:**

**ქვეყნის ღირსება დაუმცირებლად**

**უნდა დავიცვა და ტატიანას**

**წერილი ვთარგმნო აუცილებლად.**

**რუსულის ცუდად მცოდნე ქალიშვილს**

**არც ჩაუხედავს ჩვენს ჟურნალებში,**

**ძალზე უჭირდა მას წინაპართა**

**ენაზე სწორად აზრის გამართვა.**

**დიახ, ფრანგულად წერდა ტანია. . .**

**რა ვქნა! გახსენებთ კვლავ დანანებით:**

**ჯერაც რუსულად ტრფობა დამების**

**არ გამოთქმულა, რაც მართალია. . .**

**ჯერ სიზვიადე ჩვენი ენისა**

**საფოსტო პროზას ვერ შეეთვისა.**

**XXVII**

**ვიცი: ბანოვანთ ძალით აჩვევენ**

**რუსულად კითხვას. აი საშველი!**

**მაგრა ვინაა მათში, მაჩვენეთ,**

**"Благонамеренный-ს" გამშლელი.**

**ჩემო მგოსნებო! დამემოწმებით:**

**ხომ მართალია, თქვენი ოცნების**

**საგანთ შესწირეთ ჩუმად ოდები,**

**რომ წაგეშალათ ლექსით ცოდვები.**

**მათ მიუძღვენით გული სამადლოდ,**

**მათგან მსჯელობდა ყველა რუსულად,**

**მაგრამ რა ტანჯვით, რა უსუსურად**

**ამახინჯებდნენ ენას საამოდ,**

**და უცხო ენა მათდა ბაგეთგან**

**მშობლიურ ენად არ გადაკეთდა?**

**XXVIII**

**ღმერთს ვთხოვ, ბალზე ან ხალხის დაშლისას**

**ჩემთან შეხვედრა არ გაეფიქროს**

**სემინარიელს ყვითელშალიანს**

**ან თალფაქიან აკადემიკოსს.**

**როგორც ლალისფერ ბაგეთ - უღიმართ,**

**მე გრამატიკის წესდაურღვევლად**

**არ ავირჩევდი რუსულს ტრფიალად**

**და შეიძლება ჩემდა ტიალად**

**ახალთაობის ლამაზმანებმაც -**

**ჟურნალთ მუდარის ხმა შეიწყალონ,**

**რომ გრამატიკა მათგან ვისწავლოთ;**

**ლექსმა ივარგოს გასახმარებლად.**

**მე კი. . . მე აბა რა მენაღვლება?**

**მე და. . . წარსულზე ხელის აღება?!**

**XXIX**

**სიტყვა უსწორო, გაუმართავი**

**და დაუდევრად ატიკტიკება**

**უწინდებური გულის ფართქალით**

**მკერდში წარსულად ამიტირდება.**

**მონანიებით ვერ ვიღაღადებ, -**

**გალიციზმებსაც ვერ ვუღალატებ,**

**ყმაწვილურ ცოდვებს ვერ გავექცევით,**

**ვერც ბოგდანოვიჩს - ტავის ლექსებით.**

**მაგრამ დამაცათ, ჯერ სათარგმნელად**

**ჩემი ლამაზის მელის უსტარი,**

**პირობა დავდე, ახლა უარი**

**მზადა მაქვს სიტყვის გადასათქმელად.**

**ვიცი: კალამი ნაზი პარნისა**

**ახალმა მოდამ იუკადრისა.**

**XXX**

**ლხინის და სევდის მგოსნად ცნობილო,**

**ახლოს რომ მყავდა დღეს სანუკვარი,**

**შეგაწუხებდი, ჩემო ძმობილო,**

**მოურიდებელ ხვეწნა-მუდარით.**

**ეგებ შეგეწყო ჰანგი გრძნეული**

**ვნებათაღელვად გადაქცეული**

**ქალწულის უცხო ენით ვალალთან.**

**სადა ხარ? მოდი მინდა სალამთან**

**ერთად გამდმოგცე ცემი უფლება. . .**

**მაგრამ მწუხარე კლდეებს ეული**

**უმზერს შექებას გადაჩვეული,**

**თავზე ფინეთის ცა ექუფრება,**

**დაეხეტება, და მის დაღვრემილ**

**სულს არ ჩაესმის ჩემი ნაღველი.**

**XXXI**

**ხელთ მაქვს წერილი ტატიანასი;**

**ვივალე მისი წმინდად შენახვა,**

**ვკითხულობ მალულ დარდით აღსავსე**

**და გადაკითხვა მინდა ხელახლა.**

**მან ეს სინაზე ვიშ შეითვისა**

**ან ეს სილაღე ზარიფ სიტყვისა?**

**ვინ შთაუნერგა როტვა საამო,**

**გულსი ღაღადი შეუსაბამო -**

**ეგზომ წარმტაცი და უკუღმართი?**

**ვერ გამიგია, მაგრამ მთავრდება**

**სუსტ და არასრულ ნათარგმანებად**

**ფერმკრთალი ასლი ცოცხალ სურათის,**

**ამ მფრთხალ მოწაფე ქალთ დაკარგული**

**ფრეიშიცივით ხმადაკარგული.**

**ტატიანას წერილი ონეგინს**

**წერილს გწერთ, მეტი რა შემეძლება?**

**სხვა რა სათქმელი მრჩება საშველად?**

**ახლა კი ვიცი, ნება გეძლევათ -**

**ზიზღი მოიღოთ ჩემს დასასჯელად.**

**მაგრამ თუ წამლად მოგეძევებათ**

**სულ მცირე ცვარიც სიბრალულისა,**

**არ მიმატოვებთ ბედშავს უღირსად.**

**თავიდან ჩუმად მოცდა მეწადა;**

**მერწმუნეთ: ჩემს წვას კდემა-რიდებით**

**თქვენ ვერასოდეს ვერ გაიგებდით,**

**იმედის სითბო რომ განმეცადა,**

**თუნდაც კვირაში ერთხელ, ხანდახან,**

**მრგებოდა ჩვენსას თქვენი დანახვა.**

**მხოლოდ მესმინა თქვენი სიტყვები,**

**მეც მეთქვა რამე, მერე დღედაღამ**

**კვლავ შეხვედრამდე ერთზე მენაღვლა,**

**ერთზე მეფიქრა თავდავიწყებით.**

**მაგრამ შევიტყე: არვის კადრულობთ,**

**გთანგავთ სოფელი სევდის მომგვრელი.**

**ჩვენ კი. . . ჩვენ რა გვაქვს სასიქადულო,**

**და მაინც წრფელი გულის მოგელით.**

**მაშინ რად, რისთვის შემოგვიარეთ?**

**ყრუდ და ტიალად შთენილ სოფელში**

**არ ვიგემებდით ტანჯვის სიმწარეს,**

**არ მეცნობოდით ჩემს სიცოცხლეში,**

**სული, უჩვევად რომ მაწრიალებს,**

**დამშვიდდებოდა (მაგრამ ვინ იცის?. . .)**

**ალბათ, ვპოვებდი გულის მეგობარს,**

**შევძლედი ნამვილ მეუღლეობას,**

**გავწევდი დედის ამაგს შვილისთვის.**

**სხვა ვინმე!. . . არა, მთელს დუნიაზე**

**გულს ვერავისით ვერ აღვივსებდი,**

**უზენაესთან ასე იაზრეს. . .**

**შენი საბედო მე ვარ ღვთის ნებით.**

**სიცოცხლე ჩემი ექცა საწინდრად**

**ჩვენს სწორ პაემანს და მწამს მარადის,**

**განგებამ ჩემთვის ამოგაბრწყინა,**

**რომ მიმფარველო კუბოს კარამდის.**

**მომვლინებიხარ ბევრჯერ სიზმარში,**

**უკვე გეტრფოდი ჯერაც უხილავს,**

**ვიწამე შენი მზერა წუხილად,**

**შენი ხმა ჟღერდა სულის სიღრმეში.**

**ადრე. . . არ იყო, არა, სიზმარი!. . .**

**შინ შემოსვლისას გიცანი უმალვე,**

**დავბნდი, მომენტო ალი მხურვალე**

**და გაილევა ფირმა: ის არის!**

**ხომ მართალია? შენ სიჩუმეში**

**გისმენდი ცხადად, განა ოცნებით.**

**ოდეს ვზრუნავდი ღარიბთ ნუგეში**

**ან ათრთოლებულ გულს საგულეში**

**როს ვაბუდებდი ტკბილი ლოცვებით.**

**და სწორედ იმ დროს, ვით აცხადება,**

**შენ არ იყავი, ძვირფას ზმანებად**

**მჭირვალე ბინდში რომ ჩამოეშვი?. . .**

**ჩემს სასთუმალთან შესდექ უჩუმრად,**

**შენგან არ მესმის ტრფობის ჩურჩულად**

**გამხარებელი სიტყვა ნუგეშის?**

**ვინც ხარ, მზაკვარი და სათაელი,**

**თუ ანგელოზი ჩემი მფარველი:**

**გახსენ ეჭვები გადაკვანძული.**

**ეგებ არაფრად ჩასაგდებია**

**სულის ცდუნება ახალგაზრდული!**

**და სხვა წილხვედრი გამმზადებია. . .**

**რაც მოხდა, მოხდა. ერთი იმედით**

**ამიერიდან ჩემს ბედს გაბარებ.**

**შენთან მუდარის ცრემლად ვიღვრები,**

**მფარველის ფრთებსაც სენ დამაფარებ.**

**წარმოიდგინე: მარტოდ დარცენილს**

**გონება მერთმის და მებანგება,**

**არავის ძალუძს ჩემი გაგება**

**და ჩუმად სიკვდილს ვერ გადავრჩები.**

**შენ გიცდი: მხოლოდ ერთი დახედვით**

**გამიცოცხლებდე ჩამქრალ იმედებს,**

**ან მძიმე სიზმარს გადამიკვეთდე,**

**ვაგლახ, საკადრის წამოძახებით.**

**ვამთავრებ! ვშიშობ კვლავ გადაკითხვას. . .**

**სირცხვილით ვიწვი და ვიდაგები. . .**

**მაგრამ თქვენს სინდისს ვენდე განმკითხავს,**

**და ის იქნება ჩემი თავდები. . .**

**XXXII**

**ხან გმინავს და ხან ოხრავს უჩვევად,**

**უთრთის ტანიას ხელში წერილი.**

**სიმხურვალისგან პირი უშრება, -**

**ენა ვარდისფრად აქვს შეფერილი.**

**გვერდზე დახარა თავი უძლურად,**

**სიფრი პერანგი ჩამოუცურდა**

**უმშვენიერეს მხრებზე ქალიშვილს. . .**

**ჰა, ქრება მთვარის შუქი და ნისლში**

**ველი თანდათან სახიერედება,**

**ვერცხლისფერდება შორს ნაკადული**

**და სალამურის ჰაგნი გაბმული**

**სოფლის მაღვიძრად ახმიერდება.**

**ყველა ამდგარა დიდი ხანია,**

**ტატიანასთვის დილაც ღამეა.**

**XXXIII**

**ვეღარ შეხედა შუქს განთიადის,**

**ზის თავდახრილი და დაქანცული,**

**თავისი ბეჭდით ჩუქურთმიანით**

**ჯერ არ აწვება ბარათს ქალწული.**

**ამდროს კარები ფრთხილად იღება**

**და თმაჭაღარა ფილიპიევნა**

**ასულს ლანგარით ჩაის მიართმევს.**

**"ადექი, ჩემო თვალის სინათლევ:**

**უკვე მზადა ხარ, ჩემო ხატებავ!**

**ჩიტი ბუდიდან უცბად ფრინდება!**

**გუშინ შემზარა შემოღამებამ!**

**ახლა უკეთ ხარ. უფალს დიდება!**

**ვერ გამჩნევ ღამის სევდის ნასახსაც,**

**ყაყაჩოსფერი გშვენის ხასხასა".**

**XXXIV**

**"ოჰ დამდე ვალი, ჩემო გადია. . ." -**

**"ბრძანე, ჭირიმე, თქვი სათხოვარი" -**

**"ნუ ფიქრობ. . . თითქოს ეჭვი. ნამდვილად . . .**

**ხომ ხედავ. . ოჰ! არ. . მითხრა უარი".**

**"ღმერთი გიშველის კეთილ ქალიშვილს".**

**"მაშ ასე, ჩუმად, შენი ბადიშის**

**ხელით გაგზავნე ესე უსტარი,**

**ო. . . ნთან. . . მეზობლად . . . თან დაუბარე**

**არსად წამოსცდეს რამე ზედმეტი,**

**არსად მახსენოს, არ გამამხილოს".**

**"ვისთან გავგზვნო, ჩემო გაზრდილო?**

**არა მესმის რა, გამოვჩერჩეტდი.**

**გარშემო ბევრი მეზობელია,**

**მათი ჩამოთვლაც ეგზომ ძნელია. . ." -**

**XXXV**

**"რა მიუმხვდარი რამ ხარ, გადია!" -**

**"ჩემო კეთილო, ჟამით დაღლილი**

**დავბერდი, თავი აღარ მაბია,**

**ერთდროს მიჭირდა აზრი მახვილი,**

**ერთდროს ბატონის ძალა-უფლებით. . ."**

**ოჰ, ძიძა, ძიძა, რას მეუბნები?**

**რა მეკითხება შენი გონების?**

**წერილს მივაწვდით დღესვე ონეგინს?"**

**"ჰო, ეგრე გეთქვა, რად გამაწვალე.**

**უგონო ბებერს ნუ მიცხარდები,**

**ვეღარ გაგიგე გულის ნადები.**

**ისევ გაფითრდი, შენ გენაცვალე?"**

**"არაფერი მჭირს, ძიძა, საშიში.**

**ოღონდ, გაგზავნე შენი ბადიში".**

**XXXVI**

**დღე გადის. ელის პასუხს ქალწული,**

**მეორე დღესაც უცდის ბოლომდის,**

**ლანდადქცეული, დილით ჩაცმული**

**წუხს ტატიანა, უძლეს მოლოდინს.**

**ხვდებიან ოლგას თაყვანისმცემელს:**

**"თქვენი მოყვასი აღარ გვიხსენებს,**

**არც დღეს გვესტურმა, ალბათ გვემდურის?" -**

**დიასახლისმა თქვა საყვედურით.**

**შეცბა, ათრთოლდა მთლად ტატიანა.**

**"იგი დღეისთვის მოსვლას შემპირდა, -**

**გაეპასუხა ლენსკი შეკითხვას, -**

**და ალბათ ფოსტამ დააგვიანა".**

**ტანიას თვალნი ძირს დაეხრება,**

**თითქოს ჩაესმის კიცხვა-ყვედრება.**

**XXXVII**

**ბინდდება. უსმენს სუფრა საღამოს**

**სამოვრის შიშინს, ზედ რომ ცხელდება**

**ჩინურ ჩაიდნით ჩაი საამო**

**და ქვეშ ბოლქვებად ორთქლი ედება.**

**მუქი ჭავლისფრად გადმონასხური,**

**ფინჯნებში ოლგას ხელით ჩასხმული**

**სურნელოვანი ჩაი ქაფქაფებს,**

**ბიჭი ნაღბიანს აწვდით ლამბაქებს.**

**დგას ტატიანა განზე - სარკმელთან,**

**ცივ მინას ორთქლავს თბილი ნასუნთქით,**

**და მერე იგი - თითებსათუთი**

**შენისლულ შუშას ხაზავს რკალებად,**

**ბოლოს ფიქრიან მზერას მოავლებს**

**თავის სანუკვარ ვენზელს ო-ს და ე-ს**

**XXXVIII**

**მას უკვნესოდა სული მაშინაც,**

**უვსებდა დაღლილ თვალებს ცრემლები,**

**უცებ თქარუნის ხმამ შეაშინა,**

**იქვე, ეზოსთან შედგნენ ცხენები.**

**ევგენი მოდის. "ახ"! - და იმწამსვე**

**ჩრდილზე მსუბუქად დახტა წინკარზე,**

**იქიდან იგი ბაღში მოხვდება;**

**მიჰქრის, აშინებს უკან მოხედვა.**

**შემოუფრინა გარს ტატიანამ**

**ტბას, კორდს, ბოგირებს, კორომს, გუბიანს,**

**ყვავილნარს გულზე გადაურბინა,**

**იასამანმა გაატიალა.**

**და ნაკადული სადაც ეგულვის,**

**იქვე, ზედ სკამზე სუნთქვაშეკრული**

**XXXIX**

**დაეცა. . .**

**- "ჩვენთვან არის . . . ევგენი!**

**ო, ღმერთო, ნეტავ რა განუზრახავს?" -**

**და გული სავსე სიმწრით, გვემებით,**

**იმედის მღვრიე სიზმარს უნახავს.**

**ქშენს, ტანში ზარავს სიცხით ალეწილს,**

**უცდის, ის ნახავს? მაგრამ არ ესმის.**

**ბაღში ბუჩქების კვალს მიჰყვებოდნენ,**

**კენკრას კრეფდნენ და ძალით მღეროდნენ**

**მოახლეები (ბრძანეს ზემოდან,**

**რომ საბატონო ბაღში კრეფისას**

**მათს ცბიერ ტუჩებს ჭამა კენკრისა**

**ჩუმად, მალულად არ შესძლებოდათ**

**დასაქმებულებს ძალად გალობით:**

**სოფლურ ანგლობის დიდი წყალობით!)**

**ქალიშვილთა სიმღერა**

**ხათუნებო, ტურფებო,**

**დაქალებო, ნანატრო,**

**იცეკვეთ, ხათუნებო,**

**დაუარეთ, კარგებო!**

**წამოიწყეთ სიმღერა,**

**სიმღერა სანუკვარი,**

**მოხიბლეთ მზეჭაბუკი,**

**მოიზიდეთ ფერხულით.**

**მზეჭაბუკს რომ მოვხიბლავთ,**

**რომ შევნიშნავთ შორიდან,**

**გავიფანტოთ, კარგებო,**

**ერთბაშად დავუშინოთ**

**მზეჭაბუკს ალუბალი,**

**ზედ ჟოლოც მივაყოლოთ**

**და წითელი მოცხარი.**

**ნუ მოდიხარ სასმენად**

**სიმღერის სანუკვარის,**

**ნუ მოდიხარ საცქერად**

**ხათუნების გართობის.**

**X**

**ასე მღრიან და ხმას წკრიალას**

**უგულოდ უგდებს ყურს სევდიანი,**

**თან მოუთმენლად სურს ტატიანას,**

**რომ დაუწყნარდეს გულის ფრიალი,**

**რომ გაინელონ ალი ღაწვებმა,**

**მაგრამ მთრთოლვარე მკერდი არ ცხრება,**

**აღარც ღაწვების ცეცხლის ნავლდება**

**და უფრო მეტი გზნებით ალდება. . .**

**ასე პეპელა კრთება საწყალი,**

**როცა ფრთებს ჭრელად ანაბდღვიალებს**

**ცელქი მოწაფის ხელით აფრთხილებს.**

**კურღელსაც ხნულში იტანს კანკალი**

**როცა შორიდან უცბად გალანდავს**

**თოფიან კაცის ბუჩქტან განაბავს.**

**XI**

**ბოლოს აღმოხდა ოხვრა ქალიშვილს,**

**ადგა, სკამიდან წამოიმარტა,**

**ბილიკს დაადგა და მოსახვევში,**

**ხეივნის ახლოს ამდროს ინათა**

**მწველი თვალების შუქმა მის მხარეს,**

**ევგენი აჩრდილს ჰგავდა მრისხანეს.**

**როგორც დამწვარი და დახანძრული,**

**ვეღარ დაიძრა, დადგა ქალწული.**

**მაგრამ იმედით სავსე შეხვედრის**

**შედეგის თხრობა ახლა ძნელია,**

**რაც მითქვამს ისიც ამბად გრძელია.**

**მკითხველო, მიხმობს დრო შესვენების,**

**გასეირნების, ძილის დრო მოდის:**

**მერე როგორმე გეტყვით ბოლომდის. . .**

**თ ა ვ ი მ ე ო თ ხ ე**

**ზნეობია საგანთა ბუნებაში (ფრანგ).**

**ნ ე კ ა რ ი.**

**I, II, III, IV, V, VI. VII**

**ქალს რაც ნაკლებად ვეტრფიალებით, -**

**უფრო ძლიერ და ნაზად ვუყვარვრთ**

**და ვაბამთ უფრო მეტი გაბედვით**

**მაცთურ მახეში დასაღუპავად.**

**დრო იყო, სიძვამ, ბიწიერებამ, '**

**ვით სიყვარულის მეცნიერებამ**

**ბაქით, ტრაბახით ყველას აცნობა,**

**რომ უტრფიალო ნებავს განცხრომა.**

**მაგრამ გართობა ასე, ამგვარად**

**ბებერ მაიმუნთ უფრო შეფერით, '**

**ცნობილთ გარდასულ დროთა შექებით;**

**ლოველასობა წარსულს ჩაბარდა,**

**როგორც ტარება წითელ ქუსლების**

**და პარიკები დიდებულების.**

**VIII**

**ფარისევლობა ვის არ მობეზრდა,**

**თქვა ათასგვარად ერთხელ ნათქვამი,**

**რიხით ამტკიცო, აზრი, რომელიც**

**ადრევე იცნობს ყველა მათგანი.**

**უსმენდე ისევ ნაცნობ პასუხებს,**

**სპობდე ცრუ რწმენას, რაც არ აწუხებს,**

**რაც არასოდეს არა ჰქონია,**

**არც აქვს ცამეტი წლის გოგონიას,**

**ვის არ მოქანცავს ხვეწნა, მუქარა,**

**ფიცი, ცრუ შიში, ცრემლის ციალი,**

**წერილი ვრცელი ექვსფურცლიანი,**

**როტვა ბეჭდები, ჭორი, მუდარა,**

**დეიდების და დედის თვალთვალი**

**და ქმრების ძმობა ძნელასატანი.**

**IX**

**ასე ფიქრობდა ჩემი ევგენი,**

**ვინც სიყმაწვილის შმაგ შეცდომათა**

**და ბობოქარი, მწველი ვნებების**

**ძალას პირველად დაემონათა.**

**გალაღებული კეთილ ცხოვრებით**

**იხიბლებოდა ერთით დროებით,**

**როს განხიბლული იყო მეორით,**

**სურვილი ღლიდა ნაირფერობით,**

**წარმატებებიც ღლიდა თავნებას,**

**როცა ხმაურში თუ სიჩუმისას**

**უსმენდა მუდამ დრტვინვას სულისას,**

**იგი სიცილით სძლევდა მთქნარებას: -**

**სიცოცხლის ყველა ჟამზე ანკარა**

**რვა წელიწადი ასე ატარა.**

**X**

**ლამაზი იგი აღარ ეტრფოდა,**

**მაინც დასდევდა ძალის-ძალათი,**

**უარს ეტყოდნენ - მალე ცხრებოდა**

**და სულს უთქვამდა მათი ღალატი.**

**მათი ძებნისას არ უთრთოლია,**

**მათი დაკარგვა არ უგლოვია,**

**მათი ტრფიალი და სიძულვილი**

**ძლივსღა ახსოდა. ასე გულგრილი**

**სტუმარი მიდის ვისტზე საღამოს,**

**ჯდება, თამაში ჩქარა მთავრდება,**

**მერე ეზოდან გაეგმზავრება,**

**დაეძინება სახლში საამოდ,**

**და დილით ადრე ვერც კი გაუწყებს,**

**გული საღამოს საით გაუწევს.**

**XI**

**მაგრამ ტანიას ბარათს ევგენი**

**გულჩვილად ხვდება, გამოცოცხლდება,**

**ქალწულის ენით მღაღადებელი**

**ფიქრებს აუშლის წრფელი ოცნება.**

**მას ახსენდება ტანჯვით აღსავსე**

**ფერმკრთალი სახე ტატიანსი**

**და უმანკოეს, ტკბილი ღრმა ძილით**

**დაიბანგება, როგორც ყმაწვილი.**

**ალბათ წარსული გრძნობა ცხოველი**

**მასში წამიერ მაინც ენთება,**

**მაგრამ საცდენლად არ ემეტება**

**სული მიმნდობი და უცოდველი.**

**ახლა კი ბაღში გადავფრინდებით,**

**სადაც ორთავე დგას დაფიქრებით.**

**XII**

**ორ წუთს ორთავე იდგა მდუმარედ,**

**მერე მივიდა მასთან ევგენი,**

**უთხრა: "თქვენ მწერდით, არ იუარებთ,**

**წერილს გულღია აღსარებებით.**

**მე წავიკითხე წმინდა, უმანკო**

**ტრფობის ღაღადი, როგორ უარვყო,**

**ვარ მოხიბლული თქვენი სიწრფელით,**

**მისი სითბოთი ღელვა ვიგრძენი**

**დიდიხანის წინათ მიმქრალ გრძნობების,**

**მაგრამ არ მინდა თქენი შექება;**

**სამაგიეროდ შევძლო ეგება,**

**მსგავსად მაგ თქვენი უბრალოების,**

**აღსარებითვე ვპოვო საშველი**

**და თქვენის ხელით დამდოთ სასჯელი.**

**XIII**

**თუ მოვისურვე ჩემი ცხოვრების**

**მყუდრო, შინაურ წრეში მოქცევა,**

**ხვედრს თუ მამობის, მეუღლეობის**

**უნდა სიამედ ჩემთვის მოცემა,**

**თუ დამატყვევებს მხოლოდ სულ ერთი**

**წამით ოჯახურ ყოფის სურათი.**

**მაშინ თქვენს გარდა, ცხადზე ცხადია,**

**საცოლედ არვინ არა მწადია.**

**არ გეუბნებით წარმტაც მადრიგალს:**

**თუ დავუბრუნდი ჩემს ძველ იდეალს,**

**ჩემთა მწუხარე დღეთა იმედად**

**თქვენს მეგობრობას ვარჩევ ნამდვილად,**

**საწინდრად ყოველ მსვენიერების**

**და რაც კი ძალმიძს . . . ბედნიერების!**

**XIV**

**მაგრამ შობილი სულ სხვა ქმნილებად**

**განცხორმისათვის უცხო სული ვარ;**

**უქმად ვცან თქვენი სრულყოფილება:**

**არა ვარ მისი ღირსი სრულიად**

**გწამდეთ (სინდისი მიდგას თავმდებად),**

**ჩვენი ცოლქმრობა მიჩანს ავბედად.**

**რომ შეგეჩვევით, გადაგიყარებთ,**

**ტირილს დაიწყებთ: ცრემლის ღვარები**

**არ შემითრთოლებს გულს არასოდეს,**

**პირიქით, უფრო თუ გააცოფებს.**

**თვითვე განსაჯეთ, რომელ ვარდებით**

**სურს ჰიმენეის ჩვენი შემკობა**

**და თან დიდიხნით, როგორც ეტყობა.**

**XV**

**რა უნდა იყოს ქვეყნად ოჯახზე**

**ბედითი, სადაც ცოლი საბრალო**

**ტირის მეუღლის უმსგავსობაზე**

**და სულ მარტოა დილას, საღამოს;**

**სადაც მოსაწყენ ქმარს არ ეშლება**

**მისი ფასი და არც ბედს ეშვება - ნ**

**წყევლის მუდამჟამს გაავებული,**

**გულცივი, იჭვით დანაღვლებული!**

**ასეთი მე ვარ. ეგეთს ეძებდით,**

**როცა მაგნაირ უბრალოებით**

**მგზნებარე სულით, ეგეთ გონებით**

**მე მწერდით თქვენი მთელი შეგრძნებით?**

**ნუთუ ასეთი ბედის ღირსი ხართ?**

**ნუთუ ხვედრს ასე შეურისხიხართ?**

**XVI**

**წლებს და ოცნებებს თავს ვერ დავუვლით,**

**ვერ განახლდება სული ანაზდად. . .**

**მე თქვენ მიყვარხარტ ძმის სიყვარულით**

**და, შესაძლოა, უფრო ნაზადაც.**

**მისმინეთ, ოღონდ ნუ გამიწყრებით,**

**ყმაწვილი ქალი თავდავიწყებით**

**ცვლის სხვა ოცნებით მსუბუქ ოცნებას,**

**როგორც მარადჟამს ხე იმოსება**

**და ფოთლებს იცვლის ყოველ გაზაფხულს.**

**როგორც ჩანს, ასე ხდება ღვისძალით**

**თქვენც შეიყვარებთ, მაგრამ . . . ისწავლით:**

**ნუ გაამჟღავნებთ უცბად განზრახულს.**

**სხვა ვერ გაგიგებთ ჩემებრ გულწრფელად;**

**მარცხი ხვედრია გამოუცდელთა.**

**XVII**

**უქადაგებდა ამას ევგენი;**

**სულის ძლივსმოთქმით, ხისგაუცემლად**

**და ცრემლთა შორის არასმხედველი**

**მას ტატიანა დიდხანს უსმენდა.**

**ხელი აშველა მასი და უბრად**

**(როგორც ამბობენ მაშინალურად)**

**მკლაზე დაეყრდნო მას ტატიანა,**

**მძიმედ დახარა თავი მტირალმა.**

**შინ გაეშურნენ ბოსნის შემოვლით,**

**ერთად მივიდნენ იქ, სად ფიქრადაც**

**მათი დაძრახვა არვინ იკადრა.**

**სოფელიც შვებად მონიჭებული**

**თავისუფლებით არის თამამი,**

**როგორც მოსკოვი ამპარტავანი.**

**XVIII**

**ჩემო მკითხველო, დამეთანხმებით,**

**რომ იგი ძლიერ თბილად მოექცა**

**ტანიას დაღლილს დარდით, ნაღველით:**

**მისგან პირველად კი არ მოგვესმა**

**კეთილშობილურ სულის ღაღადი,**

**თუმცაღა კაცთა შურით, ღალატით**

**უღვთოდ გამწარდა მისი ცხოვრება;**

**მოქიშპეებმა და მეგობრებმა**

**(ვერ გამოარჩევ ერთს მეორისგან)**

**ზურგსუკან ბევრჯერ ლანძრეს, აძაგეს.**

**მტრები ყველას გვყავს ამ ქვეყანაზე,**

**ღმერთო, გვიხსენი მეგობრებისგან.**

**ეჰ, მეგობრები, ეს მეგობრები!**

**არ მყვანან უქმად მოსაგონრები.**

**XIX**

**რას ვფიქრობ? რას და . . . მსურს მივაძინო**

**ფუჭი ოცნება, ფიქრი უთავსი,**

**მხოლოდ ფრჩხილებში მინდა დავძინო,**

**რომ არ არსებობს ცილი უხამსი -**

**სხვენზე მეჭორის მოგონებული,**

**მაღალწრის ბრბოში მოწონებული,**

**როლმ არ არსებობს არც უაზრობა,**

**არც ეპიგრამა რამე ბაზრული,**

**რაც შენს მეგობარს ღვარძლის გარეშე,**

**წესიერ ხალხში ღიმილმორევით**

**შეცდომის ასგზის განმეორებით**

**არ ეთქვას არამტრულ ანგარიშით:**

**ისე კი, შენდა ფარად, ის არი:**

**უყვარხარ. . . როგორც ძმა საფიცარი.**

**XX**

**ჰე, ჰე, მკითხველო კეთილშობილო,**

**ნათესავები ხომ გყავთ ჯანმრთელად?**

**ნება მიბოძეთ შეგატყობინოთ.**

**რაც ეგებ მმართებს ახლა სათქმელად.**

**რაა სახელდობრ ნათესაობა,**

**რა არის მაინც მათი რაობა:**

**ჩვენ გვევალება მათ ვუალერსოთ,**

**გვიყვარდეს, სრული ხათრით ავივსოთ,**

**და ისე, როგორც ხალხში დაწესდა,**

**ყოველ შობადღეს უნდა ვეწვიოთ,**

**ანდ მილოცვა ფოსტით შევწიროთ,**

**რომ წლის დანარჩენ დროში არცერთმა**

**აღარ გვიკითხოს, თუნდაც ვკვდებოდეთ. . .**

**მათ დღეგრძელობა ნუ მოკლდებოდეთ.**

**XXI**

**მაგრამ ტრფიალი ნაზი ქალისა**

**მეგობრობაზე და მოყვრობაზე**

**სანდოა დ თვით ქარიშხალისას**

**შენი უფლება გრჩება ტრფობაზე.**

**ასეა, ოღონდ მოდურ არმურთან**

**და ბუნებასთან ზნეუცნაურთან**

**და ხალხის აზრთა ღვარის გუგუნთან**

**ჩანს ტურფა სქესი მსუბუქ ბუმბულად.**

**ამასთანავე აზრი მეუღლის**

**კეთილგონიერ, სათნო ცოლისთვის**

**კანონი უნდა იყოს ყოველთვის.**

**ისე კი, წუთით თქვენს უერთგულეს**

**ქალსაც მხიბლავი გრძნობა აიტანს;**

**ტრფობით ხუმრობა უყვარს შაითანს.**

**XXII**

**ვინღა გიყვარდეს? ვისღა მივენდოთ?**

**ვინ არ გაგვყიდის ჩვენი არჩივით?**

**საქმეს და სიტყვას ჩვენს სასიკეთოდ**

**ვინ ზომავს მხოლოდ ჩვენი არშინით?**

**ვინ არ გვითესავს ცილისწამებებს?**

**ვინ არის - ზრუნვით რომ არ გვაწყნარებდეს?**

**ვინ არის ჩვენსავ ნაკლზე დარდობდეს?**

**ვინ არ მოგვაწყენს თავს არასოდეს?**

**მოჩვენებატა მდევრად ქცეულო,**

**ამაოდ გარჯას ნუღარ იკადრებთ,**

**თქვენ მარტო თქვენი თავი გიყვარდეთ,**

**ჩემო მკითხველო პატივცემულო.**

**უფრო ღირსი და მზრუნველთაგანი**

**მართლაც სად არის ტრფობის საგანი.**

**XXIII**

**რაა შედეგი მათი პაემნის?**

**ძნელი არ გახლავთ გამოსაცნობად.**

**ცეცხლი უგონო ტნჯვა-წამების**

**არ უნელდება წამით საცოდავს**

**ყმაწვილურ სულში ნაღვლად გაშლილი;**

**არა, არსაით არ ჩანს საშველი!**

**წუხს ტატიანა, იწვის საწყალი;**

**ძილს არ იკარებს მისი საწოლი;**

**ჯანი, სიცოცხლის ფერი, გართობა,**

**ქალწულებრივი შვება, ღიმილი**

**გაუქრა უცებ, შორ ძახილივით**

**და ქრება მისი ახალგაზრდობა.**

**ქარბუქიც ასე ბინდით დაჩრდილავს**

**ქვეყნად ახალი დილის გაჩენას.**

**XXIV**

**ეჰ, ტატიანა ჭკნება, იცვლება,**

**ფერმილეული სდუმს და მწუხარებს,**

**აღარაფერი ეხალისება,**

**გულს არაფერი აღარ უხარებს.**

**მისი შემყურე ხალხი მეზობლად,**

**რომ აქიცინებს თავს მნიშვნელოვნად,**

**ჩასჩურჩულებდა ერთურთს: დრო არი,**

**დროა გათხოვდეს გასათხოვარი!**

**მაგრამ, კარგებო, დროა ნამდვილდ**

**გავახალისო წარმოსახვანი,**

**სვიანი ტრფობა ვნახოთ ახალი.**

**ღრმა სინანული მბორკავს დარდიანს;**

**თქვენ მომიტევე, მეც უნებურად**

**ტანიას ტრფობით გავბრუებულვარ.**

**XXV**

**დღითიდღე უფრო იხიბლებოდა**

**ოლგას მშვენებით ყმაწვილქალურით**

**და ვლადიმირმა ტკბილი ტყვეობა**

**შეიგრძნო სულით, ზღვასიყვარულით.**

**ყოველთვის ერთად ქალის სენაკში**

**ისხდნენ კუნაპეტ ღამის თევაში,**

**დასეირნობდნენ ბაღში ერთგულნი**

**დილიტ ხელიხელჩაკიდებულნი.**

**მერე რა? კდებით როცა ღელავდა**

**სიყვარულისგან გახელებული,**

**ოლგას ღიმილით გამხნევებული**

**იგი ხანდახან თუ გაბედავდა,**

**რომ შეხებოდა დალალს ჩამოშლილს**

**ან დაეკოცნა კალთა სამოსის.**

**XXVI**

**ზოგჯერ ის ოლგას წიგნსაც უკითხავს,**

**დამრიგებლური ართობთ რომანი,**

**რომლის ავტორი გრძნობს უკეთესად**

**ბუნებას, ვიდრე შატობრიანი.**

**ამასობაში ორ, სამ ფურცელსაც**

**(მტკნარბოდვებიანს, აზრებუმეცარს,**

**ქალიშვილს რაც არ წაეკითხება)**

**სტოვეს და იგი წამით წითლდება.**

**ხან შორს სხდებიან განმარტოებით**

**ჭადრაკის ძალით შეპყრობილები**

**და მაგიდაზე დაყრდნობილები**

**ღრმად ფიქრდებიან თანატოლები.**

**ბოლოს დაბნეულ ლენსკის მცდარი სვლით**

**აჰყავს პაიკით ეტლი თავისი.**

**XXVII**

**შინ როცა წავა, იგი სახლშიაც**

**ფიქრებით, ზრუნვით დაფრენს ასულთან,**

**ალბომის მთროლვარ ფუცლეს არშიად**

**სურათეს მისთვის ავლებს სათუთად.**

**ხან ლამაზ ხედებს ხატავს სოფლისს,**

**კიპრიდას ტაძარს, ქვას საფლავისას,**

**ხან - მტრედს ლირაზე ობლად შეფრენილს -**

**კალმით და ფუნჯით ოდნავ შეფერილს.**

**ზოგ ფურცელს ხსოვნის სვენიდ დაისი,**

**ქვემოთ კი რიგი ხელმოწრათა;**

**მან იქ დასტოვა წრფელ ოცნებათა**

**მდუმარე ძეგლად ლექსი ფაქიზი,**

**წუთიერ ფიქრის გრძელ ნაკვალევად,**

**ისევ მრავალი წლის წინ გავლილად.**

**XXVIII**

**თქვენ, რა თქმა უნდა ბევრჯერ ნახავდით**

**ალბომებს მაზრელ ასულებთანაც,**

**დასვრილს მეგობარ ქალთა ნაჩხაპნით**

**თავით ბოლომდის და სულერთთავად. . . .**

**მართლწერის ჯიბრზე, როგორც წესია**

**მათში უზომო, ძველი ლექსია**

**მეგობრულ გრძნობით აძგერებული,**

**შემცირებული, გაგრძელებული.**

**თან პირველივე გვერდზე დაგხვდებათ.**

**Qu ecrirer-vous ees tablettes,**

**და ხელმოწერა: t.a. Annetes:1**

**\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 რს დასწერთ ამ ფურცლებზე . . . თქვენი ანეტა (ფრანგ.).**

**ბოლოსი ასეთ ბწკარებს დახედავთ:**

**"ვინც ჩემზე მეტს გითანარძნობს,**

**წერას შემდეგ ის განაგრძნობს".**

**XXIX**

**აუცილებლად იქვე შეხვდებით**

**ნახატს ლამპრისას, წყვილსაც გულისას.**

**ყვავილთა ახლოს ფიცს შეეყრებით**

**კუბოს ფიცრამდე სიყვარულისას.**

**ვიღაც არმიელ პიიტს გაუკრავს**

**ლექსისთვის ხელი ავაზაკურად.**

**ასეთ ალბომში, ჩემო ღირსსწონო,**

**მეც მინდა თავი რომ მოვიწონო.**

**და გულით მჯერა, გამოგიტყდებით,**

**ჩემს გამოგონილ ყველა სიცურეს**

**მოწყალე თვალი ხელად ირწმუნებს,**

**და ღიმიოლნარევ გაბოროტებით**

**არ დაიწყებენ მერე განხილვას,**

**ვცრუობ თუ არა ენამახვილად.**

**XXX**

**მაგრამ თქვენ გეტყვით, ცალკე ტომებო,**

**დაცულნო ქაჯთა წიგნთსაცავებით**

**და ალბომებო უბადლოებო,**

**მოდურ რითმოსნებს ვინც აწამებდით.**

**თქვენ, ვინც ტოლსტოის მარჯვედ წასმული**

**ჯადოსნურ ფუნჯით ხართ მოკაზმული**

**ან ბარატინსკის კალმის წვერის ხართ,**

**ყველა ღვთის ცეცხლით დამიწყევლიხართ!**

**როცა ღიმილით ქალი ბრწყინვალე**

**მომაწვდის in-quarto-ს თავისას,**

**უცებ ბრაზი და ჟრჟოლა ამიტანს,**

**კვლავ ეპიგრამა ამაწრიალებს**

**სულის სიღრმეში ნატრიალები,**

**და მოდი წერე მადრიგალები.**

**XXXI**

**განა ვლადიმირს სურს მადრიგალით**

**ოლგას ალბომის გალამაზება,**

**მისი კალამი სუნთქავს ტრფიალით,**

**ცივი ციმციმით არ ალმასდება**

**რასაც მოუსმენს მას და შეამჩნევს**

**იგი საწერად მასვე შეარჩევს.**

**და სინამდვილით არის მდიდარი**

**ელეგიების სავსე მდინარე.**

**შენც გული თრთოლვით ეგრე გიმღერის**

**იაზიკოვო, შთაგონებულო,**

**ვინ უწყის ვისგან გაოგნებულო;**

**და მაგ ძვირფასი ელეგიების**

**ერთად თავმოყრით აღარ გვეღირსა**

**სრული ამბავი შენი ხვედრისა.**

**XXXII**

**მაგრამ ჩუ! გესმით ხმა უმკაცრესი**

**კრიტიკოსისა? "ჩამოეხსენით**

**ელეგიათა გვირგვინს გაცრეცილს!"**

**და ჩვენი ძმანი- სხვა მოლექსენიც '**

**მის ზავთს უსმენენ: "ტირილს შეეშვით**

**და ერთფეროვან ყიყინს ლექსებში.**

**გარდასულ დროზე გლოვა, ვარამი**

**კმარა, იმღერეთ ახლა სხვა რამე!". . .**

**"სწორი ხარ. მარტლაც გვირჩევ - განახოთ**

**ძველი ნიღაბი, ბუკი, ხანჯალი,**

**აზრთ კაპიტალი დაუხარჯავი**

**ბრძანებ, ყოველმხრივ რომ განვაახლოთ.**

**ასე გსურს?" - არა ვით შეგაგონო.**

**"ოდების წერას გირჩევთ, ბატონო.**

**XXXIII**

**როგორც მაქებართ ძალუმ დროების**

**სჩვეოდათ ძველად ხოტბა ეთნიათ. . ."**

**"სულ საზეიმო ვწეროთ ოდები!**

**გვეყოფა ძმაო, ხომ სულერთია?**

**გახსოვს, რაც უთქვამს ერთ სატირიკოსს!**

**"უცხო ყაიდის" ეშმაკს ლირიკოსს**

**უფრო აიტან, ვიდრე ჩვენსავე**

**მლექსავებს - მუდამ სევდით მკვნესარებს?"**

**"მაგრამ უმწეოდ ჩანს ელეგია**

**მიზანუსახო, მიზანსაწყალი,**

**როცა ოდაა მიზანმაღალი,**

**კეთილშობილი. . ." აქ შემიძლია**

**კამათი, მაგრამ რაღაც მაჩუმებს;**

**ორ საუკუნეს არ წავაჩხუბებ.**

**XXXIV**

**დიდებისა და თავისუფლების**

**თაყვანისცემით ოდებს შეთხზავდა**

**ლენსკი, ამყოლი შმაგი ფიქრების,**

**მაგრამ ისინი ოლგას შეზარდა.**

**სატრფოს წინაშე მგოსნებს ცრემლიანს**

**ლექსის წაკითხვა თუ გღირსებიათ?**

**ამბობენ, ქვეყნად სხვარამ საჩუქარს**

**ვერსად ჰპოვებთო მასზე სანუკვარს.**

**მართლაც ნეტარარს კდემად ქცეული,**

**თავის ოცნებას ვინც მას უკითხავს**

**საგანს ლესისას, სიყვარულისას,**

**რომ ბნდება ამოდ მინაზებული!**

**ნეტარარს. . . თუმცა ლამაზს იქნება**

**იმდროს სრულიად სხვა ეფიქრება.**

**XXXV**

**მე კი ოცნების ნაყოფს მადლიანს**

**და კეთილხმოვან სიტყვათქმედობას**

**ვუკითხავ მხოლოდ მოხუც გადიას,**

**ჩემი ბავშვობის ძვირფას მეგობარს,**

**ან რომ მოვრჩებით სადილს შესაწყენს,**

**მეზობელს ჩვენთან თვალს თუ შევასწრებ,**

**ჩავეჭედები იმწამს კალთაზე**

**და ტრაგედიით მივაფალასებ.**

**ანდა (ხუმრობით კი არ გაცინებთ),**

**ჩემს ტბას მარტოკა როცა გარს ვუვლი,**

**სევდით და რითმით ჩამოქანცული,**

**გარეულ იხვებს შიშით აცილებთ:**

**ისინი ტკბილი ჰანგით ფრთხებიან**

**და ფრინდებიან ნაპირებიდან.**

**XXXVI. XXXVII**

**ევგენი რას იქმს? ძმებო, დროული**

**იყო შეკითხვა. გთხოვთ მოთმინებას,**

**მისი საქმენი ყოველდღიური**

**ახლავ წვრილ-წვრილად გეცოდნიებათ.**

**ცხოვრობდა მსგავსად ანახორეტის**

**და შვიდ საათზე იგი ყოველთვის**

**ზაფხულსი, დილის ხალათჩაცმული,**

**მთისძირ ჩქრიალი წყალთან ჩასული,**

**ჰგავდა გულნარას გულად ტრუბადურს;**

**ისიც ჰელესპონტს გადასცურავდა,**

**მერე შინ თავის ყავას წრუპავდა,**

**თან თვალს ავლებდა ჟურნალს უბადრუკს**

**და ტანთ იცვამდა. . .**

**XXXVIII. XXXIX**

**გავლა-გამოვლა, კითხვა, ღრმა ძილი,**

**ჩრდილი ტყისა და მღერა ჭავლისა,**

**კოცნა ცოცხალი, ჯერ არდაცდილი**

**თვალებგიშერა ქერა ქალისა.**

**ცხენი - ფიცხელი, აღვირსნაჩვევი,**

**სადილი - მუდამ გამოსარჩევი,**

**ზედ თეთრი ღვინო დასაყოლებლად,**

**განმარტოება და საყდროვნება:**

**აი ევგენის წმინდა ცხოვრება;**

**იგი უგრძნობლად რომ დაბალითდა,**

**ზაფხულის ნათელ დღEებს არ თვლიდა,**

**ისე განაცხრო სიამოვნებამ;**

**არ იხსენებდა ქალაქს, მეგობრებს**

**და არც მოსაწყენ ზეიმ-ღრეობებს.**

**XL**

**ჰგავს ჩრდილოეთის ჩვენი ზაფხული**

**სამხრეთულ ზამთრის კარიკატურას,**

**ვიცით, წამს ქრება წამს ჩასახული,**

**წამით არ ვუმხელთ მაინც სამდურავს.**

**ცა შემოდგომის უკვე ქშინავდა,**

**უკვე ბრწყინავდა მზე იშვიათად,**

**უკვე იკლებდა დღე სასურველი,**

**იდუმალური ტყის საბურველი,**

**ხმანაღვლიანად იძარცვებოდა.**

**ველებს ეფინა ნისლის ბანდები**

**და ქარავანი მკივან ბატრების**

**სამხრეთისაკენ იძაგრებოდა.**

**მალე მოწყენის ჟამი დარეკდა,**

**იდგა ნოემბრის დარი კარებთან.**

**XLI**

**ცივ კუნაპეტში დგება რიჟრაჟი,**

**მინდვრად შრომის ხმა აღარ გაისმის,**

**გზაზე გამოდის მგელი წყვდიადში,**

**მოსდევს მშიერი ძუკნა თავისი.**

**მათ სუნს დაგეშავს ცხენი სამგზავრო,**

**დაიფრუტუნებს, მგზავრიც სასწრაფოდ**

**რაც ძალა შესწევ, გორას აჰყვება.**

**მწყემსს უთენია არ ენაღვლება**

**ძროხის გარეკვა, ვით დღე წარსული;**

**ვერც შუადღისას მისი საყვირით**

**თავს ვერ მოიყრის სოფლის ნახირი.**

**ქოხში სიმღერით ართავს ქალწული,**

**და, მეგობარი ზამთრის ღამეთა.**

**იწვის, ტკაცუნობს კვარი სარკმელთან.**

**XLII**

**და აი, ყინვის ტკაცანს ჰბარდებით,**

**ველებო, ვერცხლი რომ დაგმჩნევიათ!. . .**

**(მკითხველი ელის რითმას "ვარდებით",**

**აჰა, წაიღე ჩქარა. . . შენია!**

**ახალ პარკეტზე უფრო მოდურად**

**ბრწყინავს მდინარე, თოშით მორთულა.**

**მცირეწლოვანი და მხიარული**

**დაციგურაობს ხალხი ხმაურით.**

**ბატი მსუქანი, წითელლასტება,**

**ცურვის სურვილით წყალთან მისულა,**

**აბიჯებს ფრთხილად, დარბაისლურად,**

**მაგრამ სხლტება და ყინულს ასკდება.**

**პირველი თოვლის დაკრთის ნათელი,**

**ძირს ვარსკვლავებად ცვივა ფანტელი.**

**XLIII**

**ამ დროს ყრუსოფლად ხარ უსაქმური,**

**გაისერნებ? არც ეს გიშველის.**

**და უნებლიეთ თვალს უსახური**

**ერთფეროვნება ქანცავს შიშველი.**

**ტიალ ტრამალზე გინდა ჭენება,**

**მაგრამ შენს ტაიჭს რა ეშველება -**

**ყინულს რომ წაკრავს ნალებს გაცვეთილს,**

**დაუცდი - როდის დაენარცხებით?**

**გინდა უკაცურ ჭერქვეშ იკითხო**

**წიგნები პრადტის ან ვალტერ სკოტის?**

**არ გსურს? დალიე ან გაბოროტდი,**

**ხარჯის დავთარი არ დაივიწყო.**

**ხვალაც ასეთი გრძელი საღამო**

**გავა და გალევ ზამთარს საამოდ.**

**XLIV**

**ონეგინს თანგავს ფიქრი, სიზანტე,**

**სულ ჩაილდ ჰაროლდს ბაძავს ამაში;**

**გამოიღვიძებს და გაფიცვრამდე**

**ზის ყინულოვან აბაზანაში.**

**მერე შინ ფიქრებმოჯარებული,**

**ხელში ბლაგვკიამომარჯვებული**

**აღარ შორდება იგი დილიდან**

**ორბურთულიან ძვირფას ბილიარდს.**

**როცა სოფელში მწუხრი მოდგება,**

**თმობს ის ბილიარდს, კიას, მაშინვე,**

**ბუხართან ხვდება სუფრა გაშლილი;**

**ევგენი სტუმარს დაელოდება.**

**ლენსკიც მოაფრენს ეტლს სამცხენიანს;**

**ჩქარა, სადილი სანამ ცხელია!**

**XLV**

**კლიკოს ქვირვის თუ მოეტისაა,**

**სუფრაზე იმწამს, ზედაშესავით,**

**გათოშილ ბოთლით პოეტისათვის**

**შემოაქვთ ღვინო შესანიშნავი.**

**ჰგავს იგი წყაროს ჰიპოკრენისას,**

**თამაშობს ქაფის მიმოფენისას;**

**ერთდროს მხიბლავდა, თავს მაწონებდა,**

**ლაციცი რაღას არ მაგონებდა.**

**მისთვის რამდენჯერ (გახსოვთ მეგობართ?)**

**წვლილი გავიღე უკანაკსნელი.**

**ზღაპრული ჭავლით უკვდავთ სასმელი**

**ბადებდა ჩვენში რამდენ შტერობას,**

**რამდენ ხუმრობას, ლექსებს, სიხარულს,**

**კამათს და რამდენ სიზმარს მხიარულს!**

**XLVI**

**კარგია, ოღონდ არას მარგია,**

**შუშხუნა ქაფით კუჭს მუხანათობს,**

**ბორდოს სევეწყე მე მის მაგიერ**

**კეთილგონიერს და უღალატოს.**

**აის აღარსმა არ მავალალებს,**

**აი მახსენებს ლამაზ საყვარელს,**

**ბრწყინვალეს, ცინცხალს, ამბორდალოცვილს,**

**მაგრამ თავნებას და გონგამოცლილს.**

**ძმებო, ბორდოა ჩვენი ძმობილი,**

**ჭირში საშველად და სამსახურად**

**ყველგან, ყოველთვის ამხანაგურად**

**იდგა, ახლაც დგას გულსდანდობილი,**

**წყნარ მოცალების დროსას იდგება.**

**მაშ ჩვენს მეგობარ ბორდოს, დიდება!**

**XLVII**

**ცეცხლი ჩამქრალა; ძლივს ეფარება**

**ოქროს ნაკვერჩხალს ნავლი-ნაცარი,**

**ძლივსშესამჩნევად იწევს რკალებად,**

**ტრიალებს ბუღი და ალდამცხრალი**

**ბუხარი სითბოს ძლივსღა გამოსცემს,**

**ჩიბუხების კვამსლ თვისკენ აცოცებს.**

**სუფრაზე ბროლის თასი შიშინებს,**

**მწუხრი იერთებს ჩრდილთა სიხშირეს.**

**(მიტაცებს ძმურად აყბედებული**

**სუფრა, ღვინის სმა ტოლ-მეგობრებთან,**

**მაშინ როდესაც ჟამი მოდგება**

**მგელს და ძაღსლშუად სახელდებული,**

**რატომ? არ ვიცი, მეც ვიმეორეგბ!)**

**დროა დავუგდოთ ყური მეგობრებს.**

**XLVIII**

**"სხვა? მესობლები და ტატიანა**

**როგორ არიან? მითხარ, მაღირსე;**

**როგორ გყავს შენი ოლგა ცქრიალა?"**

**"ჭიქა ნახევრად კიდევ ამივსე.**

**კმარა, გეთაყვა, გაგიხარიან**

**სალამს გითვლიან, კარგად არიან.**

**აჰ, ოლგას მხრები, მკერდი რა ნაზად,**

**რარიგ აევსო!. . . რა გალამაზდა! . . .**

**რა სულგრძელია! ერთად ოდესმე**

**მივალთ, მოგხიბლავს დების მშვენება:**

**თორემ რასა ჰგავს, მათ მოჩვენებად**

**ორჯერ ეჩვენე და ჩამოეხსენ.**

**ოჰ, შტერს მღალატობს თავი წყეული:**

**იმ კვირას მათთან ხარ მიწვეული".**

**XLIX**

**"მე?" - დიახ, სწორედ ტატიანასი**

**შაბათ საღამოს არის დღეობა;**

**ვერაფრით ახსნი მოუსვლელობას", -**

**"ხალხი დაგვხვდება იქ უამრავი.**

**ბრბო მოსაწყენი და გულამრევი", -**

**"მჯერა, მომსვლელი მათთან არ არის,**

**შინაურების გარდა, არავინ!. . .**

**წამო, თუ გინდა ხათრის გაწევა!" -**

**"მოვალ". - "კარგი ხარ"! - თქვა და მგოსანმა**

**ჭიქა ასწია, მთლად გამოსცალა**

**მეზობლის ქალის პატივსაცემად,**

**და კვლავ ოლგაზე მოჰყვა საუბარს:**

**ასე სჩვევია ტრფობას სანუკვარს.**

**LX**

**ხარობდა. . . ვადამ გაახალისა,**

**რაც ორი კვირის შემდეგ დგებოდა;**

**მას ხაშიადი პირველ ღამისა**

**ტრფობის გვირგვინით ეგებებობა,**

**ელოდა სიტკბოდ და აღტაცებად.**

**ჰიმენეს ზრუნვას, ნაღვლით ავსებას,**

**გულგაციებულ რიგს მთქნარებათა**

**იგი სიზმარშიც კი არ ხედავდა.**

**ჰიმენეს მტრისთვის ერთფეროვანი**

**ცოლქმრულინ ყოფა მუდამ შეიცავს**

**წყებას შესაწყენ სურათEბისას,**

**ვით ლაფონტენის თარგის რომანი. . .**

**საბრალო ლენსკი, გულსმინდობილი**

**ამ ცხოვრებისთვის იყო შობილი.**

**LI**

**უყარდა იგი, ასე ეგონა,**

**სწამდა და თვლიდა თავს ბედნიერად;**

**ასგზის ნეტარარს, ვინც დაემონა**

**რწმენას, და სიტკბოს ნათქვამს ნებიერად**

**ცივი გონების, ეჭვის გარშე,**

**ვით მთვრალი მგზავრი ღამის სათევში,**

**ვით გაზაფხულზე ნაზი პეპელა**

**სწოვს მათრობელა ყვავილ ნელ-ნელა.**

**მაგრამ ცოდოა, ვინც წინასწარვე**

**განჭვრეტს ყველაფერს, თავბრუ არ ესხმის,**

**და რაც მოძრაობს, სიტყვად რაც ესმის -**

**გააზრებული სძაგს და ამწარებს.**

**მის გულს საწუთროს სუსხი მისწვდება**

**და ეკრძალება თავდავიწყება.**

**თ ა ვ ი მ ე ხ უ თ ე**

**ო, ნურც გეხილოს ის საშინელი,**

**ბნელი სიზმრები, ჩემო სვეტლანა!**

**ჟ უ კ ო ვ ს კ ი**

**I**

**იმ წელს ავდრებით ვერ გველეოდა,**

**ვერ სცილდებოდა კარს შემოდგომა:**

**ბუნება ზამთარს დისხანს ელოდა**

**და ორ იანვარს ღამით მოთოვა.**

**გამოიღვიძებს და ადრიანა**

**სარკმლით შეავლებს თვალს ტატიანა**

**დათოვლილ ეზოს, თეთრყავრიანებს, '**

**მსუბუქ არშიებს სარკმლის მინაზე.**

**ხეებს - ზამთრისგან ვერცხლით დაფერილს,**

**კაჭკაჭებს ლაღად თოვლზე დაფრენილს,**

**გორაკებს მოსავს ლბილი სინაზე,**

**ზედ აფენიათ ნოხი ელვარე,**

**თეთრად მოურთავს თოვლს არემარე.**

**II**

**ზამთარი! გლეხი ამდროს ზეიმობს**

**და გზას ანახლებს თოვლში მარხილით,**

**მისი ბეხრეკი ცხენი ზერგვინობს,**

**ძლივს მიჩაქჩაქბს ჩორთით დაღლილი.**

**ფაფუკი კვალის ამფეთქებელი**

**მოქრის კიბიტკა დაფეთებული,**

**კოფოს მეეტლე უზის წახრილი,**

**წითლად უელავს ქურქზე სარტყელი.**

**აი, ციაგზე ცუგო დაუსვამს,**

**დარბის პატარა ბიჭი მსახურის,**

**თავი აქვს ცხენად წარმოსახული,**

**ცელქისთვის ყინვას თითი აუწვავს,**

**კიდეც სტკივა და კიდეც უხარის,**

**სარკმლიდან დედა უმზერს მუქარით.**

**III**

**მაგრამ იქნება თქვენს ყურადღებას**

**აღარ იზიდავს ასეთ იერის**

**ბუნების სადა დასურათება,**

**ცოტა რამ სცხია მას მშვენიერის:**

**ღვთისგან გამთბარი ზეშთაგონებით,**

**მდიდრულ სიტყვებით სულ სხვა პოეტი**

**გვიხატავს პირველ თოვას ბრწყინვალედ,**

**ზამთრის სიამის ყველა წვრილმანით.**

**მის მწველ ლექსებში მოგინადირებთ,**

**მჯერა, ნამდვილად ასე იქნება,**

**მარხილით ჩუმად გასეირნება:**

**მაგრამ ჯერ ბრძოლას როდი ვაპირებ**

**არც მასთან და არც შენთან. მგოსანო,**

**ფინელი ყმაწვილქალის მლოცავო!**

**IV**

**ტანია (რუსი სულით, შეგრძნებით,**

**რატომ, თვითონაც როდი იცოდა)**

**იხიბლებოდა ცივი მშვენებით,**

**რუსული ზამთრის ტრფობით იწვოდა.**

**უყვარდა ყინვა, ქროლვა მარხილით,**

**მზისგულიანი დღე რთვილდაყრილი,**

**ნაცისკრალს - თოვლის კრთომა ვარდისფრად,**

**ნათლისღებისს ბინდი დაისთა.**

**მათი ოჯახი დღესასწაულით**

**ხვდებოდა ხოლმე ამ საღამოებს,**

**მარჩილეებად ხმობდნენ მსახურებს,**

**მათგან ყოველ წელს ჩვენი ქალწულნი**

**ელოდნენ, ოდენ გასცდნენ ბავშვობას,**

**მხოლოდ სამხედრო ქმრებს და ლაშქრობას.**

**V**

**ტატიანასაც სწამდა, სჯეროდა**

**ძველისძველ ხალხურ გადმოცემათა,**

**სიზმრის, ბანქოთი მარჩიელობის,**

**მანგით მომავალის ამოცნობათა:**

**ენიშნებოდა ცუდი ამბავი**

**და ხვაშიადით ყველა საგანი**

**მისთვის რაღაცას მოასწავებდა,**

**წინათგრძნობანი გულს უწამებდა,**

**ღუმელზე თათით კატა გრეხია**

**პირს თუ იბანდა და კრუტუნებდა:**

**მიანიშნებდა გაუმტყუნებლად,**

**რომ შინ სტუმრები უნდა ეხილა.**

**ზეცის მარცხენა მხარეს ახალი**

**მთვარე თუ ჩანდა წყვილრქანაყარი,**

**VI**

**მაშინ ის თრთოდა და ფითრდებოდა.**

**როცა ვარსკვლავი მრუმე ზეციდან**

**ქვემოთ მოქროდა ად იპნეოდა,**

**შემკრთალ ტანიას უცებ ეწადა**

**მისთვის გაძენდო ჩუმად სათქმელი,**

**ვიდრე ცდომილი ქროდა ნათელი.**

**ზოგჯერ შემთხვევით ასეც ხდებოდა,**

**როცა შავოსან ბერს შეხვდებოდა**

**ან მინდვრებს შუა გზას გადუჭრიდა**

**კურდღელი სწრაფი, როგორც ისარი,**

**ის იდგა შიშით ნათილისმარი.**

**გზაზე ნაბიჯის წარდგმა უჭირდა:**

**წინათგრძნობებით სავსეს მაშინვე**

**გული უგრძნობდა რაღაც საშინელს.**

**VII**

**მერა რა? ფარულ სიამოვნებას**

**პოვებდა იგი სასინელებით;**

**წინაღობანი მოსგამს ბუნებას,**

**ასე ვართ მისგან გაჩენილები.**

**შობას მოჰყვება ლხენა, გართობა.**

**მკითხაობს ცეტი ახალგაზრდობა,**

**არ ედარდება მას არაფერი.**

**მის წინ საწუთროს გზაა საცქერი,**

**თვალმიუწვდენი: ხოლო სიბერე**

**სათვალეებით უმზერს სიცხადეს,**

**მკითხაობს თავის კუბოს ფიცარზე,**

**მისმა დღეებმა შორს გაიგელვე.**

**დაუბრუნებლად; მაინც იმედი**

**ატყუებს ბალღურ ატატინებით.**

**VIII**

**ცნობისმოყვარე თვალს არ აშორებს,**

**დასცქერის დამდნარ ცვილს ტატიანა,**

**უმზერს ჩამოსხმულ ზღაპრულ არშიებს,**

**მას რომ საოცრად შეეხმიანა.**

**პირამდე წყალით სავსე3 თეფშიდან**

**ბეჭდები მწკრივად წამსვე ჩნდებიან:**

**როცა ერთ ბეჭედს იღებს ასული,**

**სიმღერა ესმის ჟამგადასული:**

**"აღთქმულ მხარეში გლეხიც მდიდრდება,**

**ვერცხლი ნიჩბებით აეხვეტება:**

**ვისაც ვუმღერით - დაებედება**

**მხოლოდ სიკეთე,მხოლოდ დიდება!"**

**მაგრამ ავს ამცნობს მას ხმა მწუხარე,**

**გულს ფისუნია უფრო უხარებს.**

**IX**

**ღაემა. ყინავს. გუნდი მთიებთა**

**მოწმენდილ ცაზე რარიგ საოცრად,**

**რარიგ თანაბრად მოედინება**

**და ტატიანაც ამ დროს გამოჩნდა**

**ეზოში, შილიფ ხალათჩაცმული,**

**მთვარეს უმიზნებს სარკეს ქალწული;**

**მაგრამ სარკეში ობლად მთრთოლვარე**

**და ნაღვლიანი მოჩანს მთოვარე.**

**ჩუ. . . თოვლი ხმას ძრავს . . . სადღაც მგზავრია:**

**ცერებზე დგება, გარბის ასული,**

**ისი ძახილი ჰანგად დაძრული**

**ტკბილ სალამურზე ხმანარნარია.**

**ვინ ხარ? რა გქვია? ხმა გამაგონე!**

**უცხო პასუხობს: "ვარ აგაფონი".**

**X**

**ტანია ძიძის რჩევას მოისმენს,**

**ღამის მისნობის იწყებს გაცნობას**

**და ბრძანებს ჩუმად, მხოლოდ ორისთვის**

**შიგ აბანოში სუფრის გაწყობას.**

**მაგრამ შემკრთალი თრთის ტატიანა,**

**მეც მეშიია - ჩემი სვეტლანა**

**რომ მახსენდება, მაგრამ შევდგებით. . .**

**მასთან სამისნოდ არ გავჩერდებით.**

**მოისხნის სარტყელს ყალამქრიშის,**

**სამოსს გაიხდის, საწოლს გაიშლის,**

**წვება, გარს უვლის ლელი ქალიშვილს,**

**სარკეს ბუბულის აწევს ბალიში,**

**როგორც სიჩუმე - ღამეს მთვარიანს;**

**სდუმს არემარე, სძინავს ტანიას.**

**XI**

**და ხედავს იგი სიზმარს საოცარს:**

**გზად უძევს ველი თოვლით მოსილი,**

**მოდის და ინდორს ვეღარ გამოსცა**

**მწუხარე ბინდით გარემოცული.**

**ნამქრებს შორის, მის წინ მქუხარებს,**

**ზვირთებს აზავთებს რისხვით მდუღარე,**

**ფაფარჭაღარა, ტალღებმოშავო**

**ღვაი ზამთარში გაუთოშავი.**

**ორი ლატანი ყინვით შეკრული**

**მასზე გადებულ ხიდად ირწევა,**

**იძვრის, ქანაობს საბედისწეროდ,**

**ღრიალებს ღვარი გაშმაგებული,**

**და ტატიანა მაშინ შედგება,**

**აოგნებს მღვრიე საშინელება.**

**XII**

**ვით განშორებას დასანანებელს,**

**ღვარს ტატიანა მდურვას აყრიდა:**

**არავინ არ ჩანს, დასახმარებელს**

**გამოუწოდოს ხელი გაღმიდან.**

**უცებ შეირხა თოვლის გორაკი**

**და მის ქვეშიდან, როგორც ქომაგი**

**დათვი გამოძვრა დიდი, ბომბორა,**

**ტანია კივის, მხეცი მოგორავს,**

**თათს ტატიანას უწვდის ბღავილით,**

**თათს ხშირბალნიანს და ბასბრჭყალებას,**

**ქალწული ბედავს ხელის ჩავლებას:**

**შიშით, ცახცახით უფსკრულს გაივლის;**

**გაღმა გადადის, მაგრამ რა ხდება?**

**ქალიშვილს უკან დათვიც გაჰყვება.**

**XIII**

**ჩქარობს, მიჰყვება გზას ტატიანა,**

**ისწრაფვის უკანმოუხედავად,**

**მაგრამ ლაქიამ შავბალნიანმა**

**არ მიატოვა, მისდევს ერთთავად. . .**

**წინ ტყე გაშლილა, ფიჭვებს ლამაზად**

**დამძიმებიათ თოვლით შტოები,**

**დგანან მშვენივრად მოღუშულები.**

**შიშველ ცაცხვების, არყის ხეების,**

**თეთრი ვერხვების მაღალ მწვერვალებს**

**შორის მთიებთა შუქი ელვარებს,**

**გადასუდრულან ტყისპირ ხევები;**

**გზები, ბუჩქნარი და ყველაფერი**

**ღრმად დაფარულა თოვლის ნამქერით.**

**XIV**

**ტყეში ტანიას დათვიც შეჰყვება,**

**თოვლი მუხლამდე სწვდება ქალიშვილს,**

**უცებ ხან გრძელი როკი ეხლება**

**კისერზე და ხან ოქროზარიშის**

**საყურეს სტაცებს, როგორც მძარცველი,**

**ხან ლამაზ ფეხზე მას ფეხსაცმელი**

**სძვრება სოველი, ხან ცხვირსახოცი**

**დაუვრდება ღონეგამოცლილს**

**და ასაღებად ვერ დასწვდენია,**

**შიშობს, ფეხის ხმა ესმის დათვისა,**

**ცდილობს აწევას კაბის კალთისას**

**მთრთოლვარე ხელით, მაგრამ სცხვენია.**

**მოსევს ნადირი, ჩქარობს ქალწული**

**და ვეღარ მირბის ჩამოქანცული.**

**XV**

**თოვლში წაიქცა; დათვი ებდღვნება**

**და გაიტაცებს ასულს ძუნძულით;**

**ვერც შეირხევა, ისე ნებდება,**

**ვეღარც კი სუნთქავს უგრძნობ-უძლური.**

**მას ტყის ბილიკით მიჰყავს ქალწული,**

**უცებ უღრანში ერთი საყლური,**

**შორს გარიყული ქოხი შეხვდებათ,**

**ქვეყნის ნამქერი ზედ რომ ეხვევა.**

**ბრწყინავს სარკმელი და შიგ გაისმის**

**ჯოჯოეთური ხმები ნამდვილად.**

**დათვი ბურდღუნებს: "აქ მყავს ნათლია:**

**მასთან გათბები, ცოტას დაიცდი!" -**

**იძახის იგი და ტატიანას**

**წინკარის ზღურბლზე სტოვებს ტიალად.**

**XVI**

**ერკვევა, ახელს თვალს ტატიანა:**

**დათვი წასულა; ისმის ზღუბლსმიღმა**

**ზრინვა, გნიასი ჭიქის წკრიალთან.**

**ვით ხალხმრავალი ჭირის სუფრის ხმა.**

**სად წევს - გარკვევა უჭირს ტანიას,**

**შეიჭვირეტს იგი ჭუჭრუტანიდან**

**და რას შეხედავს: სუფრას სტუმრები**

**უსხედან ირგვლივ - სულ ურჩხულები**

**ჩანს სახეძაღლი ერთი რქოსანი,**

**მეორეს მამლის თავი აბია,**

**იქვე დგას ჩონჩხი მკაცრი, ავყია,**

**გვერდზე ქაჯი თხის წვეროსანი,**

**კუდა ჯუჯასთან სხარტად გახედავს**

**ნახევრად წეროს, კატას ნახევრად.**

**XVII**

**თვალს იგი შემძრავ სურათს შეავლებს:**

**ბობღავს ობობა კიბოს მზიდველი,**

**ბატის კისერზე ქალი ტრიალებს,**

**ზედ დამხობია ჩაჩი წითელი.**

**ქარის წისქვილი ცეკვავს, ბუქნაობს,**

**ფრთებს ატკაცუნებს, არხევს უქაროდ;**

**ისმის ხარხარი, ყეფა, ხმაური,**

**სიმღერა, კაცთა ხმა, ცხენთა თქარუნი.**

**ხედავს ტანია, მათთან რომ არის**

**ის ვინც შორიდან იცნო სტუმრებში,**

**მისთვის საშიში, მისივ ნუგეში -**

**მთავარი გმირი ჩვენი რომანის.**

**ზის ონეგინი და ალმაცერი**

**მზერით სუფრიდან კარებს გასცქერის.**

**XVIII**

**იგი ანიშნებს - ყველა ირჯება;**

**იგი სვამს - ყველა სხვამს და გიჟდება;**

**იგი იცინის - ყველა ბჟირდება,**

**წარბს შეკრავს - ყველა წამში დინჯდება.**

**იგი ბატონობს მათზე, ეტყობა.**

**ტატიანასაც უკეთესობა**

**ემჩნევა, ფრთხილად კარს ხელს შეახებს,**

**ცნობისმოყვრულად, ოდნავ შეაღებს.**

**უცებ დაბერავს ქოხში გრიგალი,**

**ჭაღებს ჩააქრობს და ავსულები**

**შეშფოთდებიან გალურსულები;**

**მათ ონეგინი თვალთა ბრიალით**

**აჰყრის, სუფრიდან გრგვინვით ადგება**

**და კარებისკენ გაემართეა.**

**XIX**

**შიშით ილევა და ტატიანა**

**მალე გაქცევას ლამობს აკრძალულს,**

**მოუთმენლობამ ააწრიალა,**

**კივილი უნდა, მაგრამ არ ძალუძს.**

**ევგენი აღებს კარებს ხმაურით**

**და ჯოჯოხეთის მავნე მსახურნი**

**მოვლენილ ასულს, როგორც მსახვრალნი**

**ხვდებიან ველურ, ბოროტ ხარხარით.**

**დაკლაკნილ ენებს, კუდებს ბამბურებს,**

**ეშვებს, ულვაშებს, თვალებს ანთებულს,**

**რქებსა და თითებს გადაძვალებულს,**

**ხორთუმებს ყველა მისკენ აბრუნებს**

**და ყველას პირი დაუბჩენია,**

**- ჩემია! - ყველა ყვირის - ჩემია!. . .**

**XX**

**ჩემია! - მკაცრად ბრძანა ევგენიმ**

**და უცებ გაქრა ხროვა ავსულთა,**

**ბნელ და გაყინულ ქოხს ონეგინი**

**შერჩა მეგობარ სათნო ასულთან;**

**მიიყვანს იგი მორჩილ ტანიას**

**კუთხეში, სადაც კოჭლი სკამია.**

**ზედ დაასვენებს, მერე იხრება**

**მისი მკერდისკენ; უცებ იღება**

**კარი და ხედას - ოლგა ესტუმრათ,**

**ლენსკიც შემოსდევს; შუქი ენთება,**

**ონეგინს გულზე ცეცხლი ედება,**

**ხელს აქნევს, თვალებს ქაჩავს მხეცურად**

**და ძალად სტუმრებს ლანძღავს ყვირილით,**

**წევს ტატიანა გარდავლილივით.**

**XXI**

**დავა თანდათან უფრო აზავდა,**

**უცებ გრძელ დანას დასწვდა ევგენი;**

**ლენსკი დაეცა, და შემზარავად**

**დაბნელდა; გულის შემქანებელი**

**კივილისგან ქოხი შეირწა. . .**

**ტანიას ელდით გამოეღვიძა. . .**

**ხედავს: ოთხი სუნთქავს სინათლით;**

**მეწამულ სხივებს ჰფენს განთიადი**

**გაფიცრულ სარმკმლებს, კარი იღება**

**და ჩრდილოეთის ცისკრის ციალად,**

**ფრთამალ მერცხალზე სწრაფი, ცქრიალა**

**ოლგა შემორბის და ეკითხება:**

**აბა, ვინაა, თქვი, გამიმხილე,**

**ის ვინც წუხელის სიზმრად იხილე.**

**XXII**

**მაგრამ ვერ ამჩნევს დას ტატიანა,**

**წევს სასთუმალზე თავმიდებული,**

**წიგნი უჭირავს და მის შრიალა,**

**ფურცლებს მიჰყვება გარინდებული.**

**თუმცა ეს წიგნი არ გადმოსცემდა**

**არც მგოსნის ფიქრებს, არც ნაოცნებარს,**

**არც სიბრძნეს და არც სცენებს ლირიულს,**

**მაგრამ არც რასინს, არც ვირგილიუსს,**

**არც ლორდ ბაიორონს და არც სენეკას,**

**არც სკოტს, არც ჟურნალს ქალთა მოდების**

**ელტვიან მსგავსი თავგამოდებით,**

**როგორც მას, ძმებო, მარტინ ზადეკას,**

**სიზმართამომხსნელს, ყოვლის წინამთგრძნობს,**

**ქალდეველ ბრძენთა ცნობილ წინამძღოლს.**

**XXIII**

**ეს ღრმა თხზულება განმარტოებულ**

**სახლში ქორვაჭარს მოუტანია,**

**ცალკე მალვინას ძველი ტომებიც**

**შეუსყიდია მისგან ტანიას**

**ძლივს, სამ მანეთად და ათ შაურად.**

**ჩარჩი უსართოდ არ დაჩაგრულა:**

**გაშორებია წიგნის კარადა**

**სრული კრებულის ბაზრულ იგავ-არაკთა,**

**ორ პეტრიადას და ტომს მეასმეს**

**მარმონტელისას და გრამატიკას. . .**

**შემდგომ ამისა მარტინ ზადეკას**

**უმხელს ასული ნაღველს მკვნესარეს,**

**მას შესციცინებს, მას არ იცილებს,**

**მასთა წვება და მასთან იძინებს.**

**XXIV**

**წუხელ ნანახი ზარავს სიზმარი -**

**არ უწყის, როგორც ურავს იმალავს:**

**საშიშ ოცნების ნაგულისხმარის**

**მალე შეცნობა სურს ტატიანას.**

**დახედავს მოკლე სარჩევს ასული,**

**ანბანთა რიგში ხვება: ავსული,**

**ბინდი, ბურუსი, დათვი, სავალი,**

**უღრანი, ხიდი და სხვა მრავალი. . .**

**ვერ განუქარვებს ეჭვებს ზადეკა:**

**მაგრამ ბოროტი და საზიზღარი**

**კარგს არ უქადის არას სიზმარი,**

**გრძნობს, სამწუხარო რაღაც მზადებას. . .**

**რამდენიმე დღეს არ ასვენებდა,**

**სიზმარი იგი თავს ახსენედა.**

**XXV**

**ცაზე აისი ჩნდება ალისფრად,**

**თავისი ხელით ფერმეწამულით**

**დილის ველებზე მზედ და ხალისად**

**დღეობა მოჰყავს დღესასწაულით.**

**ლარინთა სახლში ხალხი მოგროვდა**

**დილიდან, მოდის სამეზობლოდან,**

**ყველა ოჯახით მოაჯირითებს**

**ეტლებს, მარხილებს, ბრიჩკებს, კიბიტებს.**

**დრეფანს მომსვლელთ ტალღა აწყდება,**

**უცნობებს ერთურთს აცნობს სასტუმრო,**

**ლეკვთ ყეფა, ქალთა კოცნა მატულობს,**

**ზღურბლთან ჭედვაა; წუთით არ წყდება**

**ზრინვა, ხარხარი, სტუმართ სალამი,**

**გამდელთა, ბავშვით კივილ-ვალალი.**

**XXVI**

**მოდის მეუღლით ჩათქვირებულით**

**პუსტიაკოვი - ცოლზე მსუქანი,**

**სოფლის მეურნედ ხალხში ქებული**

**გვოზდინი - ღატაკ გლეხთა უფალი.**

**ჭაღარა ცოლ-ქმრის სკოტინინების**

**კვალდაკვალ ჯოგი მოდის შვილების,**

**ოცდაათი წლის მოსდევს ორწლიან,**

**ნახავთ პეტუშკოვს მაზრელ კოპწიას**

**და ჩემს განაყოფ ძმას ბუიანოვს,**

**ბუმბულით მოსისლ, გრძელკრტუზიანს,**

**ყველასთვის ნაცნობს, როგორც ტუზიანს,**

**ნახავთ გადამდგარ მრჩეველ ფლიანოვს -**

**ბილწ ჭორიკანას, გაქნილ აშაქარს,**

**მექრთამეს, ხარბს და ტაკიმასხარას.**

**XVII**

**ოჯახს პანფილე ხარლიკოვისას**

**ჩამოჰყვა ახლა და ტამბოვიდან**

**ოხუნჯი, წითურ პარიკოსანი**

**მუსიე ტრიკე მათთან მოვიდა. . .**

**როგორც ჭეშმარიტ ფრანგს თან ეგულვის**

**ტატიანასთვის გამზადებული**

**კუპლეტი ბავშვთა ჰანგზე სამღერი:**

**Revellez vous, belle endormie 1**

**ძველ ალმანახში იყო მანამდე**

**ლექსად ნაბეჭდი ესე კუპლეტი.**

**ვით მიხვედრილი, მარჯვე პოეტი**

**ტრიკე მას ხელად მკვდრეთით აღადგენს**

**და იგი ნაცვლად belle Nina2**

**თამამად ჩაწერს belle Tatiana3.**

**XXVIII**

**ახლო დაბიდან მათთან მობრძანდა**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 გაიღვიძეთ, მძინარე მზეთუნახავო.**

**2 მშვენიერი ნინა.**

**3 მშვენიერი ტატიანა**

**როტის უფროსი - დგება სტუმრებში,**

**კერპი მოწიფულ გასათხოვარტა**

**და მთელი მაზრის დედათ ნუგეში.**

**იგი ეწვიათ ნამ,დვილ სიახლეთ,**

**პოლკის მუსიკის ხმაზე ვილაღებთ!**

**თვით პოლკოვნიკმა ასე ინება!**

**ყველას უხარის, ბალი იქნება!**

**ქალიშვილობა ხტის სულწასული,**

**მაგრამ საჭმელი მოაქვთ. წყვილებად**

**სუფრის გარშემო ხალხი მწკრივდება.**

**ტანიას მხრეს დასხდნენ ასულნი,**

**კაცნი პირისპირ, პირჯვარს იწერენ**

**და ბრბოს ბზუილში სუფრას იწყებენ.**

**XXIX**

**წუთიერ წყდება ხმები საუბრის:**

**ჭამა ჩაღდება; აწი იწყება**

**დანა-ჩანგლის და ჭურჭლის ჩხარუნი**

**და წვრილ სასმისთა არიწკინება.**

**მერე ატყდება კვლავ მხიარული**

**სტუმართ ხმაური და ჟრიამული:**

**ყურს არ უგდებენ ერთურთს ისინი,**

**სუფრა კამათობს, ხვნეშის, იცინის,**

**უცებ იღება კარი ყურთამდის,**

**შემოუძღვება ლენსკი ონეგინს.**

**"მადლობა უფალს თქვენის მოვლენით!" -**

**დიასახლისი ყვირი პურადი.**

**მისწი-მოსწევენ თეფშებს და სკამებს,**

**მოსულ მეგობრებს ერთად დასხამენ.**

**XXX**

**მათ ტატიანას თვალწინ დასვამენ**

**და დილის მანგზე ფერგადასული,**

**მფრთხალი შველივით ტანმოცახცახე,**

**ზირს ხრის მინისლულ თვალებს ასული.**

**სუნთქვას უჩქარებს კვეთე ვნებათა,**

**ბნდება და ორთა მისალმებათაც**

**ვერ ისმენს, ლამის ცრემლი დაღვაროს,**

**ლამის წაერთვას გრძნობა საბრალოს,**

**მაგრამ გონება და ნებისყოფა**

**დააძლევინებს წამებს გამოცდეის,**

**იგი ორ სიტყვას ჩუმად გამოსცრის,**

**თავშეკავების ძალა ეყოფა,**

**ძალა - უმწარს წუთის დაძლევის**

**და უსიამო სუფრის გაძლების.**

**XXXI**

**ტრაგინერვიულ გამოვლენების,**

**ქალწულთ გულისყრის, ცრემლის ქალწულთა,**

**კარგახანია არ სწამს ევგენის,**

**მათს რაობაში ბევრგზის დარწმუნდა.**

**თუმცა ესწრებოდა დიდ დარბაზობას,**

**ეს უხიაკი მაინც ბრაზობდა,**

**მაგრამ ქალიშვილს თრთოლვა მალული**

**შენიშნა და ხრის თვალს სინანულით.**

**წამს გაიფხორა გაჯავრებული**

**და დაიფიცა მან შურისგება,**

**ლენსკის გაკენწვლა, გაგულისება.**

**ახლა წინასწარ გამარჯვებული**

**გასცქერის სტუმრებს, როგორც ნატურებს**

**და ფიქრში ხატავს კარიკატურებს.**

**XXXII**

**და რა თქმა უნდა, ევგენის გარდა**

**ტანიას ჭმნვის მოწმე სხვაც არი,**

**მაგრამ სამზერლად, განსჯის საბაბად**

**ამჟამად იქაც მსუყე ნამცხვარი. . .**

**(საუბედუროდ გადამწათხული)**

**და აი, ბოთლით თავგასანთულილით**

**მოაქვთ შემწვარს და ბლაან-მანჟეს შუა**

**ციმლიანკური ღვინო შუშხუნა,**

**მასთან სასმისნი წვრილნი, მაღალნი,**

**შენი ნარნარი, ნაზი ტანივით;**

**ზიზი, მიმზევებ სულს კრისტალივით,**

**ხარ ჩემთა წმინდა ლექსთა საგანი**

**და მომხიბლავი ვნებათ ფიალა,**

**ბევრჯერ დამათრო შენმა ტრფიალმა!**

**XXXIII**

**როცა ავარდა სველი საცობი,**

**ბოთლიდან ღვინომ წამოიჩქეფა;**

**და აი, რისხით ჩვენი ანცნობი**

**მუსიე ტრიკე წამოიჭრება,**

**კუპლეტით დიდხანს გაწამებული.**

**სმენად იქცევა სტუმართ კრებული;**

**ცოცხალ-მკვდარივით ზის ტატიანა.**

**ფურცელი მისკენ მიატრიალა**

**ტრიკემ, სიმღრით ყალბად მიმართა.**

**აქუხდა ტაში, ვაშას ზახილი,**

**ტანიაც შეხვდა მას თავდახრილი.**

**პოეტმა მორცხვმა, მაგრამ დიადმა**

**პირველმა ლოცვა უძღვნა გულწრფელი**

**და მას გადასცა უცბად ფურცელი.**

**XXXIV**

**უსმენს მილოცვებს და მისალმებებს,**

**მათ ტატიანა უხდის მადლობას.**

**ევგენი ამჩნევს ნაღველს მწამებელს**

**და როს აპირებს სიტყვით ადგომას,**

**მის სულში მკრთალი, ჩამოქანცული**

**სიბრალულს ბადებს სახე ქალწულის.**

**ქალიშვილს უხმოდ მიესალმება,**

**ოღონდ სინაზე მისმა თვალებმა,**

**აელვეს რაღაც თბილი იმედით;**

**ეგებ გრძნობები მართლა ართობდა**

**ან კეკლუცობდა ან თამამობდა.**

**ან უნებლიეთ ანდა სიკეთით,**

**მან მზერით სიბთო ამოდ გამოსცა,**

**ტანიას გული გამოაცოცხლა.**

**XXXV**

**დგებიან, სკამებს ახმაურებენ;**

**სასტუმრო უცბად ხალხით ივსება:**

**ასე ტკბილ სკინდა გულნი ფუტკრების**

**ველზე ზუზუნით გაიხიზნება.**

**ქებით სადილის შემამკობელი**

**მეზობლის ცხვირწინ ქშენს მეზობელი.**

**ბუხარს უსხედან დასად ქალები,**

**კუთხეში დგანან ლამაზმანები.**

**მწვანე მაგიდა ბევრგან გაშლილა;**

**მოხუთ ბოსტონი უცდიდ ლომბერის.**

**სულწრაფთ განთქმული ვისტი მოელის.**

**გვანან ერთმანეთს, რაც თამაშია.**

**ერთფეროვნებით, მოცვეთილობით**

**პირმშონი ხარბი მოწყენილობის.**

**XXXVI**

**გაითამაშეს ვისტის გმირებმა**

**მერვე რობერი და მათ ადგილიც**

**რვაჯერ იცვალეს, ჩაი რიგდება.**

**დროსი განსაზღვრა მიყვარს სადილით,**

**ჩაით და ვახშმით, ჩვენ ანგარიში**

**დროისა ვიცით ჯაფის გარეშე,**

**არა გვჭირდება გამრჯე ზედმეტი**

**კუჭია ჩვენი ზუსტი ბრეგეტი.**

**აქვე ფრჩხილებში უნდა აღვნიშნოთ,**

**რომ ჩემს სტროფებში ხშირად ვახსნებ**

**მეჯლისებს, ლხინებს, საჭმელ-სასმელებს,**

**სუფრებს, საცობებს უანგარიშოდ.**

**ვით შენ, ღვთიურო დიდო ომირო,**

**სამი ათასი წლის ოქროპირო!**

**XXXVII, XXXVIII, XXXIX**

**ჩაი შემოაქვთ და ლამაზთაგან**

**ლამბაქთა დინჯად გადმოღებისას,**

**უცებ ისმენენ ხმას დარბაზიდან**

**ფლეიტების და ფაგოტებისას.**

**მუსიკის ჭექა აღაფრთოვანებს,**

**თმობს პეტუშკოვი ჩაის რომნარევს,**

**მიდის პარისი დაბა-ქალაქთა**

**ოლგასთან, ლენსკი - ტატიანასთან;**

**მუსიე ტრიკე უწყებს ფრანტობას**

**ძველ შინებარეს ხარლიკოვსისა,**

**მყის გააქანებს ვალსის ხმობისას**

**ბუიანოვი პუსტიაკოვას.**

**მალე დარბაზში ყველა გაცვივდა:**

**დაწყვილდნენ, ბალი ხელად გაბრწყინდა.**

**XL**

**მქონდა რომანი წამოსაწყებად**

**(ნახეთ პირველი ჩემი რვეული)**

**პეტერბურგული ბალის აღწერა**

**ალბანის მსგავსაც ჩაფიქრებული.**

**მაგრამ გავფრინდი შორს ოცნებებით**

**და გამიტაცეს მოგონებებით**

**თლილმა წვივებმა ნაცნობ ქალების.**

**ამყოლი თქევნი მომცრო კვალების,**

**წვივებო, კმარა, აღარ შევცდები!**

**გზა სიყრმის გაცვლით უნდა ვიცვალო,**

**ნამდვილად დროა - ჭკუა ვისწავლო.**

**სიტყვის და საქმის მართვას ვეცდები,**

**და ამ მეხუთე რვეულს უთვალავ**

**წიაღსვლას კალმით გამოვუკვალავ.**

**XLI**

**ერთფეროვანი და დამთხვეული,**

**ციცხალ სიცოცხლის მსგავსი გრიალით**

**ქუხს და ტრიალებს ტალღად რხეული,**

**წყვილებს ალევებს ვალსის გრიგალი.**

**შურისძიების ჟამი ღვივდება,**

**ონეგინს ჩუმად ჩაეღიმება,**

**ოლგასთან იდის, თავს აიცეტებს,**

**სტუმართა ირგვლივ მასთან იცეკვებს.**

**მერე ჩამოსვამს სკამზე ქალისვილს,**

**ათას რამეზე უწყებს საუბარს,**

**და როცა ვალსი ისევ დაუკრავს,**

**კვლავ მასთან ცეკვას აღად დაიშლის,**

**სახტად დარჩება ყველა ამჯერად,**

**ლენსკის საკუთარ თვალის არ სჯერა.**

**XLII**

**მაზურკა გრგვინავს და ჟამს გავხედავ,**

**ოდეს მაზურკა უცებ ნაფეთქი**

**ვეებერთელა დარბაზს არყევდა,**

**და ტკაცუნებდა ქუსლქვეშ პარკეტი**

**ძრავდა ჩარჩოებს კარს-სარკმელებისას,**

**ახლა კი, მსგავსად ნაზ ქალებისა**

**სრიალით ვცვითავთ ფიცართ გალაქულს,**

**ქალაქში წესებს ვიცავთ ქალაქურს.**

**მაგრამ გვიფარავს ისევ სოფელი,**

**შემოუნახავს მას მაზურკაში**

**ისევ ქუსლები, ხტუნვა, ულაში.**

**მაზურკაის პეწი პირველყოფილი**

**არ შებღალულა მტარვალ მოდისგან,**

**სახადით რუსთა ახალ მოდგმისა.**

**XLIII- XLIV**

**ფიცხ ბუიანოვს - ჩემსავ ბიძაშვილს**

**მოჰყვება ოლგა და ტატიანაც.**

**ჩვენი რომანის გმირი იმ წამში**

**ოლგას აცეკვებს ლაზათიანად,**

**თან დაუდევრად მისდევს სრიალით,**

**მას ჩასჩურჩულებს პირმომცინარი**

**რაღაც უშვერ და უზრდელ მადრიგალს,**

**ხელზე ხელს უჭერს, უბრდღვიალდება**

**ქალიშვილს სახე ამპარტავნული,**

**ლენსკი ყველაფერს უმზერს: ენთება,**

**ეჭვის ალმური გულზე ედება,**

**წყრება პოეტი თავდაკარგული,**

**უცდის მაზურკის უცბად ჩახშობას,**

**კატილიონზე ოლგას თანხმობას.**

**XLV**

**მაგრამ უარობს ოლგა. არ ძალუძს?**

**რა მოხდა? სიტყვა მისცა ონეგინს.**

**ღმერთო, რას ისმენს?. . . როგორ სასწაულს!**

**ვით შესძლო?. . . წამი დგას გაოგნების.**

**მას ჩვილის ჩვრები შარსან გასცლია,**

**ცეტ და მანჭია ბავშვად გაზრდილა,**

**შეუსწავლია უკვე მზაკვრობა,**

**გაცვლა, ღალატი, უკუღმართობა!**

**ელდის გაძლების ძალა არ დარჩა**

**და ლენსკი თვალთმაქც ქალთა წყველისას,**

**გადის, მოითხოვს მოგვრას ცხენისას;**

**მსწრაფლ გაჭენდება. წყვილი დამბაჩა**

**და წყვილი ტყვია - სხვა გზა არა ჩანს,**

**რომ ხვედრის მისი სწრაფად გადაჭრას.**

**თ ა ვ ი მ ე ე ქ ვ ს ე**

**იქ, სადაც დღენი მოღრუბლულნი და**

**ხანმოკლენი არიან, იბადება ხალხი, რომე-**

**ლიც უტკივილოდ კვდება. (იტალ).**

**პ ე ტ რ ა რ კ ა**

**I**

**ნახავს რა ლენსკის ჩუმად გაპარვას,**

**ონეგინს ისევ დარდი ჩამოღლის,**

**ოლგასთან ახლოს ურვა დაღარავს**

**შურისძიების წამით კმაყოფილს,**

**ევგენის ოლგაც აჰყვა მთქნარებით,**

**ლენსკის ეძებდა ლამაზ თვალებით,**

**ავ სიზმარივით მას გულს ულევდა**

**კატილიონი დაუსრულებლად.**

**ცეკვა დამთავრდა. ვახშმად გადიან,**

**წინა კარიდან ქალწულთ ბინამდის**

**სწოლებს შლიან სტუმრებისათვის, '**

**სუყველას მშვიდი ძილი სწადიან.**

**ჩემი ევგენი მათ გასცილდება,**

**შინ მარტო გასწვს დასაძინებლად.**

**II**

**ყველა მილაგდა და სასტუმროში**

**ხვრინვა გაუდის სქელ პუსტიაკოვს**

**თავის სქელ ცოლთა. სასადილოსი**

**სკამებზე სძინავს ჩვენს ბუიანოვს,**

**პეტუშკოვს, გვოზდინს, სნეულ ფლიანოვს.**

**ცაჩშელანძღული, თბილსაცვლიანი**

**მუსიე ტრიკე წევს იატაკზე.**

**დების სენაკში სძინავთ ლამაზებს.**

**სარკმელთან ობლად დგას ტატიანა,**

**აღარ ასვენებს მწარე ნაღველი,**

**შემოვლებია თავზე ნათელით**

**შარავანდედის მსგავსად დიანა,**

**მის თვალზე ძილი არ ისადგურებს**

**და ბნელით მოცულ არეს გაჰყურებს.**

**III**

**მათთან ევგენის უცბად სტუმრებამ,**

**მის თვალთა თბილმა შუქმა იმედის,**

**ოლგასთან ქცევის უცნაურობამ**

**გამსჭვალა იგი სულის სიღრმემდის.**

**არა, არ ძალუძს მისი გაგება,**

**იჭვნეულ სევდით ფორიაქდება,**

**თითქოსდა გულზე ცივ ხელს უჭრენ,**

**თითქოს უფსკრული თვალებს უჭრელებს,**

**მის ქვეშ ღრიალებს მღვრიე ღვარცობად. . .**

**"დავიღუპები, - ამბობს ტანია,**

**მაგრამ სიკვდილიც მომხიბლავია,**

**მისგან დაღუპვას ვიღებ განცხრომად.**

**არ ვდრტვინავ, რად ვიქმ ბედის ყვედრებას?**

**ვერ მიძღვნის იგი ბედნიერებას".**

**IV**

**წინ, წინ, გაუდექ გზას ისტორიავ!**

**ახალი პრი ახლა გეცნობათ;**

**ხუთ კილომეტრზე კრასნოგორიდან,**

**ლენსკის მამულის ახლომეზობლად,**

**დღემდე დღეგრძელობს მყუდრო სოფელში**

**ფილოსოფიურ უდაბნოეთში,**

**ერთ დროს ამრევთა ავან-ჩავანი,**

**მებანქოეთა ბრბოს ატამანი**

**ზარეცკი შმაგი, ტრაქტირთ ამკლები,**

**ახლა კეთილი, სადა, უბრალო,**

**ოჯახის მამა, მაგრამ უქალო,**

**წყნარი ბატონი, ძმობის გამგები,**

**პატიოსნადაც რომ იწოდება:**

**ეს საუკუნე როგორ სწორდება!**

**V**

**ერთ დროს ქლესა ხალხს მისი ბოროტი**

**სიმამაცისთვის ქება უძღვნია:**

**მართლაც მარჯვობდა და პისტოლეტით**

**ხუთ საჟენიდან ხვრეტდა ტუზიანს.**

**ამასაც გეტყვით, ველზე რბოლისას,**

**ნამდვილად მთვრალმა ცხარე ბრძოლისას,**

**გამოიჩინა თავი მედგრულად.**

**კალმიკურ ცხენზე ამხედრებულმა**

**ტალახში სტკუცა თავი ვაგლახად,**

**ფრანგებს ჩაბარდა: ძვირი მძევალი!**

**ღირსების ღმერთი, ახალრეგალი,**

**დასატყვევებლად ახლაც მზად გახლავთ,**

**რომ კვლავ გაუწყოს სამ ბოთლს სინსილა**

**ვერისთან1, ყოვლე დილას ნისიად.**

**VI**

**ადრე ხუმრობდა ენამახვილი,**

**ბრიყეს აიგდებდა იგი მასხარად,**

**გააბრიყვებდა ჭკვიანს ბალღივით,**

**ხან შემპარავად და ხან აშკარად,**

**თუმცა ზოგ ოინს ვერ გადაურცა,**

**ხუმრობდა ბევრჯერ ძვირად დაუჯდა,**

**ზოგჯერ თვითონაც დამარცხებული**

**ბრიყვივით დარჩა გამასხრებული.**

**დავა შეეძლო მას მხიარულად,**

**ბასრი, ხან ბლაგვი სიტყვის გარევით,**

**ხან განგებ სდუმდა, ცივ ანგარებით,**

**ხან წაქეზებით, განგებ, მზაკვრულად,**

**გაახელებდა, ყმაწვილ მეგობრებს,**

**მტრად რომ შეყროდნენ ერთიმეორეს.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 პარიზელი რესტორატორი.**

**VII**

**იგი ხან ძალით დააზავებდა**

**მათ, საუზმეზე დაყოლიებით, -**

**მერე საქვეყნოდ ამასხარებდა**

**ლაღი ხუმრობით და ტყუილებით.**

**Sed alia tempora! და მამაცობა**

**(ტრფობის სიზმარი ან სხვა ანცობა)**

**ქრება კვალდაკვალ ყმაწვილკაცობის.**

**ასე ზარეცკიც, ჩვენი ნაცნობი,**

**აკაციებს და შოთხვებს იჩრდილებს,**

**გადარჩენილი გრიგოლ რბოლაში,**

**ბრძენივით ცხოვრობს და რგავს ბოსტანში**

**ჰორაციუსის მსგავსად ჩითილებს.**

**ამრავლებს იხვებს, ბატებს თავისთვის**

**და ბალღებს ანბანს აჩვევს ხალისით.**

**VIII**

**არ იყო ბრიყვი, და ჩემს ევგენის**

**მისი სიწრფელის არა სჯეროდა,**

**მოსწონდა მისი მოსაზრებები,**

**ყოველ საკითხზე საღად მსჯელობა,**

**მეზობელს იგი ხშირად ხვდებოდა,**

**მუდამ სიამით ეახლებოდა,**

**დილით ოდნავაც კი არ გაოცდა,**

**როცა ზარეცკი მასთან გამოჩნდა.**

**იგი პირველსავ მისალმებისას**

**შეაწყვეტინებს ბაასს დაწყებულს,**

**დაუბრიალებს თვალებს ნაწყენი.**

**თან მიაწოდებს წერილს ლენსკისას.**

**ევგენი წუთით ცალკე გადგება**

**და ჩაიკითხავს ბარათს სარკმელთან.**

**IX**

**იყო საამო, კეთილშობილი,**

**მოკლე გაწვევა, ანუ კარტელი:**

**მას სთავაზობდა დუელს ძმობილი**

**სიტყვაფაქიზი და სუსხნათელი.**

**ევგენიმ დიდხანს არ აცდევინა,**

**ზედმეტი სიტყვა არ დასცდენია,**

**ელჩს მიუბრუნდა და დააბარა,**

**რომ საამისოდ მუდამ მზადაა.**

**ზარეცკიც მასთან აღარ შეყოვნდა,**

**უთქმელად ახსნა-განმარტებათა**

**წამოდგა იგი და გაემართა,**

**შინ უამრავი საქმე ელოდა.**

**იდგა ევგენი და თავს საკუთარს**

**გულით უთვლიდა ათას სამდურავს.**

**X**

**და იგი მართლაც მკაცრი გარჩევით**

**თავს საიდუმლოდ ასამართლებდა,**

**მას ბევრ რამეში დასდო სასჯელი:**

**ჯერ ერთი, ჰკადრა მასხრად აგდება**

**სიყვარულს სათუთს, წმინდას, რომელსაც**

**წუხელ უნდილად, ბილწად მოექცა,**

**მეორეც ის რომ: პოეტს უმრწემესს**

**და თვრამეტი წლის ყრმაკაცს უწრფელესს**

**არ აპატია ყრმული ცეტობა,**

**გულით მისი თუ სწამდა ონეგინს,**

**რად იქცა ბურთად ცრუ წარმოდგენის,**

**რად არ აღირსა ბრძნული შენდობა?**

**ანჩხლი ბიჭივით რამ გააცოფა?**

**რად ჰყო ღირსება, ჭკუა, კაცობა?**

**XI**

**მას ხომ შეეძლო გრძნობის განდობა,**

**არა ნადირის მსგავსად აჯაგვრა,**

**ყმაწვილი კაცის გულის გათბობა,**

**გულის მოგება, არა დაჩაგვრა,**

**ახლა გვიანღა არის ვალალი,**

**რადგან ამ საქმის შუამავალი**

**ძველი ოსტატი გახლავთ დუელის,**

**ბოროტი ჭორის, ლანძღვის, ტყუილის. . .**

**და, რა თქმა უნდა, ზიზღის ღირსია**

**ლაზღანდარული მისი სიტყვებიც.**

**მაგრამ ხითხითი, ცილი ბრიყვების. . .**

**ხალხის საერთო თვალსაზრისია!**

**პატიოსნების ჩვენი ზამბარა!**

**სამყარო ბრუნავს მის ანაბარა!**

**XII**

**მოუთმენელი მტრობით მდუღარე**

**პოეტი ახლში პასუხს მოელის**

**და ჰა, ზეიმით, ღრძოდ მოუბარი**

**დასტურს მიუტანს მას მეზობელი.**

**იჭვნეულს ძრავდა დღესასწაული!**

**იგი შიშობდა, ფლიდს რომ მზაკვრული**

**რამე გზით თავი არ დაეძვრინა,**

**ხუმრობით ტყვია არ აეცდინა.**

**განქარვებია ახლა ეჭვები,**

**აღარც მოქიშპის ფანდი ადარდებს,**

**წისქვილთან ხვალვე, განთიადამდე**

**შეხვედრა დათქვეს მათ უეჭველი.**

**ერთერთის ჩახმახს გასახვრეტელი**

**ბარძაყი ელის ან საფეთქელი.**

**XIII**

**ჯერ გადაწყვიტეს აღარ ეხილა,**

**ორთაბრძოლამდე აღარ უნდოდა**

**ლენსკის ენახა ოლგა გრეხია,**

**უმზერდა მზეს და საათს უნდობლად:**

**მან ჩაიქნია ხელი ბოლოს და**

**აღმოჩნდა ისევ სამეზობლოსთან.**

**გაუფიქრია, როგორც ეტყობა,**

**უცბად სტუმრობით ოლგას შეკრთობა,**

**მაგრამ ამაოდ; ნახვა, ეამა**

**საბრალო მგოსნის მისვლით შეფრინდა,**

**ოლგამ ისკუპა ძირს დერეფნიდან,**

**როგორც იმედმა თავქარიანმა,**

**ისევ უცვლელმა, კეთილმსურველმა,**

**ცელქმა, ცინცხალმა და უზრუნველმა.**

**XIV**

**"რად გაიპარეთ წუხელ ადრიან?" -**

**ოლგას პირველმა კითხვამ მოღუშა,**

**ლენსკი ერთიან უცებ აიმღვრა,**

**მდუმრემ ცხვირი ძირს ჩამოუშვა.**

**გაქრობა წყენა, ეჭვის ეღირსა**

**წინარე მისი წრფელი მზერისა,**

**წინარე სათნო უბრალოების**

**და თამამ სულის უმანკოების.**

**მზერა უტკბება, ხდება გულჩვილი,**

**ხედავს, რომ იგი უყვართ ისევე,**

**ღრღნის სინანული, ვეღარ ისვენებს,**

**მობოდიშება სურს და მუნჯივით**

**თრთოლვით უქრება სიტყვა სათქმელი.**

**ბედნიერია, თითქმის ჯანმრთელი. . .**

**XV. XVI. XVII.**

**და კვლავ ფიქრიანს, ისევ დაღვრემილს**

**ვლადიმირს ახლა ძალა არ ჰყოფნის,**

**რომ თავის ოლგას ის წუხანდელი**

**წუთი უხსენოს შეურაცხყოფის.**

**ფიქრობს: "ვიქნები მისი დამცველი,**

**როგორ მოვითმენ - ბილწმა დამწველი**

**მაცდური ოხვრით, ქათინაურით**

**შებღალოს გრძნობა ყმაწვილქალური.**

**ასე შროშანის ღერო საღრღნელად,**

**შხამის სანთხევად რჩება მადლისა,**

**ჭკნება ყვავილი ორი დილისა,**

**ვერ ეღირსება გაშლა ნახევრად".**

**ეს ყოველივე ნიშნავს, ცხადია,**

**ლენსკის მოყვასთან სროლა სწადია.**

**XVIII**

**მას რომ სცოდნოდა, რა უკურნავი**

**ჭრილობა უწვავს გულს ტატიანას,**

**რომ გამოეცნო ასულს გუმანით -**

**ხვალის დღე როგორ ელდას იმალავს,**

**რომ ყრუ სამარის გამო მოელის**

**დილით ლენსკისთან ბრძოლა ონეგინს,**

**ეჰ, ეგებ მისი ტრფობა-კვეთება**

**მეგობრებს ახლად შეაერთებდა,**

**მაგრამ ეს გრძნობა ალალბედადაც**

**არ გაუცია მათგან არავის,**

**ევგენი სდუმდა მსგავსად სამარის,**

**ტანიას ჩუმი ალი ფეფლავდა,**

**იქნებ სცოდნოდა მხოლოდ დედაბერს,**

**მაგრამ ვერ მიხვდა ძიძა ვერაფერს.**

**XIX**

**მთელი საღამო ლენსკის, დაბნეულს,**

**ხან ლხენა სძლევდა და ხან წუხილი,**

**თუმცა მუზისგან სვეგანაზებულს**

**ყველას ესა სჭირს: წარბშეჭმუხვნილი**

**კლავიკორდებზე ახლა მარტოდენ**

**უკრავდა იგი მაღალ აკორდებს,**

**ხან ჩურჩულებდა ოლგას მზერისას:**

**ხომ ნამდვილია? ბედი მეღირსა!**

**მაგრამ წასვლის დრო უკვე დგებოდა,**

**ეკუმშებოდა მას ნაწვალები**

**გული, - ქალწულთან გამოსალმების**

**წუთებში თითქოს ეფლითებოდა.**

**ოლგამ შეხედა: "რა დაგემართათ?"**

**"არაფერია". - თქვა და გაემართა.**

**XX**

**სახლში მისვლისას სანთლის პარპარში**

**სინჯას დამბაჩებს, ყუთში ალაგებს,**

**სამოსგახდილი შილერს გადაშლის,**

**მას მაინც ერთი ფიქრი განაგებს,**

**ვეღარ ისვენებს დარდმორეული,**

**არ უთვლემს გული აბორგებული**

**და ენით უთქმელ მშვენიერებად**

**თვალწინ უდგება ოლგა ჩვენებად.**

**წიგნს ვლადიმირი განზე გადასდებს,**

**კალამს აიღებს: ლექსის სტროფები**

**ივსება მისი ტრფობის ბოდვებით**

**და მათ ხმამაღლა ჰანგზე ღაღადებს**

**ლირიულ წვით და გზნებით ფერმკრთალი,**

**როგორც დელვიგი ლხინში შემთვრალი.**

**XXI**

**აი, შემთხვევით მისი ლექსები,**

**შემორჩენილი მართალ გულისხმად:**

**"სად ხართ, სად მზეობთ, სად გამექცევით.**

**დღეებო ოქრო-გაზაფხულისავ?**

**ან ხვალინდელი დღე რას მპირდება?**

**მას თვალი ჩემი ვერ აკვირდება,**

**იგი წყვდიადში სუფევს მარადეის.**

**არც ვეძებ, მჯერა ბედის სამართლის.**

**თუ დავეცემი ისარგაყრილი,**

**თუ ჩამიფრინა გვერდზე სიკვდილმა,**

**ყოველმა მადლმა: ძილმა, ღვიძილმა**

**იცის თავისი დრო და ადგილი;**

**კურთხეულია დღე საზრუნველი,**

**კურთხეულია ღამეც გულბნელი!**

**XXII**

**ხვალ გაბრწყინდება სხივით რიჟრაჟი,**

**დღის შუქ-ნათელი ათამაშებდა;**

**მე კი იდუმალ და ბნელ ბინაში**

**არ ამცილდება, ალბათ, ჩაშვება,**

**და ახალგაზრდა მგოსნის ხსენება**

**მდორე ლეტაში ჩაესვენება.**

**ჩემს კვალს ქვეყანა მალე წარიშლის,**

**მაგრამ მშვენების ნათელ ქალიშვილს**

**ნუ დაგცურდება ცრემლი ნაადრევ**

**ურნასთან ფიქრით: როგორ მიყვარდი,**

**მწარე საწუთროს გზა - განთიადი**

**შენ ერთს მშფოთვარე როგორ გაგანდე!. . .**

**(მეგობარი ხარ, შვების მომცემი,**

**მოდი, ქმარი ვარ, შენი მლოცველი!. . ."**

**XXIII**

**ასე წერს დუნედ და ბუნდოვნად**

**(რასად რომანტიზმს ვარქმევთ სახელად,**

**ოღონდ რომანატიზმს აქ ოდნავადაც**

**ვერ ვამჩნევ: მასთან რა გვესაქმება?)**

**და, ბოლოს, ლენსკი, ღამის დასასრულს,**

**თავს წასთვლემად დახრის დაქანცულს;**

**რომ დასწერს მოდურ სიტყვას, "იდეალს",**

**ძილი ნელ-ნელა მოეკიდება.**

**მაგრამ სულ მალე თავდავიწყებად**

**ბურანით მოსილს და გარემოცულს**

**მის კაბინეტში ჩუმად შემოსულ**

**სტუმრის ძახილზე გაეღვიზება:**

**"შვიდი იწყება, - ხმობს მეზობელი, -**

**დროა, ევგენი უკვე მოგველის.**

**XXIV**

**ამ დროს ძილქუში სჭირდა ონეგინს;**

**რაც მეზობელმა თქვა - ტყუილია.**

**მიმქრალა ღამე ჩრდილთა მოლევით,**

**მამალს ცისკრისა დაუყივლია.**

**ევგენის ისევ სძინავს ღრმა ძილით,**

**მზე შუბისტარზე ბრწყინავს აწვდილი,**

**დაქრის ქარბუქი გადმონაფრენი,**

**ეხვევა ფიფქთა გამონათებით.**

**მაგრამ ევგენის ძილს რა წარსტაცებს,**

**თავს დასტრიალებს ახლაც ბურანი,**

**ბოლოს გაახელს თვალს ნაურვალი**

**და ფარდის კალთებს ფიცხლად გადასწევს;**

**გახედავს - ატყობს მაღლა მზერისას -**

**დრო გარდასულა გამგზავრებისას.**

**XXV**

**უცბად დარეკა მან და მსხური**

**ფრანგი გილიო იმწამს მოვარდა,**

**ფეხსაცმელები, ხალათსასხმური**

**და თეთრეული ფიცხლად მოართვა.**

**ჩქარობს ევგენი, იცვამს სასწრაფოდ,**

**მსახურს ავალებს, მასთან სამგზავროდ**

**რომ გაემზადოს, მასთან რომ იყოს,**

**საბრძოლო ყუთის თან წამოიღოს.**

**მარხილი უცდით როდისაქეთი. . .**

**ჩასხდნენ და წისქვილს ელვის უსწრაფეს**

**მიეჭრნენ. იგი მსახურს უბრძანებს,**

**რომ ის "ლეპაჟეს~ ლულებს ავბედითს**

**ზიდავს მის უკან, გარეკს ცხენებსაც**

**წყვილ ბერმუხასთან შესასვენებლად.**

**XXVI**

**ლენსკი ჯებირზე მკლავდაყრდნობილი**

**იცდის, იოკებს ბოღმას ნაღვივებს,**

**ზარეცხკი მისი თანასოფლელი**

**მექანიკოსი, დოლაბს აგინებს.**

**ბოდიშს მოუხდის მათ ონეგინი.**

**"სად არის, - კითხავს გაოგნებული**

**ზარეცკი, - სად გყავთ თქვენ სეკუნდანტი?"**

**კლასიკურ წესის მონა, პედანტი**

**დუელს ეტრფოდა იგი გულწრფელად,**

**უშნოდ კაცისკვლის ნებას არ რთავდა,**

**ბრძოლას ვერასგზით ვერ წარმართავდა**

**მკაცრ ხელოვნების წესთ დაუცელად**

**და უცოდინრად ძველთა წყაროთა.**

**(რისთვისაც მისი ქება წარმოვთვათ)!**

**XXVII**

**"ჩემს სეკუნდანტად? - თქვა ონეგინმა, -**

**აი ეს ჩემი ახლო ამფსონი**

**monsieur Guillot წარმოდეგნილა**

**და არა აქვს რა არმოსაწონი.**

**ნაღდად სუფთა და სანდო ჯეილი. . .**

**თუმცა არ გახლავთ გამოჩენილი".**

**ზარეცკიმ სიმწრით ტუჩზე იკბინა.**

**"ეგებ დაგვეწყო", - თქვა ონეგინმა.**

**"დროა, დავიწყოთ", - თავდაჭერილად**

**მიუგო ლენსკიმ, და გაემართნენ**

**წისქვილის უკან, ბჭობა გამართეს**

**ზარეცხკიმ და იმ სანდო ჯეელმა**

**საყურადღEბო საქმის განხილვით,**

**იცდიდნენ მტრები თვალებდახრილნი.**

**XXVIII**

**მტრები! მათ განა დიდი ხანია**

**სისხლი წყურვილი რც ანცალკავებს?**

**დიდი ხანია, რაც გულახდილად**

**მოცლის ჟამს, ფიქრებს, ტაბლას, საქმეებს**

**იყოფდნენ ძმურად? დღეს სიძულვილით,**

**შთამომავლობით გადმოსულივით,**

**როგორც საშინელ და ბნელ სიზმარში,**

**ცივად, მდუხარე ჟამის წინაშე**

**ემუქრებიან ერთურთს არყოფნით.**

**სჯობს გაიღიმონ აუცილებლად,**

**ვიდრე მათ ხელი გაუწითლდება,**

**სჯობს დაზავება კეთილ თანხმობით,**

**მაგრამ მტრობაა ჩვენში ველური,**

**ყალბი სირცხვილით შეშინებული.**

**XXIX**

**პისტოლეტები უკვე კრთებიან.**

**ზუმბაზე ჩაქუჩს გააქვს კაკუნი.**

**შროვან ლულებში ტყვიებს ტენიან,**

**პირველად დასცდა ჩახმახს ჩხაკუნი.**

**დენით ნაცრისფერ ჭავლად იცვლება**

**ფალიას ყბაში და ბასრკბილება**

**კაჟიც ჩანს სანდოდ დამაგრებული,**

**კუნძთა გილიო დგას აბნეული.**

**იქვე მიჰყრიან მტრები ლაბადებს,**

**და ოცდათორმეთ ნაბიჯს მხედრულად,**

**ზარეცკი ზუსტას და ჩინებულად**

**გადათვლის, მერმე მსწრაფლ განალაგებს**

**საპირისპირო ხაზზე მეგობრებს,**

**დამბაჩებს იღებს ერთიც. მეორეც.**

**XXX**

**"ახლა შეებით", - მტრებმა გულგრილად**

**და ჯერ მიზანში სროლის ვადამდე**

**მტკიცე სვლით, დინჯად, ხმისგაუღებლად**

**ოთხი ნაბიჯი როცა გადადგეს**

**მოუსავლეთის ოთხ საფეხურად,**

**მაშინ პირველი, წინდახედულად**

**თავის დამბაჩას ჩვენი ევგენი**

**შემართავს ნელა, შეუსვენებლივ.**

**ხუთ ნაბიჯს ორი ისევ გადათვლის,**

**ლენსკი მარცხენა თვალს რომ მოჭუტავს,**

**იწყებს მიზნებას, მაგრამ იმ წუთას**

**ევგენი ესვრის. რეკავს საათი**

**აღსასრულისა. . . და სდუმს პოეტი,**

**უხმოდ ვარდება ძირს პისტოლეტი.**

**XXXI**

**ხელს იგი მკერდზე ფრთხილად იფარებს**

**და ძირს ეცემა. ნანისლ თვალებით**

**სიკვდილს ასახავს განა სიმწარეს.**

**ასე მთის კალთას აციალებით**

**მზეზე მბრწყინავი, მწველნაპერწკლება**

**ზვავი თოვლისა ნელა ეცლება.**

**და იმ წამს, ცივ წყალგადასხმულივით,**

**ევგენი ლენსკის ნახვის წყურვილით**

**მიეჭრა, უხმობს, მაგრამ ჭაბუკი**

**გათავებულა. ვინ გაუგონოს?**

**ყრმა მომღერალი გაქრა უდროოდ.**

**ასე მშვენიერ ყვავილს ქარბუქი**

**აზრობს რიჟრაჟი გაუთეველში**

**და ცეცხლი ქრება სკურთხეველში.**

**XXXII**

**უძრავად იწვა და დასჩრდილვოდა**

**სახე საოცრად მშვიდი, დაღლილი,**

**მკერდქვეშ გასვლოდა მას ღრმა ჭრილობა,**

**ორთქლით უჩქეფდა სისხლი დაღვრილი.**

**ერთი წამის წინ მისი მხნე გული**

**მკერდში ფეთქავდა შთაგონებული**

**ტრფობით, იმედით, მტრის სიძულვილით,**

**სიცოცხლის ეშხით, სისხლის დუღილით.**

**ახლა, ვით სახლი უკაცრიელი,**

**ბნელი, დარაბებგადარაზული,**

**ჩუმი, სარკმლებზე ცარცგადასმული,**

**სამარადისოდ სდუმს ცარიელი,**

**დიასახლისიც არ ჩანს, უფალო,**

**ვინ უწყის, საით გაქრა უკვალოდ.**

**XXXIII**

**გაამებთ, ოდეს წინდაუხედავ**

**მტერს ეპიგრამა ცოფავს მახვილი,**

**გაამებთ მზერა, ოდეს უტეხად**

**აქვს მარქენალი რქები დახრილი**

**და უნებლიეთ სარკეს შესცქერის,**

**სცხვენია თავსი ცნობა შერცხვენილს.**

**მეტად გაამებთ, ძმანო, ბრიყვულად**

**მე ვარო! მა თუ წამოიყმუვლა**

**უფრო გაამებთ მისთვის დუმილით**

**პატიოსანი კუბოს მზდება,**

**მიზნად ფერმკრთალი შუბლის აღება,**

**შუა მანძილზე, დიდბულივით,**

**მაგრამ თქვენ, ალბათ, ნათელ მამებთან**

**მისი გაგზავნა არ გეამებათ.**

**XXXIV**

**რას იზამთ, ოდეს თქვენი დამბაჩით**

**განგმირულს ნახავთ ჭაბუკ მეგობრს,**

**ვინც სმაში ანდა ცხარე კამათში**

**თქვენთან იჩენდა დაუდევრობას**

**უდიერ მზერით, უკმეხ პასუხით**

**ან გაგამწარათ შეურაცხყოფით,**

**ანდა თვითონვე დაგრჩათ ნაწყენი,**

**ორთაბრძოლაში თქვენი გამწვევი,**

**ბრძოლის დამწყები ფიცხლად, თამამად.**

**ბრძანეთ, როგორი გრძნობა მოგიცავთ,**

**როდესაც შუბლზე სიკვდილს მოისხამს**

**და გაქვავდება იგი თანდათან. '**

**ოდეს არ ესმის ყრუს, ხმაგაკმენდილს**

**ძახილი თქვენი სასოწარკვეთის?**

**XXXV**

**დგას სულის ქენჯნით გაოგნებული,**

**ხელში დამბაჩის ტარჩაბღუჯული,**

**ლენსკის დასცქერის თავს ონეგინი.**

**"რას იზამ, მოკვდა", - ესმის ჩურჩული.**

**მოკვდა! შეზარავს ეს გულსაკლავი**

**სიტყვა ევგენის, იგი კანკალით**

**განზე გადგება და ხალხს გასძახებს,**

**საშინელ განძად სახლში წასაღებს**

**ცხედარს გაყინულს და გაქვავებულს**

**ზარეცკი ფრთხილად დასდებს მარხილზე.**

**ცხენებმა მკვდარი იგრძნეს სამხილზე,**

**გახელდნენ: თრთიან, დუჟს აქაფებულს**

**რვალის ლაგმებზე ღვრიან ფრუტუნით**

**და ჰა, გაფრინდნენ, როგორც შურდული.**

**XXXVI**

**ძმანო, პოეტი თქვენც გეცოდებათ:**

**ნათელ იმედით, რწმენით აღსავსეს**

**ოცნება დარჩა შეუმოსველად,**

**ოდეს იცვლიდა მრწემის ტანსაცმელს,**

**დაჭკნა! სადღაა გზნება, ნდომანი,**

**კეთილშობილურ მიზნით ლტოლვანი**

**ყმაწვილკაცობის ფიქრთა, გრძნობათა, -**

**მაღალთა, ნაზთა და უპოვართა?**

**სად გაქრა შმაგო ტრფობის სურვილო,**

**წყურვილი შრომის, სიბრძნე-ცოდნისა,**

**სად ხარ ოცნებავ, დღემიწურვილო,**

**ლანდო იმიერ ქვეყნის - ედემის,**

**სიზმრებო წმინდა შემოქმედების.**

**XXXVII**

**ეგებ იქ ქვეყნის სიკეთისათვის**

**და ან დიდების ღირსად შობილა;**

**ეგებ აწ ჩუმი ჩანგით სიმართლის**

**უწყვეტ გუგუნად, ხმაშეწყობილად**

**საუკუნეებს გადასწვდენოდა,**

**ეგებ პოეტს ხვედრი სწვეოდა**

**და ღირსებოდა მზით გაჩაებულს**

**ცხოვრების კიბის მაღალ საფეხურს.**

**მოწამებრივმა მისმა აჩრდილმა**

**ეგებ წაიღო თან ხვაშიადი**

**წმიდა, და ჩქარა ჩვენთვის დიადი,**

**ცხოველმყოფელი ხმა საფლავს შინა,**

**სად დროის ჰიმნი ვეღარ მისწვდება.**

**ვერც თაობათა ლოცვა-დიდება.**

**XXXVII. XXXIX.**

**ანდა შესაძლო არის: პოეტსაც**

**ჩვეულებრივი ხვედრი უცდიდა,**

**დრო სულ ჭაბუკად არ დასტოვებდა,**

**გაუნელებდა ცხელ სულს გულცივად.**

**ყოფა შესცვლიდა მასაც ერთთავად,**

**მუზებს გაჰყრიდა და ცოლს შერთავდა,**

**ბედნიერს, რქოსანს - ცოლის ღალატით**

**ტანთ ეცმევოდა თბილი ხალათი.**

**სოფლად ცხოვრების ავ-კარგს იწვნევდა,**

**ორმოცი წლისას ქარი ნიკრისის**

**დასცდიდა. ჭამით, ჭარბი ღვინისსმით**

**გასუქდებოდა და მოიწყენდა,**

**ბოლოს ლოგინის ყმა სულს დალევდა**

**მტირალ ცოლ-შვილთან და მკურნალებთან.**

**XL**

**მაგრამ მკითხველო, რა გზას მოვძებნით,**

**ვაგლახ! ჭაბუკი შეყვარებული,**

**პოეტი ფიქრის, მაღალ ოცნების**

**წევს მეგობრისგან წესაგებული!**

**და სოფლის მარცხნივ, სადღაც ეღირსა**

**ცხოვრება პირმშოს შთაგონებისას,**

**ერთურთს ფესვებით გადახლართული**

**დგას ორი ფიჭვი. მათ ნაკადული**

**ახლო ველიდან უვლის ჭავლებით,**

**იქ დასვენება უყვარს მეგუთნეს,**

**წყალში წკარუნით ნთქავენ ხელთუნგებს**

**მოწყურებული მკელი ქალები,**

**იქ ხშირ ჩდილოში წყარო უგალობს**

**ქანდაკებიან საფლავს უბრალოს.**

**XLI**

**ფიჭვებქვეშ (როცა ცრის გაზაფხულის**

**წვიმა საყანე ვრცელ ნათესებზე)**

**მწყემსი თავისი ჭრელი ბანდულის**

**ბლანდვით უმღერის ვოლგელ მეთევზეთ.**

**და მონებივრე ყრმა ქალს, ქალაქელს,**

**ზაფხულსი სოფლად მოაგარაკეს,**

**ოდეს გაუწევს გული მინდვისკენ,**

**იგი ჭენებით ძელგთან მიირბენს,**

**აღვირს ათოკავს, ცხენს დაავანებს,**

**ქუდის ვუალის მაღლა აწევით**

**იგი უბრალოდ ქვაზე წარწერილ**

**ეპიტაფიას თვალს გადაავლებს,**

**იგრძნობს წუთიერ დაგვას გულისას,**

**ნაზ თვალებს ცრემლი გადაუნისლავს.**

**XLII**

**მისდევდა ტრიალ მინდორს ნელინელ,**

**ოცნების ტვირთით და გახსენებით,**

**დიდხანს სტკიოდა ქალს უნებლიეტ**

**სული ავსილი ლენსკის სვე-ბედით,**

**ფიქრობდა: "ოლგას რა დაემართა,**

**გული სიმწრისგან დიდხანს გვემავდა,**

**თუ ცრემლის წვიმამ მსწრაფლ გადაიღო,**

**ნეტავი ახლა სას ჰყავს დაიკო?**

**ამ ქეყნისაგან და კაცთაგან გამდგარი,**

**აბდლად მავალი ნისლის მობრუვით,**

**მოდურ ლამაზთა მტერი მოდური,**

**ჭაბუკი მგოსნის მკვლელი სად არის?"**

**ცოტა მადროვეთ, არ გაწბილდებით,**

**გაცნობებთ დინჯად და დაწვრილებით.**

**XLIII**

**ოღონდ ჯერ არა. . .თუმცა გულწრფელად**

**მიყვარს მე ჩემი გირი, ღირსია,**

**რომ დავუბრუნდე აუცილებლად,**

**მაგრამ ჯერ მისთვის ვერ მომიცლია.**

**მკაცრი პროზისკენ წლებით ვიხრები,**

**წლებს გაუყრია ცეტი რითმები,**

**და - წმარე ოხრვით გამოგიტყდებით, -**

**მათ ზოზიალით, ზანტად მივყვები.**

**კალამს არ ძალუძს ძველი უნარით**

**ფრთამალ ფუცლებზე მელნის მოცხება,**

**ახლა სხვაგვარი ცივი ოცნება,**

**ახლა სასტიკი სხვა საზრუნავი**

**ქვეყნის ხმაურში და სიჩუმისას**

**აკრთობს სიმშვიდეს ჩემი სულისას.**

**XLIV**

**ხმა შევიცანი სულ სხვა სურვილთა,**

**ვცანი ახალი სხვა კაეშნები,**

**ვერ ვანუგეშებ პირველს სრულიად**

**და ძველ კაეშნებს აღარ ვეშვები.**

**ჰე, ოცნებანო! გაჰქრა დატკბობა?**

**და მისი რითმა "ახალგაზრდობა"**

**ნუთუ დასასრულს მართლა დამჭკნარა**

**მისი გვირგვინი ცხადად, აშკარად?**

**ნუთუ ნამდვილად სადღაც დაქანდნენ**

**უელეგიოდ გამოსახული**

**დღეები ცემი გამოზაფხულის**

**(რაზეც ვხუმრობდი ლაღად აქამდე?)**

**ნუთუ მივყვები მათ სვლას (მარადისს?**

**ნუთუ ვსრულდები ხვალ ოცდაათის?**

**XLV**

**ჩემი შუადღეც დადგა ამჯერად**

**და ვხედავ, მმართებს ახლა განდობა.**

**მაშ ჩამომართვი ძმურად მარჯვენა,**

**მშვიდობით, ჩემო ახალგაზრდობავ,**

**მადლობა გიხდი სიამეთათვის,**

**სევდისთვის, უტკბეს სიმწარეთათვის,**

**ზართა, გრიგალთა გამო, ლხინისთვის**

**და ყველა, ყველა წყალობისათვის.**

**მადლობელი ვარ შენი, შენითვე**

**კიდეც ვდუმდები და კიდევ ვღელავდი.**

**სიამოვნება ვიგრძენ ყელამდი.**

**კმარა, სიამე ბევრი შევიტკბე!**

**ნათელი სულით სხვა გზა მეხსნება,**

**წარსულისაგან მსურს მოსვენება!**

**XLVI**

**ერთსაც მოგხედავ და გაგცილდები**

**ვერვინ ვანს ჩემი მჩქეფარ დღეების,**

**აღვსილს ფიქრიან სულის სიზმრებით,**

**მცონარეობით, ვნებათღელვებით.**

**შენ კი, ჯერ ჩვილო ზეშთაგონებავ,**

**ქროდე ხილვათა შემათრთოლებლად,**

**გამიფხიზლებდე გულსაც მთვლემარეს,**

**ხშირად სწვეოდე ჩემს არემარეს,**

**რომ არ გაცივდეს სული პოეტის,**

**რომ არ გამკაცრდეს, რომ არ გაავდეს,**

**და ბოლოს იგი რომ არ გაქვავდეს**

**ამქვეყნიური მკვდრულ სიტკბოებიტ,**

**რომლის ორევში, დღეს სავალალოდ,**

**ძმებო, მეც თქვენთან ერთად ვბანაობ.**

**თ ა ვ ი მ ე შ ვ ი დ ე**

**მოსკოვს, რუსეთის საყვრელ ასულს,**

**დედამიწაზე ვინ გაგიტოლდეს?**

**დ მ ი ტ რ ე ვ ი**

**მშობლიურ მოსკოვს რად არ ვეტრფოდე?**

**ბ ა ტ ა ტ ი ნ ს კ ი**

**მოსკოვს კიცხავენ! ეს ნიშნავს, ალბათ,**

**მოუთელიათ ხმელეთი ნაბდათ!**

**სადა სჯობს ყოფნა? სადაც ჩვენ არ ვართ.**

**გ რ ი ბ ო ე დ ო ვ ი**

**I**

**დევნილი შუქმფენ გაზაფხულისგან**

**თოვლი გარშემო მთებს რომ დატოვებს,**

**გადმოჩქეფს მღვრიე ნაკადულებად**

**და უერთდება ველებს ნატბორევს.**

**წლის დილას ხვდება ჯერაც მძინარე**

**ბუნება - ნათელ პირმომცინარე,**

**ლურჯად კამკამებს ზეცა. ტყეები,**

**ჯერ გამჭირვალე ვრცელი ტევრები**

**მწვანით ირთვება და იბუმბლება.**

**ცვილისგან სენაკს თმობს, გაემართება**

**ფუტკარი ველთა ხარკის ამკრეფად,**

**აჭრელებს შემშრალ მინდვრებს ბუნება;**

**ხმაურობს ჯოგი და ხმა ბუბულის**

**უკვე დაარღვევს ღამის ყრუ დუმილს.**

**II**

**რარიგ ვღონდები, ოდეს მოდგები,**

**შენ გაზაფხულო! დროვ სიყვარულის!**

**ოდეს მთენთავი თრთოლვის მომდები**

**ღელავს ჩემს სულსა და სისხლს დაუვლის!**

**რა უმძიმესი გრძნობისმორევით**

**ვნეტარებ სახენაამბორევი**

**გამოზაფხულზე სიოს მობერვით.**

**სოფლის წიაღით და მყუდროებით!**

**ეგებ ვუცხოობ სიამოვნებას,**

**და რაც გვაცოცხლებს, შვებას იმეტებს,**

**რაც ბრწყინავს და რაც ზეიმს გვიბედებს,**

**ჩემს მკვდარ სულს მხოლოდ დაღლას, მოწყენას**

**ჰგვრის უსიამოდ დიდი ხანია**

**და ყველაფერი მისთვის ღამეა?**

**III**

**ეგებ, არ გვალხენს ჩვენ შემოდგომის**

**მკვდარი ფოთლების კვლავ დაბრუნება,**

**მწარე დანაკლისს ხსოვნად მოდენის**

**ტყეების ახლად აბუბუნება;**

**ეგებ შემკრთალი ლამობს ოცნება -**

**დედაბუნების გამოცოცხლება**

**ჩვენსავ მინავლულ წლებშ შეადაროს.**

**რაც არ აღსდგება მკვდრეთით არასდროს?**

**იქნება ზოგჯერ ფიქრად გვიელვებს**

**პოეტურ სიზმრის მსგავსას ნახული**

**აწ გარდასული სხვა გაზაფხული**

**და გულს ცახცახით გვიძრავს, გვიღელვებს**

**ოცნება უცხო და შორ მხარეზე,**

**უმშვენიერეს ღამის მთვარეზე. . .**

**IV**

**დრო დაგდგომიათ კეთილ ნებივრებს,**

**ეპიკურელებს - დაბრძენებულებს,**

**თქვენ, გულარხეინ სვებედნიერებს,**

**ლევშინის სკოლის ბარტყებს ერთგულებს.**

**გიხმობთ პრიამნო სოფლის გარემო,**

**თქენც, ბანოვანნო მგრძნობიარენო,**

**გიწვევ სოფლისკენ, ვით ბავშვობისას,**

**დრო ყვავილობის, მზის და შრომისა.**

**დრო შთაგონებულ სეირნობების**

**და მაცდუნებელ ღამეთ მონუსხვის.**

**ძმანო, ვალთაკენ! მალე მოუსვით,**

**ტვირთით პირთამდე სავსე ფორნებით,**

**ნელა მარებით ან საფოსტოთი,**

**დასთმეთ ქალაქის ბჭე და ქოთქოთი.**

**V**

**და თქვენც. მკითხველო კეთილმოსურნევ,**

**გამოძახებულ თქვენსავ კარეტით**

**დასთმეთ ქალაქი შფოთით მოცული,**

**სადაც ზამთარში დროს ატარებდით.**

**ჩემს თავქეიფა მუზას უსიტყვოდ**

**გავყვეთ, ბუბუნა მუხნარს ვუსმინოთ**

**იმ უსახელო ღელის მახლობლად,**

**სოფლად მოცლილი სადაც ნაღვლობდა**

**ევგენი მწირი, მიუსაფარი,**

**სადაც ახლახან სათნო ლამაზთან,**

**ჩემს მეოცნებე ტატიანასთან**

**მეზობლად დაჰყო მთელი ზამთარი,**

**სადაც აღარ ჩანს, დასთმო ყრუ მხრე. . .**

**სადაც დასტოვა კვალი მწუხარე**

**VI**

**მთების ნახევარრკალშემოვლებულ**

**მხარეს ვეწვიოთ, სად ნაკადული**

**კლაკვნით ჩაურბენს კორდს ამწვანებულს,**

**და მდინარისკენ ცაცხვნარს გაუვლის,**

**სად გაზაფხულის ტრფობით ავსილი**

**მღერის ბულბული, ჰყვავის ასკილი,**

**სადაც გაისმის წყაროს გალობა,**

**სად საფლავის ქვის გარდუვალობა,**

**მოჩანს ორ ბებერ ფიჭვტან ჩრდილივით,**

**გზად გამვლელთათვის სადაც სწერია:**

**"ვლადიმირ ლენსკი აქ ასვენია,**

**უდროოდ მკვდარი გულადთ სიკვდილით,**

**ამა და ამ წელს, ამ და ამ წლის.**

**შენდობა პოეტს, ადრე გარდაცვლილს!"**

**VII**

**ფიჭვის ჩამოხრილ ტოტებს ადრიან**

**ნიავი როცა ნაზად არხევდა,**

**სიმშვიდით მოსილ ლოდზე დარდიან**

**იდუმალ გვირგვინს აცახცახებდა.**

**ხან გვიან, საქმეს როცა რჩებოდა,**

**ორი ასული გამოჩნდეებოდა**

**და მთვარიანში ორი დობილი**

**ტიროდა ერთურთს გადაჭდობილი.**

**ახლა კი. . . ძეგლი მივიწყებული**

**ობლად ჩანს, მასთან აღარ მიდიან,**

**ტოტზე გვირგვინი აღარ ჰკიდია,**

**მხოლოდ ჭაღარა, მჭლე და სნეული**

**მწყემსი აკითხავს საფლავს გარიყულს,**

**მღერის და წაღებს ბლანდას ღარიბულს.**

**VIII. IX. X**

**ჩემი საწყალი ლენსკი! ვარამით**

**მის სატრფოს დიდხანს არ უცრემლია.**

**ვაგლახ! საცოლის კვნეს ვალალი**

**განა სანდოა და გულწრფელია?**

**სხვა წარიტაცებს მის ყურადღებას,**

**სხვა მიუძინებს ტანჯვა-ვაებას**

**ტკბილ, სატრფიალო ქათინაურით.**

**ულანს მიანდობს თავს სიყვარულით.**

**მას უხმობს გულის მთელი ძახილით. . .**

**აი, საყდარში მასთან დადგება,**

**გვირგვინქვეშ მორცხვად გაინაბება**

**საკურთხეველის წინ თავდახრილი,**

**ცეცხლოვან თვალთა ამო მიბნედვით,**

**ბაგეთა ლაღი გამოღიმებით.**

**XI**

**საბრალო ლენსკი! მიღმა საფლავის**

**მრადისობის ყრუ ზღვაერთ მოსავი,**

**საბედისწერო გაცლის ამბავით**

**ეგებ შეშფოთდა ურვიტ მგოსანი,**

**თუ მიეჭინა მთვლემარ ლეტაში**

**პოეტს -უგრძნობელს ნეტარებაში**

**და შეშფოთება აქვს აღკვეთილი,**

**მუნჯ ქვეყნადაა კარჩაკეტილი?**

**აგერ! გულგრილი გადავიწყება**

**მიგველის ყველას მიღმა საფლავის.**

**ხმა მტერ-მოყვრის, ძვირფას საყვარლის**

**უცებ ჩაქრება და დაიწყება**

**მამულზე დავა, ურცხვად ხორხოცი**

**მემკვიდრეობის გულმწყრალ ქოროსი.**

**XII**

**სულ მალე ოჯახს ლარინებისს**

**ოლგას წკრიალა ხმა ჩაუწყდება.**

**ულანს, მონა-ტვეს თავის ბედისას**

**მეუღლით პოლკში წასვლა უწევდა.**

**მოხუც ქალს ცრემლი წასკდა ღვარებად,**

**ვიდრე ქალიშვილს გაამგზავრებდა**

**გეგონებოდათ ცოცხალმკვდარია.**

**არა ტიროდა მხოლოდ ტანია,**

**მაგრამ იმ ქვეყნის ფერი დაედო**

**მის მწუხარ სახეს, მაშინ როდესაც**

**წინკართან იწყო დამშვიდობება,**

**როცა ფუსფუსი შექმნა საერთო**

**კარეტის ირგვლივ ხალხმა მტრილმა,**

**და გააცილებს მათ ტატიანა.**

**XIII**

**და დიდხანს, თითქოს ნისლში მიმავალს**

**გასცქრის იგი ახალ ნაკვალევს. . .**

**ჰა, მარტოდმარტო დგას ტატიანა**

**ვაი! გასცლია დას უსაყვარლესს,**

**შორს წასულს გვერდით ვერ დაიგულებს**

**და დიდხანს, დიდხანს დას ვერ შეხვდება.**

**უმიზნო ლანდად დაეხეტება,**

**ხან გადახედავს ბაღს იავარქმნილს. . .**

**არსაით იგი შვებას არ ელის,**

**თან დასდევს დარდი განუქარველი,**

**საშველს ვერ აძლევს ცრემლებს არდაღვრილს,**

**ცრემლებს დაძლეულს, სულში ნაბუდევს,**

**და ლამისაა გული გაუსკდეს.**

**XIV**

**და სიმარტვილით განაოგნები**

**ვნებათა გზნებამ უღვთოდ დაღალა,**

**მისი მკვნესარე გული ონეგინს**

**შორის უხმობდა უფრო ხმამაღლა.**

**აღარ იქნება მისი მხილველი;**

**მას უნდა სძულდეს თვისი ძმის მკვლელი.**

**დაღუპულ მგოსანს დარდით, ვარამით**

**აღარ იხსენებს აწი არავინ;**

**ისი საცოლე სულ სხვას ჩაბარდა.**

**პოეტის ხსოვნა ასე გავლილი**

**წამით გაევლო ცაზე კვამლივით**

**და შეიერთა ლუჯმა ლაჟვარდმა.**

**მას ორი გული იქნებ ბოლომდეც**

**გლოვობდეს. . . მაგრამ რადღა გლოვობდეს?. . .**

**XV**

**საღამო იდგა. ცა მქრქალდებოდა,**

**მდინრე მშვიდად მოშრიალებდა,**

**ხოჭო ბზუოდა და მთავრდებოდა**

**ფერხულთა წყება. შორს ბრიალებდა**

**ცეცხლი წყალგაღმელ მებადურების.**

**ვერცხლოვან მთვარის ფერნაპკურები**

**ველი გაშლოდა გზად ტატიანას,**

**ფიქრში ჩაძირულს, მარტოს მიმავალს. . .**

**დიდხანს იარა. უცებ მაღლიდან**

**დახედავს იგი სახლს ბატონისას.**

**მთის ძირას გაშლილ ჭალას სოფლისას**

**და ბაღს, ანკარა წყალის ნაპირთან.**

**ბორცვიდან იგი დიდხანს უცქერდა,**

**გული ძალუმ და ხშირად უცემდა.**

**XVI**

**ჭოჭმანობს ეჭვით შენაცბუნები:**

**"არავინ მიცნობს. არც ის დამხვდება. . .**

**შევალ, თუ ახლავ შინ დავბრუნდები?**

**სახლს ვნახავს, ამ ბაღს მაინც დავხედავ".**

**აი, ეშვება იგი ბორცვიდან,**

**ძლივს სუნთქავს, ადგილს ვეღარ მოსწყვიტა**

**გაოცებული მზერა წამიერ. . .**

**გაუყვა ეზოს ვერან-ცარიელს.**

**უცებ მისცვივდნენ ყეფით ძაღლები**

**და მისი შიშით შეკივლებისას**

**შვილები ეზოს ერთი კერისა**

**ზრინვით მოვარდნენ გლეხის ბალღები,**

**მით მიმოფანტეს ცემით მწევრები,**

**ქალიშვილს გაჰყვნენ, როგორც მცველები.**

**XVII**

**"ბატონის სახლში არ შემიშვებენ?" -**

**ჰკითხა ტანიამ მათ და ბალღებმა**

**ანისიასკენ მსწრაფლ გაიჭენეს**

**გასაღებების წამოსაღებად.**

**და ანისიაც მოდის იმწამში,**

**კარი გაიღო ორის წინაშე.**

**ცარიელ სახლში შედის ტანია,**

**სადაც არც ისე დიდი ხანია**

**ცხოვრობდა ჩვენი გმირი კაეშნით.**

**დარბაზში - თითქოს ვისმეს ელოდა -**

**კიი ბილიარდს მისვენებოდა.**

**ძველ ტახტზე შოლტი ეგდო მანეჟის.**

**მოხუცებულმა თქვა: "ამ ბუხართან**

**ბატონს მარტოკა ჯდომა უყვარდა".**

**XVIII**

**მასტან აქ იჯა, აქ ტრაპეზობდა**

**ზამთარში ლენსკი, აწგარდაცვლილი,**

**ცხოვრობდა იგი აქვე, მეზობლად,**

**ეს კაბინეტი სახლ-კარს გაცლილი**

**ბატონის გახლავთ, სადაც ყავის სმა,**

**ძილი, მოსმენა მოურავისა**

**და დილით წიგნის კითხვა სჩვეოდა.**

**ძველი ბატონიც აქ ირჯებოდა,**

**ზოგჯერ კვირაძალს სათვალეებით**

**უყვარდა მოხუცს აქ, ამ ფანჯრებთან**

**ჩემტან "დურჩკას" წათამაშება.**

**უფალმა მის სულს სასუფეველი,**

**მის ძვლებს სიმშვიდე მადლად აღირსოს**

**მშობელ მიწაში სამარადისოდ.**

**XIX**

**გრძნობით მოავლებს თვალს ტატიანა**

**და გარეშემო რასაც შეხვდება**

**ეძვირფასება მას ერთიანად,**

**სულს ცხოველმყოფელ ძალად ეხება -**

**წუხილნარევი შვებისმაგვარი:**

**დგამზე ჩამქრალი ჩანდა ლამპარი,**

**წიგნით გროვასთან და ძირს, სარკმელთან,**

**ნოხიან საწოლს ნათელს აკმევდა**

**მიმწუხრის მთვარე მკრთალი, მორჩილი.**

**იღვროდა შუქი მსგავსად მირონის,**

**ჩანდა პორტრეტი ლორდ ბაირონის**

**და იდგა სვეტი თუჯის თოჯინით,**

**ქუდქვეშ პირქუში სახე უჩანდა**

**და ჯვარედინად მკლავებს ბღუჯავდა.**

**XX**

**მოდურ სენაკში დგას ტატიანა.**

**მონუსხულივით ვეღარ გასცლია.**

**ცივად დაჰქროლა ქარმა გვიანმა,**

**ველზე დაბნელდა. თვლემამ დასძლია**

**ჭალა, ნისლიან ლურჯ მდინარესთან.**

**მთვარე სერს მიღმა უჩინარდება**

**და ახალგაზრდა პილიტრიმისთვის**

**დროა გზას გაჰყვეს იქით, პირიქით.**

**ტანიას ღელვის მალვა ემართა.**

**მაინც დასცდება ოხვრა ანაზდად.**

**ვიდრე შინისკენ გაჰყა შარაგზას**

**გამოითხოვა მხოლოდ ნებართვა,**

**ვერან სასახლეს რომ სტუმრებოდა,**

**როდესაც კითხვა მოსწყურდებოდა.**

**XXI**

**ჭიშკარის მიღმა მოსამსახურეს**

**დაემშვიდობა და ადრიანა,**

**მეორე დღესვე მოინახულებს**

**თავმინებებულ სახლს ტატიანა.**

**ყუჩ კაბინეტში განმარტოებით**

**ქვეყნად ყოველი დასთმო დროებით,**

**მარტოდშთენილი, ფიქრთა მოჯარვით**

**დიდხანს ტიროდა გულამომჯდარი.**

**და შემდეგ იგი მივა წიგნებთან.**

**ჯერ საკითხავად არა სცალოდა,**

**მაგრამ ეჩვენა მას უცნაურად**

**მათი შერჩევა, წიგნებს მინებდა;**

**კითხვა დაიწყო ხარბად ბედშავმა**

**და სხვა სამყარო გადაეშალა.**

**XXII**

**თუმცაღა ყველამ ვიცით, ონეგინს**

**გადაუყვარდა კითხვა თავიდან,**

**მაგრამ მან ზოგი ნაწარმოები**

**ამოსარიცხავ რისხვას არიდა.**

**გაიურსა და ჟუანს იწყალებს**

**და კიდევ ორ-სამ რომანს იწამებს,**

**რომელიც ახალა ხანას მოიცავს**

**კაცს წარმოაჩენს ჩვენი დროისას,**

**დანამდვილებით ხატავს საკმაოდ**

**სულით უზნეოს, სულით პატარას**

**სულგამოცარულს და ამპარტავანს,**

**ოცნებით მქროლავს დაუსაბამოდ,**

**უმოქმედობის ბორგვასმიცემულს**

**დ ბოროტებით გონგანრისხებულს.**

**XXIII**

**ზედ აჩნდა მრავალ ფუცელს ნაჭდევად,**

**ნიშნად გასმლი კვალი ფრჩხილისა,**

**ყველას მათ თვალი უცებ ამჩნევდა**

**დაკვირვებული ქალიშვილისა.**

**უმზერდა იგი თრთოლვამორევით,**

**როგორი ფიქრი ფლობდა ონეგინს**

**ან რ შენიშვნა ეოცებოდა**

**ან უხმოდ რა აზრს ემოწმებოდა.**

**ყოფელ ფურცელზე იგი ზედიზედ**

**მიჯნურის ფანქრის ნიშანს ხვდებოდა**

**და უნებლიეტ ისახებოდა**

**ევგენის სული წიგნის გვერდებზე,**

**ხან მოკლე სიტყვით, ხან ჯვრის სიშავით**

**და ხან კაუჭა კითხვის ნიშანით.**

**XXIV**

**და ტატიანამ უკვე თანდათან**

**შესძლო გაგება, კვალის მიგნება.**

**მადლობა უფალს- იცნობს თვალნათლად**

**იგი ვისთვისაც ბედმა ინება,**

**რომ ქცეულიყო კვნესა-წუხილად.**

**ცნობს დაღვრემილ და ვერაგ უხიაკს,**

**ჯოჯოხეთის თუ ზეცის ნაშიერს,**

**ანგელოზს თუ ავ ეშმას საშინელს.**

**ვინ არის იგი? ნუთუ აჩრდილი**

**ან წამბაძველი ან მოსკოველი**

**ტანზე ჰაროლდის ლაბადმოსხმული,**

**სხვათა ჩვევათა თარგზე აჭრილი.**

**მოდურ ფრაზებით სავსე სიტყვარი,**

**თუ პაროდია დასავიწყარი.**

**XXV**

**ნუთუ გადასჭრა და გადასწყვიტა?. . .**

**ნუთუ ქარაგმა ახსნა ტანიამ?**

**დრო მიჰქრის, ასულს გადაავიწყდა,**

**შინ რომ ელიან კარგა ხანია,**

**სად ორ მეზობელს ბჭობა გაუბამს**

**და განაგრძობენ მასზე საუბარს.**

**"რა ვქნა? რა ვუყო? განა ბალღია, -**

**დედაბერს ოხვრა დასცდა ნაღვლიანს. -**

**ხომ უმცროსია მასზე ოლენკა. . .**

**დროა, ტანიაც დავაბინავო.**

**რა ვქნა? რა ვუყო? არვინ მიდაო. . .**

**ყველა უარით მირეკ-მორეკა,**

**გულზე ნაღველი მწარედ ედება**

**და ტყე-ტყე მარტო დაეხეტება".**

**XXVI**

**"შეყარებული თუა?" - "ვიღასზე?**

**მან ბუიანოვს უთხრა უარი,**

**ივან პეტროვიჩს ეტყვის იმასვე.**

**პიხტინი გვყავდა სტუმრად - გუსარი.**

**ჰო, ის ტანიას ეშხმა მოხიბლა,**

**რა არ იღონა ეშმამ მოქნილმა!**

**მეგონა: საქმე ჩანს უტყუარი.**

**მაგრამ რა? მასაც სტკიცა უარი.**

**რა მოხდა, დაო? შენ და ვალალი?**

**მოსკოვს არისო სარძლოთ ბაზრობა**

**წადით, არ ჭირსო საქმროს გაცნობა".**

**"ძმაო! მცირე მაქვს შემოსავალი" -**

**"ერთი ზამთრისთვის თუ არ გვეყოფა,**

**ჩემგან ისესხე, რა გაეწყობა".**

**XXVII**

**დედაბერს რჩევა დიდად გაუტკბა,**

**სიბრძნე შეიცნო მართალ ნათქვამში.**

**მყისვე ირჩია, ივარაუდა**

**მოსკოვისაკენ დაძვრა ზამთარში.**

**და ისმენს ახალ ამბავს ტანია:**

**მკაცრ სამსჯავროში გასატანია**

**მისი ნაკვთები, ჭკუა-გონება,**

**პროვინციული უბრალოება,**

**მის ტანსაცმელსაც ყავლი გასცლია;**

**ძველმოდური აქვს წყობა სიტყვათა.**

**მოსკოველ ფრანტთა და ცირცეათა**

**მიიპყრობს იგი მზერას დამცინავს!. . .**

**ო, შიში! არა, ამას არჩევდა**

**ისევ უსიერ ტყეში დარჩენას.**

**XXVIII**

**მზის პირველ შუქთან ზეზე ამდგარი**

**ველთაკენ წასვლას არ ახანებდა,**

**ის ახლაც თვალში ცრემლებჩამდგარი**

**მათ გასცქეროდა და ღაღადებდა:**

**"მშვიდობით, ველნო ნისლში ნავლებო,**

**და თქვენც ნაცნობო მთის მწვერვალებო,**

**და თქვენც ტყეებო, ტკბილმშობლიურო,**

**და შენც სიტურფევ, სითბოვ ციურო,**

**მშვიდობით, ლაღო დედაბუნებავ;**

**ვთმობ ულამაზეს და წყნარ სამყაროს,**

**ვდევ ქვეყნის გნიასს, ბრწყინვას ამაოს. . .**

**მშვიდობით, ჩემო თავისუფლებავ?**

**რისთვის ვისწრაფვი ან რა მიზნამდე?**

**ტიალი ხვედრი ხვალ რას მიმზადებს?"**

**XXIX**

**სერინობანი მისი გრძელდება;**

**ახლა ხან ბროცხვის, ხან ნაკადულის**

**ხიბლავს, აჩერებს მშვენიერბა,**

**მათ უნებლიეთ გვერდს ვერ აუვლის.**

**ქალიშვილს, როგორც ძველ მეგობრებთან,**

**თავის ჭალებთან, მწვანე კორდებთან**

**კვლავ საუბრი სურდა ფიქრიანს,**

**მაგრამ ზაფხული უცბად მიფრინავს**

**და შემოდგომა დგება ოქროსფრად,**

**მთრთოლვარ ბუნებას ფერი წასვლია,**

**უხვად მორთული მსხვერპლის მსგავსია.**

**ჰა, ჩრდილოეთის ცაზე მოგროვდა**

**ქშენით, ღმუილით ღრუბელთ ლაშქარი,**

**და ჯადოქარი მოდგა ზამთარი.**

**XXX**

**მოდგა, განიპნა; მუხებს ჟვერებზე**

**დაეკიდება თოვლი ფთილებად**

**და ატალღებულ ნოხად ველებზე,**

**ბორცვთა გარშემო მოეფინება;**

**ორთავ ნაპირს და უზრავ მდინარეს**

**ფაფუკი საბნით აერთიანებს.**

**ყინვა ბრწყინდება და გვიხარია -**

**გარეთ კვიმატი ზამთრის დარია.**

**მას არ შეხარის მარტო ტნია,**

**არ ეგებება ზამთრის შემოსვლას,**

**არ სურს ამტვერილ სუსხის შეყნოსვა,**

**არც პირველ თოვლით განუბანია**

**სახე, გულმკერდი, მხრები ქალიშვილს,**

**რადგან ზამთრის გზა ელის საშიში.**

**XXXI**

**გამგზავრების დღე გადადებული**

**გასულა, ბოლო ვადაც მთავრდება,**

**მივიწყებაში გადაგდებული**

**საზიდრის იწყებს მართვა, მზადება.**

**სამი კიბიტკა, მათი აღალიც**

**დაიტენება ბარგი-ბარხანით.**

**აწყობენ ქვაბებს, სკამებს, ზანდუკებს,**

**მურაბის ქილებს, მამლებს ნაბუდებს**

**წნულ გალიებში, ქოთნებს, ლეიბებს,**

**ბუმბულებს, ტაშტებს და სხვა ნივთებსაც,**

**კიდევ მრავალგვარ ავლადიდებას.**

**და ჰა, მსახურებს შინდარჩენილებს**

**დამშვიდობების ცრემლი ეღვრებათ,**

**მოჰყავთ თვრამეტი ცხენი ბეხრეკა.**

**XXXII**

**მათ საბატონო ეტლში აბამენ,**

**მოსდით მზარეულთ ნუზლის შეკვეთა.**

**კიბიტკებს ბარგის გორებს ადგამენ,**

**ჩხუბია ქალთა და მეეტლეთა.**

**იცდის ბეხრეკა ცხენზე შემჯდარი**

**წვერმოშვებული სეფემხედარი.**

**ხალხი გამორბის, საქმეს ატოვებს,**

**ემშვიდობება კართან ბატონებს.**

**ჩასხდნენ მგზავრები და საპატიო**

**ეტლი ალაყაფს გასცდა სრიალით.**

**"მშვიდობით მხარევ, სავსევ სიამით!**

**სავანევ, მყუდრო და სამარტვილო,**

**გნახავთ ოდესმე?" . . . და ტატიანამ**

**ვერ შეიკავა ცრემლი მტირალმა.**

**XXXIII**

**როდესაც კეთილგანმანათლებლურ**

**საზღვრებს გადავწევთ და გავლახავთ,**

**თანდათანობით (წორ და მართებულ)**

**ფილოსოფიურ ცხრილის თანახმად**

**ხუთას წელს შემდეგ ჩვენ სამუდამოდ**

**მოგვიგარდება გზები უდავოდ.**

**გზატკეცილები რუსეთს ერთიან**

**გადაკვეთავენ, შეერთდებიან.**

**თუჯის ხიდები ფართო რკალებად**

**მდინარეებზე გადიჭიმება,**

**არც მთების დაძვრა გაგვიჭირდება,**

**თაღთა გავლების წყალქვეშ გავბედავთ**

**და ჩვენს ქვეყანას მირონნაპკურებს**

**ტრაქტორს მივუდგამთ ყოველ სადგურზე.**

**XXXIV**

**ახლა კი ჩვენში გზები ცუდია,**

**და დამპალ ხიდებს თუ გადაურჩი,**

**ძილს ვერ მოჰპარავ ერთი წუთითაც**

**ბაღლინჯოებს და რწყილებს სადგურში.**

**ტრაქტირთა ნაცვლად ცვი ქოხს იხილავ,**

**სადაც მაღალი სტილის ნიხრია,**

**მაგრამ მშიერი, მხოლოდ საცქერლად**

**ჰკიდია უქმი მადის აღმძვრელად.**

**სოფლის ციკლოპნი ამ დროს ზრუნავენ**

**ნელი ცეცხლისპირ, კერის ნაცართან**

**ევროპის სათუთ, მსუბუქ ნაწარმთაც**

**რუსულ ჩაქუჩის ცემით კურნავენ,**

**თან აღუვლენენ ლოცვას მხურვალეს**

**მშობლიურ თხრილებს და ნაურმალებს.**

**XXXV**

**სამაგიეროდ ზამთრის ყინვებიც**

**საამოს ხდიან სავალს მგზავრისას,**

**უაზრო ლექსი მოდურ სიმღერის**

**მოჰგავს გასარკულ შარას ზამთრისას.**

**ავტომედონნი ჩვენში მარჯვობენ,**

**ჩვენს მარდ ტროიკებს ვერვინ აჯობებს,**

**და ვერსის ბოძებს ოდეს შესცქერი,**

**თვალებში თითქოს კრთოდეს მესერი.**

**ლარინის ქვრივი გზას, სამწუხაროდ,**

**ჯახრაკი ეტლით გაჰყვა ნელ-ნელა,**

**საფოსტოსათვის ხარჯი ეძნელა;**

**ჩვენი ქალწულიც დატკბა უსაზღვროდ**

**მოწყენილობით, უმოძრაობით,**

**შვიდი დღე-ღამის მძიმე მგზავრობით.**

**XXXVI**

**აჰა, გამოჩნდა უკვე. . . თეთრქვება**

**მოსკოვი, მათ წინ მსგავსად ხანძრების,**

**ოქროს ელვრე ჯვრებით ენთება**

**და გუმბათებით ძველი ტაძრების.**

**ეჰ, ძმებო, გული რარიგ შეთრთოლდა,**

**მაღალ საყდართა და სამრეკლოთა,**

**ბაღთა და კოშკთა რკალი საოცრად**

**ჩემს თვალწინ უცებ როცა გმოჩნდა!**

**რა ხშირად, მწარე განშორებისას,**

**ხვედრით დევნილი სადაც მივქროდი,**

**მოსკოვო, შენზე სად არ ვფიქრობდი!**

**მოსკოვი. . . რა ბევრ სათქმელს შეიცავს**

**ეს სიტყვა - რუსის გულში ჩაღვრილი!**

**რა ბევრ ფიქრს აღძრავს გამოძახილით!**

**XXXVII**

**აი, მუხნარით შემოგარსული**

**ჩანს პეტრეს კოშკი, კუშტად, გულცივად**

**ამაყობს იგი ახლოწარსულით.**

**ნაპოლეონი უქმად უცდიდა,**

**დამთვრალი ბოლო ბედნიერებით,**

**მოსკოვს მუხმოყრილს ხვეწნით, ვედრებით,**

**გასაღებებით ძველი კრემლისა.**

**ვერა, ვერ ერგო, ვერ მიეღირსა**

**მას დაჩოქება ჩემი მოსკოვის!**

**არა ზიემს და ხარკის გაღებას,**

**სულსწრაფ გმირისთვის ხანძრის მზადებას**

**იწყებდა მისი ძლევის მომსპობი. . .**

**ფიქრში წასულმა სწორედ აქედან**

**მან უსაშინლეს ალს გადახედა.**

**XXXVIII**

**მშვიდობით, მოწმევ ჩამქრალ დიდების,**

**პეტრეს სასახლევ. აბა! რას დგახარ!**

**გასწი! კარიბჭე სვეტთა სითეთრით**

**უკვე გამოკრთა და არახრახდა**

**ეტლი დაბორცვილ ტვერის ბულვარზე;**

**გასცდა ჯიხურებს, ქალებს, ბუარლებს,**

**ბიჭბუჭებს, დუქნებს, ბაღებს, ფანარებს,**

**ხეივნებს, გლეხებს, ვაჭრებს, დალალებს,**

**ქოხმახთა რიგებს, ყათრებს ბოსტნისას,**

**კოშკებს, კაზაკებს, სრასასახლეებს,**

**აფთიაქების წყებას, მარხილებს,**

**ქარვასლებს - მომტანს ახალ მოდისას,**

**აივნებს, ლომებს - თავზე ჭიშკართა**

**და ჯვრებს - გუნდი რომ აზის ჭილყვავთა.**

**XXXIX. XL**

**ამ დამქნცველი ყარიბობისას**

**ორი საათი რას იკმარებდა. . .**

**და ჰა, შესახვევს ხარიტონისას**

**მიადგა ეტლი სახლის კარებთან.**

**იქ სადაც ოთხ წელს ჭლექით სნეული**

**დეიდა ცხოვრობს მოხუცებული. . .**

**ახლა ესტუმრნენ ჩვენი მგზავრები,**

**მათ გამოუღო ფართოდ კარები**

**ყალმუხმა ხაფთანშემოფლეთილმა.**

**ბერიკაცს ხელში ეპყრა წინდა დ**

**სათვალეები პეწით ბრწყინავდა.**

**თავადის ქალმა ტახტზე შეჰკივლა,**

**ერთურთს გადეჭვდნენ და მოხუცები**

**სასტუმროს რწყავდნენ ცხარე კურცხლებით.**

**XLI**

**"კნიაჟნა, mon ange "Pachette"1**

**"ალინა" -**

**ვინ იფიქრებდა? ჰო, რა ხანია!**

**აქ დიდხანს რჩები? ჩემო კუზინა!**

**დაჯექ, რომ მოხვალ, რა მიხრია. . .**

**რომანის სცენა არის, ღმერთმანი. . ."**

**"ჩემს ტატიანას თუ სცნობ? ეს არის".**

**"აჰ, ახლოს მოდი ჩემთან, ტანია! . . .**

**სიზმარში ვბოდავ, თუ მართალია?**

**შენს გრანდისონი დაგამახსოვრდა?"**

**"ვინ გრანდისონი? ვიღაც ამგვარი**

**ხო, მახსოვს, მახსოვს, სად აქვს სახლკარი?"**

**\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 ჩემო ანგელოზო! - "პაშენკა" (ფრანგ.).**

**"აქ სიმეონი ტაძრის მახლობლად.**

**შობის წინ მნახა მადლდალოცვილმა,**

**ახლახან ვაჟი დააქორწინა.**

**XLII**

**ის კი. . . თუმც შემდეგ წვრილად მოვყვებით,**

**ხომ მართალია? ხვალვე ტანია**

**უნდა ვანახოთ, ვინც გვყავს მოყვრები,**

**ყველა ვინც ჩვენი ნათესავია.**

**ვწუხვარ, მგზავრობა, გავლაც არ ძალმიძს,**

**თქვენც გატანჯული სჩანხართ ნამგზავრნნი.**

**წავიდეთ, თქვენთვის ძილი მადლია.**

**ძალა არ შემწევს, მკერდი დამღლია.**

**ახლა სალხენიც არ მიხარია,**

**არა თუ სევდა. . . შენ გენაცვალე,**

**არად ვარგივარ და ეს მაწვალებს,**

**სიბერის ჟამი საზიზღარია. . ."**

**და ბოლოს სულმთლად ქანცმილეულმა**

**ხველება იწყო აცრემლებულმა.**

**XLIII**

**გრძნობს ტატიანა, როგორ მოალხენს,**

**არ აკლებს ალერსს, სითბოს სნეული,**

**მაინც ღონდება ახალმოსახლე**

**თავის ოთახში ყოფნას ჩვეული.**

**არ ეძინება მოვის ფარდიან**

**ახალ ლოგინში და მას ადრიან**

**ადგომას ზართა რეკვა ამცნობდა,**

**მორბედად დილას სამუშაოთა.**

**ადრე ადგომა ვერ გადასჩემდა,**

**მიუჯდებოდა სარკმელს ჩაცმული,**

**ბინდი ქრებოდა, მაგრამ ქალწული**

**თავის ველ-მინდვრებს ვეღარ ამჩნევდა.**

**ჩანდა უცხო და თვალთ საბეზრელი '**

**ეზო, სამზადი, თავლა, მესერი.**

**XLIV**

**და ჰა, ყოველდღე ნათესავებთან**

**სადილზე სტუმრად მიჰყავთ ასული,**

**რომ წარადგინონ მოხუც პაპებთან**

**და დიდედებთან ფიქრდაქსაქსული.**

**შორის ჩამოსულ თავისიანთან**

**ალესობს ყველა ხალისიანად,**

**შეძახილებით და პურმარილით;**

**არც დიდი ხანი არის განვლილი,**

**რაც აგიწიე მე შენ ყურები!**

**მე შენ გარწევდი! როგორ გაზდილხარ!**

**მე შენ, მგონია, მომინათვლიხარ!**

**მე შენ გაჭამე თაფლის პურები.**

**ბოლოს დიდედებს ერთხმად წამოსცდათ:**

**"მიჰქრიან ჩვენი წლები საოცრად!"**

**XLV**

**მაგრამ ცვლილება არცერთს ემჩნევა,**

**არცერთს შესცვლია ძველი ყაიდა. . .**

**ლეჩაქ-თავსაბურს ვერ გადეჩვია**

**თავადის ქალი ელენ მამიდა,**

**პუდრს ისევ ისვამს ლუკერჲა ლვოვნა,**

**ისევ ცრულებს ლუბოვ პეტროვნა,**

**სიმონ პეტროვიჩს კვლავ სჭირს სიძუნწე,**

**ივან პეტროვიჩს - ჭკუის სისუსტე.**

**და პელეგია ნიკოლაევნას**

**ისევ ის შპიცი, ისევ ის ქმარი,**

**ისევ ის ფრანგი ჰყავს მეგობარი,**

**კვლავ ორის სამყოფ ჭამას, დალევას**

**რომ ასწრებს ყრუ და წყნარ ფინმუში**

**კლუბის წევრობის ძველი ნიმუში.**

**XLVI**

**ხელს ხვევენ მათი ქალიშვილები. . .**

**მოსკოვის ტურფა ახალგაზრდობამ**

**იგი ჯერ ჩუმაც, თვალის შევლებით,**

**თავით ფეხამდე აზომ დაზომა.**

**ჯერ ტატიანა მათ მიაჩნიათ**

**ერთობ უცნაურ მაზრელ მანჭიად,**

**ერთობ გამხდარ და ფერმკრთალ ქალწულად**

**ოღონდ ძალიან ძნელდასაწუნად.**

**შემდეგ ბუნება სჯაბნის გოგონებს,**

**მას მეგობრობენ, მას შინ ხვდებიან,**

**მას კოცნიან და მას ეხვევიან,**

**მას დაუხვევენ მოდურ ლოკონებს,**

**მასვე ანდობენ მათი ქალობის**

**გულის ხვაშიადს და ფიქრს გალობით.**

**XLVII**

**სხვის გამარჯვებებს და მის საკუთარს,**

**იმედს, ცელქობას, ძვირფას ოცნეებს**

**ჩაურთავს ყველა გულწრფელ საუბარს,**

**ფერუმარილად ცილსაც მოსცხებენ.**

**შემდეგ, ტიტინის ვალმოსახდელად,**

**სთხოვენ გულწრფელად და გულახდილად**

**მან ხვაშიადი თქვას მათ წინაშე,**

**მაგრამ ტანია, როგორც სიზმარში**

**უთანაგრძობდა ისმენს საუბარს,**

**მათი არ ესმის, კი არ დიდგულობს,**

**თავის ხვაშიადს, დიდ საიდუმლოს**

**ცრემლებს და სვებედს და განძს სანუკვარს**

**ჩუმად ინახავს, უვლის მძინარეც**

**და სხვას არავის არ უზიარებს.**

**XLVIII**

**ყურის დაგდება სურს ტატიანას,**

**საერთო ბჭობას დრო თუ ეთმობა,**

**მაგრამ სტუმრობა, სულერთიანად**

**წილაბოდილას როშვით ერთობა.**

**მკრთალ, გულგრილ წრეში ყოფნა ძნელია,**

**მათი ჭორიც კი მოსაწყენია.**

**მათს უნაყოფო და მშრალ ფრაზებსი**

**გამოკითხვებში, ნათქვამ ამბებში '**

**აზრი მთელი დღე თავს ვერ გამოყოფს,**

**თუნდა განუსჯელად, თუნდ ანაზდეულ**

**ვერ გააღიმებს გონს განაზებულს,**

**გულს ვერ შეარხევს, ვერც სალაღობოდ.**

**ვერც სისულელის თქმა სასაცილო**

**გჩვევია წრეო სულით დაცლილო!**

**XLIX**

**გუნდი არქივის ახალგაზრდობის**

**ტანიას ცივად, წარბისაწევით**

**უმზერს და არაკეთილგანწყობით**

**ლაპარაკობენ ყმაწვილკაცები.**

**ვიღაც მასხარამ ის აღიარა**

**იდეალურად და ნაღვლიანმა**

**კარსმიყრდნობილმა ხელად იკისრა**

**მისთვის მზადება ელეგიისა.**

**მოხუც მამიდის სახშლი შეხვდება**

**და ვიაზემსკი ტატიანასთან**

**როცა გააბამს ბაას თანდათან,**

**ამ დროს მოხუცი კაცი შეხედავთ,**

**მასთან მოუბარ ასულს იწონებს**

**და კითხვაკითხვით პარიკს ისწორებს.**

**L**

**მაგრამ იქ, სადაც ყალყზე შემდგარი**

**ჭექს მელპომენე, გაბმით ღრიალებს,**

**სადაც გულცივ ბრბოს დაუდეგარი**

**ყალბ წამოსასხამს წინ უფრიალებს,**

**სადაც ტალია თვლემს და არ ესმის**

**ძილში მეგობრულ ტაშის ალერსი,**

**სად ტერფსიქორა ასე იტაცებს**

**გაუოცებელ ჩვენს ყმაწვილკაცებს**

**(ასეთი გვახსოვს წლების წარსული**

**თქვენ და მე - ამთვე წინამორბედებს),**

**ეჭვით აღსავსე დიაცთ ლორნეტებს**

**არ იზიდავდა ჩვენი ასული,**

**მოდურ მცოდნეთა ჭოგრით არ მზერდა**

**რიგი ლოჟათა და სავარძელთა.**

**LI**

**საკრებულოშიც მიჰყავთ ნათესავთ,**

**სადაც მას ბუღი, ღელვა, ჯახება,**

**მუსიკის გრგვინვა, ბრწყინვა სანთელთა,**

**წყვილთა ქროლებით ცეკვა დახვდება.**

**ლამაზთ სამოსი - ნაზი, ნარნარი,**

**ხალხის ფესანგი დასი მრავალი,**

**წყება უამრავ გასათხოვართა**

**ნახა სტუმარმა და აღფრთოანდა.**

**ხახვის ფრანტები აქვე აჩენენ**

**გულგრილ ლორენტს და ჟილეტს ახლებურს**

**როგორც საქციელს ურცხვს და თავხედურს,**

**გუსარებს უქმე აქ მოაჭენებს,**

**აქ იგრგვინებენ, აქ ბრწყინდებიან,**

**გულებს იპყრობენ და ფრინდებიან.**

**LII**

**ბევრ ლამაზ ვარსკვლავს ხედავ ღამეში,**

**მოსკოვში ბევრი ტურფა ქალია,**

**მაგრამ იმ ციურ დებთან ჰაერში**

**მთვარე ლურჯ სივრცის დედოფალია.**

**ოღონდ ის, ვისაც მე ვერ შევბედავ**

**შემაწუხებლად ჩანგით შექებას,**

**ქალთა, ასულთა შორის ეულად,**

**მთვარე ელვარებს, რა დიდებულად,**

**რა ზეციურად, რა სიზვიადით**

**ეხება მიწას, რა ძვირფასია!**

**მკერდი სიამით რარიგ ავსია!**

**რარიგ მაოცებს მზერის სინაზით! . .**

**მაგრამ, ჰო, კმარა; დროა შეჩერდე.**

**ისიც გეყოფა, რაც იჩერჩეტე.**

**LIII**

**უსმენს სალმობას, ხარხარს, ღრიანცელს,**

**გალოპს, მაზურკას, და ვალსს სტუმარი,**

**სვეტებთან არვის თვალს არ იტაცებს,**

**დგას ორ მამიდას შორის მდუმარი.**

**ხალხის გნიასი სძაგს და აყრუებს,**

**ვერ ხედავს იგი, რასაც გაჰყურებს,**

**სული ეხუთვის. . . მისი ოცნება**

**ქრის ველ-მინდვრებზე, იქ ეცხოვრება;**

**ქრის სოფლად შთენილ მაშვრალ-მწირებთან,**

**სადაც სავანე მწვანობს პატრა,**

**სადაც ამოჩქეფს წყარო ანკარა,**

**ქრის ყვავილებთან, თავის წიგნებთან,**

**იქ, სადაც ცაცხვთა ტევრში ბნელოდა,**

**როდესაც იგი ევლინებოდა.**

**LIV**

**შორს გადიქროლა მინდორ-ველები,**

**ბალს, ხალხს ივიწყებს ფიქრში წასული**

**და ამ დროს ვიღაც დიდი გენერლის**

**მზერას ვერ ასცდა ჩვენი ასული.**

**და მამიდებმა ერთურთს მაშინვე**

**თვალი ჩაუკრეს, რაღაც ანიშნეს**

**ქალწულს იდაყვის წაკვრით; უჩუმრად,**

**შემდეგ ორივემ წაუჩურჩულა:**

**"მარცხნივ გახედე". - "მარცხნივ? ვინ არის?"**

**"შეხე, ვინცაა - ნახავ, ჰა, ჩქარა. .**

**იმ ხალხში ხედავ? წინ რომ ჩამდგარა.**

**ორი დგას, ორივ მუნდირიანი,**

**ერთი განს გადგა, ჩაფიქრებული. . ."-**

**"ის გენერალი, ჩათქვირებული?**

**LV**

**მაშ მივულოცოთ ჩემს ტატიანას**

**გამარჯვება და სხვა გზით გავწიოთ,**

**რომ არ დავტოვოთ გზაზე ტიალად,**

**ვისაც ვუმღერი, - არ მიგავიწყოთ.**

**თან ორი სიტყვის თქმასა მოვასწრებ:**

**ვწერ ახალგაზრდა ჩემს მეგობარზე,**

**მის ბევრ უცნაურ ქცევას გადმოგცემთ.**

**ო, ეპიურო მუზავ, დალოცე,**

**აკურთხე ჩემი შრომა ხანგრძლივი,**

**მიბოძე კვერთხი სწორი, მართალი;**

**წაღმა-უკუღმა მეყო ტანტალი,**

**კმარა კირთება, ვარ ტვირთახსნილი.**

**მივცე კლასიციზმს ხარკი თავისი:**

**თუმც გვიან, მაგრამ გვაქვს დასაწყისი.**

**თ ა ვ ი მ ე რ ვ ე**

**მშვიდობით, და თუ სამარადისოდ,**

**მაშ ბედნიერი იყავ. (ინგლ.)**

**ბ ა ი რ ო ნ ი.**

**I**

**როს უზრუნველად, ლაღად ვყვაოდი**

**შეზრდილი ბაღებს ლიცეუმისას,**

**როს აპულეის კითხვით ვხარობდი**

**და წიგნს არ ვშლიდი ციცერონისას,**

**მაშინ, იდუმალ ველთა წიაღში,**

**გაზაფხულისას, გედთა ზრინვაში,**

**წყნარ მდინარესთან - ცა რომ ვერცხლავდა,**

**მუზა პირველად გამომეცხადა.**

**და ჩემს სტუდენტურ სენაკ-ბუდესაც**

**შუქით უეცრად მან გაუნათა,**

**ყრმობის ღრეობა მან გაუმრთა,**

**უმღერა ბალღურ მხიარულებას,**

**დიდებას ჩვენი მძლე წარსულისას**

**და ათრთოლებულ სიზმრებს გულისას.**

**II**

**მას გაუღიმებს წრე ღირსეული,**

**ფრთები შეგვესხმის წარმატებისგან,**

**გვცნობს დერჯავინი მოხუცებული,**

**გვაკურთხებს შავეთს წაბრძანებისას.**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . . . .**

**III**

**და მეც კანონად ვრაცხდი ვნებათა**

**ერთიან ნდომებს თუ თავნებობებს,**

**ბრბოსთან ზიარი გრძნობა მებადა;**

**ვასტუმრე ცეტი მუზა ღრეობებს,**

**მშფოთვარ კამათებს, შიშს რომ არისხავს**

**მზვერავ-გუშაგებს შუაღამისას.**

**და იმ უგუნურ დროსტარებაში**

**ფეშქაშებს იგი ძღვნიდა ხელგაშლით,**

**ბაკხელი ქალის მსგავსად ანცობდა**

**სტუმრებისათვის სმისას მღერალი**

**და მას დასდევდა გზნებამღელვარი**

**გარდასულ დღეთა ყმაწვილკაცობა,**

**და ვამაყობდი ძმებში დამთვრალი**

**თავქარიანი ჩემი და დაქალით.**

**IV**

**მაგრამ გავწყვიტე მათთან კავშირი,**

**შორს გავიქედი და პირმზიანი**

**მუზაც წამომყვა, იგი რა ხშირად**

**მალხენდა მდუმარ გზაზე სიამით,**

**იდუმალ ამბის თხრობით გრძნეულად!**

**და კავკასიის მთებში ლენორად,**

**რა ხშირად, ნათელ ღამის მშვენებად**

**ცხენს ჩემთან ერთად დააჭენებდა!**

**რა ხშირად ნაპირთ ბნელ თავრიდისას**

**ღამით მაცნობდა, მასეირნებდა,**

**ზღვის ძალუმ დგაფუნს მასმენინებდა,**

**განუწყვეტ ჩურჩულს ნერეიდისას.**

**ღრმას, მარადიულ გუნდს ტალღებისას**

**ჰიმნს ქვეყნისშემქმნელ უკვდავებისას.**

**V**

**გადაივიწყებს იგი შორეულ**

**დედაქალაქის პეწს და ღრეობებს,**

**ყრუ მოლდავეთის სევდამორეულ,**

**მდუმარ კარვებში, როგორც მეგობრებს,**

**მოხეტიალე ტომებს ეწვევა,**

**გაველურებას მათგან ეჩვევა,**

**ღმერთების ენას გასცვლის ენამზე**

**ღატაკ და ობროდ მეტყველებაზე,**

**თან ველთა ჰანგით მოელხინება. . .**

**უცბად იცვლება ყოვლის ცვლილებით**

**და ჰა, ჩემს ბაღში პროვინციელი**

**ქალიშვილივით მომევლინება**

**სევდიან ფიქრით თვალდაზაფრული,**

**ხელთ ეკავება წიგნი ფრანგული.**

**VI**

**და ახლა ჩემი მზუა პირველად**

**კეთილშობილთა რაუტს ვაწვიე,**

**ტრამალთ მშვენების გამოვლინებას**

**იჭვნეულ შიშით თვალს ვერ ვაცილებ.**

**ვიწრო რიგებში არისტოკრტთა,**

**სამხედრო ფრანტთა და დიპლომატთა,**

**ზვიად ბანოვანთ შორის სრიალებს,**

**ჰა, ჩუმად დაჯდა და ჰგვრის სიამეს**

**მას სიმჭიდროვე დიდძალ ხალხისა,**

**კრთომა კამათთა და საუბართა,**

**ნელინელ ხლება ახალ სტუმართა**

**მათ ახალგაზრდა დიასახლისთნა**

**და კაცთა შავი ჩარჩო ტურფათა**

**წრის გარეშემო, როგორც სურათთან.**

**VII**

**იწონებს იგი სწორად წარმართულს**

**ოლიგარქიულ ბაას-მსჯელობას,**

**მათს გულგრილობას მშივდს, ამპარტავნულს,**

**მათს ხარისხთა და ასაკთჭრელობას,**

**მაგრამ რჩეულთა ბრბოში ვინ არის**

**უჩუმრად რომ დგას გაუღიმარი?**

**ეუცხოება იგი სუყველას,**

**თვალწინ სახეთა რიგი უელავს,**

**ვით მოსაწყენი მოლანდებები.**

**რაა, სპლინითი თუ ტანჯვით მოცულა**

**მისი პირსახე? აქ რად მოსულა?**

**ვინაა იგი? ნუთუ ევგენი?**

**ნუთუ ის არის ? ჰო, უეჭველად!**

**დიდი ხანია რაც ჩვენ გვეჩვენა?**

**VIII**

**ისევ ისა ის, თუ დაყუდნდა?**

**თუ კვლავ კოხტაობს მკვახე მსჯელობით?**

**მარქვით, რა ყადრით, რარიგ დაბრუნდა?**

**როგორ გაგვაცნობს თავს ჯერჯერობით?**

**მოგვევლინება იგი მელმონტად,**

**კოსმოპოლიტად, თუ პატრიოტად,**

**ჰაროლდად, გაქნილ ქლესად, კვაკერად,**

**თუ შეიშნოებს ნიღაბს სხვაფერად;**

**ეგებ კეთილად იქცეს დასასრულს,**

**როგორც თქვენ, მე და მთელი მილეთი?**

**ეგებ მისმინოს რჩევა მცირედი,**

**მოეშვას იგი მოდას ყავლგასულს.**

**კმარა, ქვეყანა რაც შეაწუხა. . .**

**- იცნობთ? ჰოც და არც მესმის პასუხად.**

**IX**

**რად ვამბობ ასე, რაა მიზეზი**

**უთანაგრძნობოდ მისი ხსენების?**

**იქნება მიტომ, რომ ყველაფერზე**

**ვდავობთ, ვცოდვილობთ შეუსვენებლივ,**

**რომ ფიცხ კაცთაგან ჩვენ სულსწრაფობაც**

**გვაცინებს, ანდა შეურაცხყოფად**

**რაცხს თავმომწონე არარაობა,**

**რომ გვავიწროვებს აზრთა ხარბობა,**

**რომ ძლიერ ხშირად საქმედ ვირწმუნეთ**

**მხოლოდ ლაქლაქი ფუჭად გაბმული,**

**რომ სიბრიყვეა ფშუტე, ავგული,**

**რომ დიდკაცთ მოსდგამთ დიდი სიცრუეც,**

**რომ საშუალო სვე და ცხოვრება**

**შეგშვენის და არ გვეუცხოვება?**

**X**

**ნეტარ არს, ვინც ყრმა იყო ყრმობისას,**

**ნეტარ არს, დროზე ვინც მოწიფულა,**

**ვინც სუსხს უძლებდა წუთისოფლისას**

**თმენით, თანდათან, ყოველწლიურად,**

**ვინც არ სცნობ სიზმართ უცნაურობა,**

**მაღალი წრის ბრბოსთან უკაცურობა,**

**ვინც ოცი წლისა ფრანტად დამშვენდა,**

**ოცდაათისა ცოლით აშენდა,**

**ვინც ორმოცდაათ წელს მიღწეულმა**

**პირადი და სხვა ვალი დაფარა,**

**ვინც მშვიდად ჩინის რიგში ჩამდგარა,**

**ფულიან, ცნობილ კაცად ქცეულა,**

**ვინც საუკუნის ქებით აღივსო:**

**N.N. ბრწყინვალე კაცი არისო.**

**XI**

**მაგრამ გვლევს ფიქრი, ოდეს კვალწაშლილ**

**წყალობად ჩათვლით ახალგაზრდობას,**

**რომ ვღალატობდით ყოველ საათში,**

**რომ მიგვატოვა მან დასაზრობად,**

**რომ უწმინდესი ჩვენი ნდომანი,**

**ყმაწვილურ ნატვრით ჩვენი ლტოლვანი**

**დალპნენ უეცარ სენის მოდებით,**

**ვით შემოდგომის ნესტით ფოთლები.**

**ვერგასაძლები არის მხოლოდენ**

**სადილის უგრძეს წყებათ ყურება,**

**ცხოვრების ჩათვლა წესმსახურებად**

**და მწყობრად მდინარ ტალღის ბოლომდე**

**დევნა უჩუმრად, ხმაგაუცემლად,**

**მასთან განცდათა, მდინარ ტალღისა ბოლომდე**

**დევნა უჩუმრად, ხმაგაუცემლად,**

**მასთან განდათა, აზრთ გაუცვლელად.**

**XII**

**საგნად განსჯის და აურზაურის**

**ყოფნა (მერწმუნეთ) არ ღირებულა:**

**ჭკუადამჯდარი ხალხი ხმაურით**

**მოგნათლავს თვალთმაქც ახირებულად.**

**ან დარდმორეულ შექანებულად**

**ან სახეშეშლილ ეშმაკეულად ,**

**ან ჩემს დემონად წარმოუდგები.**

**ევგენი (ისევ მას ვუბრუნდები)**

**მოკლე რა მოძმე ორთაბრძოლაში,**

**გარჯას უმიზნო ვერ შეეთვისა,**

**ისე შესრულდა ოცდაექვსისა,**

**ჩამოითანგა უძრაობაში,**

**არც სამსახურში გასვლით, არც ცოლით**

**და არც რაიმე საქმის გაძღოლით.**

**XIII**

**სულის წრიალი მასაც დასჩემდა**

**და ერთ ადგილზე ვერ მოისვენა.**

**(თავისი ნებიტ დიდ სატანჯველად**

**ჯვრის ტვირთებაა ცოტას თვისება);**

**აღარ გაჩერდა იმ ყრუ სოფელში,**

**ტყეთა და ველთა სიმყუდროვეში,**

**სად გასისხლული ლანდი პოეტის**

**ევლინებოდა თვალწინ ყოველთვის.**

**მან ხეტიალი იწყო უმიზნოდ,**

**დაახლოება მხოლოდ გრძნობებთან.**

**მოგზაურობაც ბოლოს მობეზრდა,**

**ვით ყველაფერი ქვეყნად უმიზნო:**

**დაბრუნდა იგი და გზით ხანგრზლივით**

**მოხვდა გემიდან ბალზე ჩაცკივით.**

**XIV**

**შეტორტმანდება ტალღა ბატონთა,**

**დარბაზს ჩურჩული სწრაფად მოივლის. . .**

**დიასახლისთან მისულ ბანოვანს**

**თან გენერალი ახლდა ცნობილი.**

**ჩქარი არ იყო ის ქალბატონი,**

**არც ღრჯუ, არც გრზელი ენის პატრონი,**

**არც ურცხვი ცქერით განირჩეოდა,**

**არც წარმატების წადისლ ჩემობდა;**

**ყოველგვარ წვრილმან მანჭვას გაცლილი.**

**არ კეკლუცობდა სხვათა წაბაძვით,**

**N.N. ბრწყინვალე კაცი არისო.**

**XI**

**მაგრამ გველევს ფიქრი, ოდეს კვლავწაშლილ**

**წყალობად ჩავთვლით ახალგაზრდობას,**

**რომ ვღალატობდით ყოველ საათში,**

**რომ მიგვატოვა მან დასაზრობად,**

**რომ უწმინდესი ჩვენი ნდომანი,**

**ყმაწვილურ ნატვრით ჩვენი ლტოლვანი**

**დალპნენ უეცარ სენის მოდებით,**

**ვით შემოდგომის ნესტით ფოთლები.**

**ვერგასაძლები არის მხოლოდენ**

**სადილის უგრძეს წყებათა ყურება,**

**ცხოვრების ჩათვლა წესმსახურებად**

**და მწყობრად მდინარე ტალღის ბოლომდე**

**დევნა უჩუმრად, ხმაგაუცემლად,**

**მასთან განცდათა, აზრთ გაუცვლელად.**

**XII**

**საგნად განსჯის და აურზაურის**

**ყოფნა (მერწმუნეთ) არ ღირებულა;**

**ჭკუადამჯდარი ხალხი ხმაურით**

**მოგნათლავს თვალთმაქც ახირებულად.**

**ან დარდმორეულ შექანებულად**

**ან სახეშეშლილ ეშმაკეულად,**

**ან ჩემს დემონად წარმოუდგები.**

**ევგენი (ისევ მას ვუბრუნდები)**

**მოკლა რა მოძმე ორთაბრძოლაში,**

**გარჯას უმიზნო ვერ შეეთვისა,**

**ისე შესრულდა ოცდაექვსისა,**

**ჩამოითანგა უძრაობაში,**

**არც სამსახურში გასვლით, არც ცოლით**

**და არც რაიმე საქმის გაძღოლით.**

**XIII**

**სულის წრიალი მასაც დასჩემდა**

**და ერთ ადგილზე ვერ მოისვენა.**

**(თავისი ნებით დიდ სატანჯველად**

**ჯვრის ტვირთებაა ცოტას თვისება);**

**აღარ გაჩერდა იმ ყრუ სოფელში,**

**ტყეთა და ველთა სიმყუდროვეში,**

**სად გასისხლული ლანდი პოეტის**

**ევლინებოდა თვალწინ ყოველთვის.**

**მან ხეტიალი იწყო უმიზნოდ,**

**დაახლოება მხოლოდ გრძნობებთან.**

**მოგზაურობაც ბოლოს გრძნობებთან.**

**მოგზაურობაც ბოლოს მობეზრდა,**

**ვით ყველაფერი ქვეყნად უმიზნო;**

**დაბრუნდა იგი და გზით ხანგრძლივით**

**მოხვდა გემიდან ბალზე ჩაცკივით.**

**XIV**

**შეტორტმანდება ტალღა ბატონთა,**

**დარბაზს ჩურჩული სწრაფად მოივლის. . .**

**დიასახლისთან მისულ ბანოვანს**

**თან გენერალი ახლდა ცნობილი.**

**ჩქარი არ იყო ის ქალბატონი,**

**არც ღრჯუ, არც გრძელი ენის პატრონი,**

**არც ურცხვი ცქერით განირჩეოდა,**

**არც წარმატების წადილს ჩემობდა;**

**ყოველგვარ წვრილმან მანჭვას გაცლილი.**

**არც კეკლუცობდა სხვათა წაბაძვით,**

**წყნარი, ყოველმხრივ სადა, წარმტაცი**

**მოჩანდა იგი ზუსტი ასლივით**

**Du comme il faut1 (სიშკოვ, შემინდე:**

**თარგმნა არ ძალმიძს და მოვერიდე).**

**XV**

**ბანოვანები გარს ეხვეოდნენ,**

**ღიმილს იფენდა მცხოვან ქალების,**

**კაცები მდაბალ სალმით ხვდებოდნენ,**

**ცქერა სწყუროდათ მისი თვალების;**

**რიდით ვიდოდნენ მის წინ ქალწულნი;**

**არ ხრიდა სხვებზე მაღლა აწურვილ**

**მხრებს გენერალი ცხივარწეული,**

**იმ ქალთან ერთად სტუმრად წვეული.**

**ბანოანს ვერვინ მშვენიერებად**

**ვერ სცნობდით, მაგრამ თავით ფეხამდე**

**ვერ უპოვნიდით მას, რაც ეხლანდელ**

**თვითმპყრობელ მოდას შეეფერება,**

**ლონდონის მაღალ წრეში რაც ჰქვია**

**სახელად Vuldar 2 (ვერ მითარგმნია. . .**

**XVI**

**ეს უცხო სიტყვა მიყვარს ძალიან,**

**გადმოსაღებად არცთუ მარტივი.**

**ჯერ იგი ჩვენში სულ ციცხალია**

**და, ვგონებ, არც კი დასდონ პატივი;**

**ეგებ ივარგოს ეპიგრამაში. . .)**

**მაგრამ ბანოვანს შევხვდეთ დარბაზში,**

**ვინც ენთო ეშხის უზრუნველობად,**

**ვინც მაგიდასთან ეჯდა მეზობლად**

**ბრწყინალე ნინა ვორონსკაიას,**

**ამ კლეოპატრას ნევის ნაპირთა.**

**და დასტურს დამცემთ თქვენც ჭეშმარიტად,**

**რომ თვალისმომჭრელ და ბროლმბაკმიანს**

**ნინას ის ქალი თავის მეზობლად**

**ვერ დაეჩრდილა, თუმცა მზეობდა.**

**XVII**

**”ნუთუ ისაა, - ფიქრობს ევგენი, -**

**ნუთუ მანდვილად? ჰო, უცილობლად. . .**

**როგორ! სოფლიდან ტრიალ ველების. . .”**

**და იგი ლორნეტმოუცილებლად,**

**მალიმალ უმზერს, ვისმა სახემაც**

**ახლა ბუნდოვნად, ძლის გაახსენა**

**ნაკვთები ხსოვნის მიღმა მჩინარი.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_**

**1 კეთილშობილება (ფრანგ. ).**

**2 ვულგარული (ინგლ.)**

**”თავადო, ეგებ მითხრა, ვინ არის**

**ესპანელ ელჩს რომ ესაუბრება,**

**ქალი ჟოლოსფერ ბერეტიანი?”**

**თავადი უმზერს. ”შენ ხეტიალის**

**შემდეგ არც ეს წრე გეცნაურება.**

**წარგადგენ, შენთვის ჯერ უცნობია”. –**

**”მაინც ვინ არის? – ”ჩემი ცოლია”.**

**XVIII**

**”ქმარად იქეც? არა გამიგიარა!**

**როდის?” – ”მეორე წელიწადია”.**

**”ვინ გყავს?” – ”ლარინა” – ”აჰ, ტატიანა!”**

**”იცნობ?” – ”მეზობელს ვიცნობ, ცხადია” –**

**”მაშ, წამომყევი”. მიდის თავადი,**

**მას ნათესავი და ახლობელი.**

**თავადის ქალი უმზერს ონეგინს. . .**

**და სული უცებ რარიგ ძლიერი**

**განცვიფრებით და მღელვარ განცდებით**

**შესცბუნებია ელდანაცემი,**

**არც კი შესცვლია სახის იერი,**

**არ შერხევია არც ხმა, არც ტონი;**

**გულმშვიდად შეხვდა მას ქალბატონი.**

**XIX**

**ვფიცავ, არათუ მის წინ შეკრთება**

**ან მკრთალი ან მღვრიე სახეს აგებებს. . .**

**ბანოვანს წარბიც არ შეერხება,**

**არც კი მომუწავს წამით ბაგეებს.**

**თუმცა ძალუმად დააცქერდება,**

**მაგრამ კვალიც კი არ ახსენდება**

**მას ადრინდელი ტატიანასი;**

**ონეგინს სურდა გაბმა ბაასის**

**და არ ძალუძდა. მას ტატიანამ**

**ჰკითხა: ”დიდხანს ხართ აქ ან საიდან**

**გვესტუმრეთ, ეგებ ჩვენი მხარიდან?”**

**მერე მან ქრმისკენ გადაიტანა**

**დაღლილი მზერა და მსწრაფლ გაქანდა. . .**

**ევგენი სახტად დარჩა. გაქვავდა.**

**XX**

**ნუთუ ისაა, ნუთუ იგივე**

**ტატიანაა, რომლის წინაშე,**

**ჩვენი რომანის დასაწყისშივე,**

**შორ და მივარდნილ პროვინციაში**

**კეთილი რჩევაც და შეგონებაც**

**მას წარმოუთქვამს გზნებით ოდესღაც,**

**შემოუნახავს მისი ბარათი -**

**ენაადგმული გულის ღაღადი,**

**რითაც აშკარად ცხადად მჟღავნდება**

**ის ქალიშვილი . . . თუ სიზმარია?**

**ის ქალიშვილი, ვისაც ადრიან**

**მიეზღო მისგან არად ჩაგდება,**

**და ნუთუ ახლა მასთან ის არის**

**ასე გულგრილი და უშიშარი.**

**XXI**

**ხალხით გაჭედილ რაუტს დასტოვებს,**

**ევგენი მიდის შინ ფიქრიანი;**

**ოცნება ალხენს და ხან აღონებს,**

**შფოთდება მისი ძილი გვიანი.**

**გაეღვიძება; მოაქვთ ბარათი:**

**უმორჩილესად სთხოვს N თავადი**

**სტუმრად ეწვიოს მათ საღამოზე.**

**”ვნახავ, მას ვნახავ!. . . ღმერთო, დამლოცე!. . .**

**ო. მივალ, მივალ!” და ის იმ წამში**

**წერს თავაზიან პასუხს გაკრულად.**

**რა სიზმარშია, რა შეფათურდა**

**ცივ და მოთენთილ სულის წიაღში?**

**მოუსვენრობა? თუ სინანული?**

**თუ კვლავ ყრმაკაცთ წვა-სიყვარული?**

**XXII**

**ისევ საათებს ითვლის ევგენი,**

**ისევ მალე სურს დღის დაღამება!**

**ათმა დარეკა. ეტლის გელვებით**

**გავარდა იგი. წინკარს აჰყვება;**

**თავადის ცოლთან ანათრთოლები**

**შედის და ჯდება განმარტოებით**

**რამდენიმე წუთს ტატიანასთან,**

**მაგრამ საუბარს საით წარმართავს,**

**ვეღარ ახერხებს ხმის ამოღებას.**

**კუშტად ზის იგი რაღაც აწუხებს**

**და ძლივძლივობით აწვდის პასუხებს,**

**ჯიუტი ფიქრი უვსებს გონებას.**

**ქალი ზის მშვიდად და თავისუფლად,**

**თვალს არ აცილებს მას გამიზნულად.**

**XXIII**

**ქმარი შემოდის, უხერხულობას**

**წყვეტს უსიამო tete-a tete-სას**

**წარსულ ოინებს და ძველ ხუმრობებს**

**იხსენებს იგი ერთმანეთისას.**

**სიცილში მოვლენ მათთან სტუმრებიც,**

**მაღალ წრის მლაშე ნართაულებით**

**შეემატება ბაასს ხალისი.**

**ბრწყინავს წინაშე დიასახლისი**

**როშვა მსუბუქად, გაუპრანჭავად,**

**რასაც შიგდაშიგ ენაცვლებოდა**

**გაუცვეთლი, სწორი მსჯელობა**

**პედანტურ თქმათა დაუხარჯავად,**

**და ყურს არავის არ უფეთებდა,**

**თამამ და ცოცხალ აზრთა კვთება.**

**XXIV**

**მათთან ნახავდით მხოლოდ რჩეულებს,**

**სატახტო პეწს და მოდის ნიმუშებს,**

**პირებს - ყოველთვის ყველგან წვეულებს,**

**აუცილებელ შტერ-ბაიყუშებს,**

**როკაპ დედაბერს ვარდმიბნეულებს -**

**თავსაბურიან გვარდიდებულებს.**

**სახემოღუშულ შინაბერებსაც**

**ღიმილი რომ არ შეეფერებათ.**

**დესპანს ნახავდით მოლაპარაკეს**

**ქვეყნის ამბებზე შეუსვენებლად,**

**მოხუცს, - ჭაღარას ნელსურნელებას,**

**რომ მიმოფენდა, ვით ძველ ქარაგმებს,**

**ხუმრობდა ბრძნულად, სხარტად, იოლად,**

**რაც ახლა ცოტა სასაცილოა.**

**XXV**

**გულღრძო ბატონი ყველას მიაგებს**

**ღვარძლს და სიბრაზეს ეპიგრამებად;**

**არც კაცთა ტონი, არც ქალთ სიბლაგვე,**

**არც ჩაის სიტკბო ეპრიანება;**

**არც სჯა ბუნდოვან, მოდურ რომანზე;**

**წყრება ორი დის ვენზელ-ნობათზე,**

**ჟურნალთ სიცურეს ლანძღავს ასევე,**

**ომსა და თავის ცოლსაც ახსენებს.**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**. . . . . . . . . .**

**XXVI**

**იქ პროლასოვიც მოჩანს, სულმდაბალ**

**კაცად ცნობილი მთელ სატახტოში,**

**შენს ფანქრებს წვერი ვინც დაუბლაგვა**

**St. Priest ჯღაბნით ყველას ალბომში.**

**კართან დიქტატორს ნახავთ ბალისას -**

**ღაჟღაჟა სურათს ჰგავს ჟურნალისას,**

**ბზობის ქერუბიმს ბაძავს დიდგული,**

**უძრავი, უტყვი, ტანაზიდული.**

**ჩანს მოგზაურიც ჩამოფრენილი,**

**თავხედი სამოსგახამებული,**

**სულ ტანზე ზრუნავს დახარბებული,**

**ხალხის ღიმილის გამომნთებელი;**

**სტუმრები უხმოდ მზერას გასცვლიან**

**და მას სასჯელად ხვდება დაცინვა.**

**XXVII**

**ჩემი ევგენი მთელი საღამო**

**არ აშორებდა თვალს ტატიანას,**

**არა იმ ასულს - ღარიბს, საბრალოს,**

**მის მოთაყვანეს და მფრთხალს კი არა,**

**თავადის გულცივ ცოლს - უკარებას,**

**დიდებულ, მეფურ ნევის ღვთაებას.**

**ო, ხალხნო! ჰგავხართ ვნებათღელვანჳთ**

**ჩვენს დედამთავარ ევას ყველანი,**

**ის არ გიზიდავთ, რაც გაბადიათ,**

**გველი მოგიხმობთ და გამუდმებით**

**თავისკენ გიწვევთ, მისით ბრუვდებით,**

**იდუმალ ხისკენ წასვლა გწადიათ;**

**თუ არ აკრძალულ ხილის გემება,**

**ედემიც კი არ გეედემებათ.**

**XXVIII**

**რა გამოცვლილი ჩანს ტატიანა!**

**რა როლი ჰპოვა მტკიცედ თავისი!**

**რა მსწრაფლ მოირგო ლაზათიანმა**

**წესები მაღალ წრის საკადრისი.**

**ვინ შეიცნობდა ნაზ ქალიშვილად**

**ასეთ ნებიერ, ასეთ იშვიათ**

**ქალს კანონმდებელს დარბაზებისას?**

**მისგან კი გულის დაგვას ეღირსა!. . .**

**მისთვის კუნაპეტ ღამეს ქალწული**

**ვიდრე მორფინოს მოფრინდებოდა,**

**უცოდველ სევდას მორჩილდებოდა,**

**მთვარე უმზერდა თვალმოქანცული;**

**გადაქცეოდა მასთან ოცნებად**

**ცხოვრების მშვიდი გზის წარმოწყება.**

**XXIX**

**ყველა ასკეტი ტრფობას მონდება,**

**მაგრამ ყმაწვილურ გულებს მიმნდობელს**

**კეთილჰყოფს მისი ჩამოქროლება.**

**ვით გაზაფხულის სუნთქვა მინდორ-ველს.**

**ისინი ვნებით ქარ-წვიმებისაგან**

**განახლდებიან და მწიფდებიან**

**და არის მძლავრი ძალა ყოფისა**

**მოსხმა ყვავილის და ნაყოფისა.**

**მაგრამ მოვუხვევთ უშვნი, გვიანნი,**

**ოდეს გაგვწევენ წლები პირიქით,**

**ვღონდებით მკვდარი ვნების ბილიკით.**

**ასე შემოდგეს თქეშნი, გრიგალნი**

**აჭაობებენ ვალს უსაშველოდ**

**და აშიშვლებენ ტყეებს გარშემო.**

**XXX**

**უდავო არის: ეჰ, ტატიანა**

**ევგენის უყვარს, ეტრფის ბავშვივით,**

**დღე-ღამეს ფიქრში ლევს დარდიანად,**

**სასიყვარულო ვნებებაშილი.**

**გონს ვეღარც მკაცრი მდურვა უშხამავს**

**და მისი სახლის წინკარს, შუშაბანდს**

**იგი ყოველდღე ეტლით ადგება,**

**ყველგან თან დასდევს, როგორც ლანდება,**

**ბედნიერია, თუ მოახურავს**

**მას ბეწვის ბოას მხრებზე, შემთხვევით,**

**ხელს თუ შეახებს მწველი შეხებით,**

**თუ გარეშემო ფარეშ-მსახურთა**

**ჭრელ პოლკს გაარღვევს სწრაფად მის ახლოს,**

**თუ მიაწოდებს სხარტად ცხვირსახოცს.**

**XXXI**

**არა, არ ამჩნევს მას ტატიანა,**

**ჯვარს ეცვა თუნდაც, არ ჩანს ნუგეში;**

**შინ იღებს მშვიდად, თავაზიანად,**

**ორ თუ სამ სიტყვას უგდებს სტუმრებში,**

**ხან მხოლოდ თავის დაკვრით შხვდება,**

**ხან არც შეიმჩნევს, არც კი შეხედავს,**

**მას არა სცხია მანჭვის ნასახიც,**

**რაც მაღალ წრეში არის საძრახი.**

**ხმება ევგენი ფერმილეული,**

**არ ეცოდება ქალს ან ვერ ამჩნევს,**

**სახეზე ლამის კანი შეაჭკნეს,**

**ლამის ეგონოთ ჭლექით სნეული,**

**წამლობას ურჩევს ყველა კეთილი,**

**წყლებზე გზავნიან ერთხმად ექიმნი.**

**XXXII**

**მაგრამ არ მიდის იგი; მზად გახლავთ,**

**მალე გნახავთო, ამცნოს წინაპრებს;**

**და ქალიც (ქალურ წესის თანახმად)**

**არად ჩაგდებით სულს უწრიალებს.**

**ჯიუტს სიკერპე ჯერ არ ეცლება,**

**ჯერ იმედოვნებს, ჯერაც ეცდება. . .**

**ჯანმრთელზე ჯიქურ ბედავს სნეული,**

**რომ თავადის ცოლს ძალმილეული**

**ხელი მისწეროს გზნების უსტარი,**

**თუმცა წერილებს იგი საკმაოდ**

**მწყრალად უქცერდა, არა ამაოდ,**

**მაგრამ, როგორც ჩანს, ვნებას გულმკვდარი**

**ვერ სძლევდა მძიმე განსაცდელივით**

**და აი ზუსტად მისი წერილიც.**

**ონეგინის წერილი ტატიანას**

**წინასწარ ვიცი, ვით შეურაცხგყოფთ**

**ოდეს ხვაშიადს გიხსნით დარდიანს,**

**და ზიზღს, ჩემდამი რაც გაბადიათ,**

**რარიგ ზვიადი მზერით სურათყოფთ.**

**რომ მომესურვა? ან რა მიზნებით,**

**რა საწადელით გიღებთ გულის კარს/**

**ვინ უწყის, ეგებ ვხდები მიზეზი**

**სხვისი ბოროტი სიხარულისა.**

**როცა შემთხვევით შეგხვდით ოდესღაც,**

**თქვენგან სინაზემ რომ გამოკვესა,**

**ვერ გავბედავდი ამის რწმუნებას,**

**საკუთარ რწმენას გზა შევუკარი,**

**ვერ მივუკეტე კარი უარით**

**ჩემს მობეზრებულ თავისუფლებას.**

**და კიდევ ერთმა რამ დაგვაცილა. . .**

**ლენსკი დაეცა ბედით ზვარაკად . . .**

**რაც რამ გამაჩნდა გულის ნაწილად,**

**მოვწვიტე გული და იავარყავ.**

**ყველასთვის უცხო, ჯერ არ გარჯილი**

**ვფიქრობდი: შვება, ყოფნა უვალო,**

**ბედნიერებას ცვლის; ო, უფალო!**

**რარიგ მცდარი ვარ, რარიგ დასჯილი. . .**

**არა, ყოველწუთს თქვენი შეხედვით,**

**ყველგან თანხლებით დაიმედება,**

**ბაგეთ ღიმილის, თვალთ გაელვების**

**შეყვარებული თვალის დევნება,**

**თქვენი მოსმენა დიდხანს და რწმენით**

**თქვენი სრულყოფის ხატად ტარება,**

**თქვენს წინ განაბვა ტანჯვა-წამებით,**

**ფერლევა, ქრობა. ჰა ნეტარება!**

**ვარ მოკლებული ამას თქვენს გამო.**

**ყველგან ანდეზე დავეხეტები**

**და მეხარჯება დარდით, ამაოდ**

**უძვირფასესი ჩემი დღეები -**

**ხვედრით დათვლილი ყველა მათგანი,**

**ისედაც უკვე ძნელ ასატანი.**

**ვიცი, ჩემი დრო მოზომილია,**

**მაგრამ სიცოცხლეს მაშინ განვაგრძობ,**

**ოდეს ამყვება რწმანა დილიდან,**

**რომ დღისით გნახავთ და მითანაგრძნობთ.**

**ვშიშობ, უდრტვინველ ჩემს ღაღადისში**

**ვაი თუ მკაცრი თვალით შენიშნავთ**

**თამაშს საზარელ ცივ ანგარიშით -**

**და ვისმენ თქვენგან სასტიკ შერისხვას.**

**ტრფობის წყურვილი, რომ გამიგებდეთ,**

**რა საშინელი გახლავს წამება;**

**იწვოდეთ სისხლის დასაწყნარებლად.**

**მსურდეს დამხობა თქვენსავ მუხლებთან,**

**თქვენს ფერხთით დაღვრა ცხარე ცრემლებად,**

**აღსარებებად, საყვედურებად,**

**ხვეწნად და რისი თქმაც შემეძლება.**

**ამავ დროს უნდა ყალბი სიცივით**

**აღვჭურვო ჩემი მზერა, სიტყვები,**

**გემუსაიფოთ, თან დამშვიდებით**

**გიცქრითო განგებ თვალთა ციმციმით.**

**დე, მოსახდენი მოხდეს: დაწყევლილ**

**თავს ვეღარ დავძლევ, ვერ ვეომები;**

**გადაწყდა ყველა გადასაწყვეტი:**

**თქვენს ნებას და ჩემს ხვედრს ვემონები.**

**XXXIII**

**პასუხი არ ჩანს. იგი ზედიზედ**

**მისწერს მეორედ და მესამედაც.**

**პასუხი არ ჩანს, მას ერთ ზეიმზე**

**წინ ეფეთება. . . არ ესალმება**

**ქალი, არ ამჩნევს. . . რა გამწყრალია!**

**ხმას არ სცემს, მისთვის არა სცალია.**

**ო, იგი როგორ რისხვას მოუცავს,**

**გარს ნათლიღების ყინვა მოუსხამს!**

**მოთოკვა რისხვის, ბრაზის მალულის**

**რარიგ სურს ქალის ჯიუტ ბაგეებს.**

**ევგენი მზერას ჯიქურ აგეგებს:**

**სად არის ძრწოლა? ღვრა სიბრალულის?**

**არც წვეთი ცრემლის ნიშანწყალია !**

**მის პირზე მხოლოდ რისხვის კვალია. . .**

**XXXIV**

**ეგებ აკრთობდა შიში მალული,**

**ქმარს არ გაეგო ან ვინიცობა**

**ხალხს - მისი ცოდვა ჟამმინავლული,**

**რაც ონეგინმა კარგად იცოდა. . .**

**გაქრა იმედი! გარბის ევგენი,**

**მწარედ დასწყევლა თავი რეგვენი!**

**მწარე ფიქრებში ღრმად ჩაძირულმა**

**კვლავ დასთმო ყველა თავგანწირულად.**

**მან კაბინეტის სიმყუდროვეში**

**დრო გაიხსენა, როცა ავედად**

**უკან მრისხანე ხანდრა დასდევდა,**

**ბოლოს ყაყანა ქვეყნის მორევში**

**სწვდა საყელოში და აუხირდა,**

**აღარ გაუშვა ბნელი კუთხიდან.**

**XXXV**

**კითხვა დაიწყო მან განურჩევლად,**

**გადაიკითხა რუსო, გიბონი,**

**Madam de Staël-ი, არ გამორჩება**

**ჰერდერი, ბიში, ტისო, მენზონი;**

**გაეცნო შამფორს, სკეპცისს ბელისას,**

**შემოქმედებას ფონტენელისას,**

**ჩვენიც იხილა ზოგიერთები,**

**ყველა დაინდო ზომიერებით,**

**არ გამოსტოვა მან ჟურნალების,**

**ალმანახების დარიგებანი,**

**სადაც მყავს ბევრი მაგინებარი.**

**და ხან ასეთი მადრიგალებიც**

**უძღვნიათ, მინდა ზოგს გავაგონო**

**E sempre bene1. ჩემო ბატონო.**

**XXXVI**

**მერე რა? თვალებს წიგნს აკითხებდა,**

**მაგრამ შორს ქროდა იგი ფიქრებით.**

**ნაღველს სიღრმეში სული იხვევდა**

**სავსე ოცნებით, ნდობით, კირთებით.**

**ნაბეჭდ ბწკარებში მას შთაგონებით**

**კითხვა შეეძლო სხვა სტრიქოენბის**

**და სწორედ მათში იყო სავსებით**

**ჩაღრმვებული მთელი არსებით.**

**ხან იდუმალი გადმოცემანი**

**იპყრობდნენ წრფელი, ბნელი წარსულის,**

**თქმანი, სიზმარნი აზრდაქსაქსულნი,**

**ზავთნი, წინასწარ ამოცნობანი,**

**ხან ცრუ და ბრძენი ზღაპრის თილისმა**

**და ხან წერილი ქალიშვილისა.**

**XXXVII**

**დუნდება და ღრმა ძილში ეშვება**

**მისი აზრი და გრძნობა თანდათან,**

**ბანქოს ქაღალდად თვალწინ ეშლება**

**წყება ნაირფერ წარმოსახვათა:**

**ხან ელანდება თოვლი ფაფუკი**

**და ზედ უძრავად მწოლი ჭაბუკი,**

**როგორც მძინარე ღამის სათევში.**

**მოკვდაო, ესმის აღვსილს კაეშნით!**

**ხან ხედავს იგი მტრებს მივიწყებულს,**

**ცილისწამებლებს, ბოროტ გულმხდალებს,**

**ხან გუნდად ყმაწვილ ქალებს მუხთალებს,**

**\_\_\_\_\_\_\_**

**1 ძალიანაც კარგი (იტალ.)**

**ხან ამხანაგთა წრეს მოძულებულს,**

**ხან სახლს სოფელში და ფანჯარასთან**

**მიმჯდარ ქალიშვილს . . . და მას მარადჟამს!. . .**

**XXXVIII**

**მათში ჩაკარგვა როცა დასჩემდა,**

**ცოტაღა აკლდა გააბდალებას,**

**ლამის აქცია მგოსნად გამჩენმა;**

**ამით ის მართლაც დაგვავალებდა!**

**და მაგნეტიზმის ძალით მიზიდვას**

**რუსული ლექსის მექანიზმისას**

**ლამის შეიძლება მარად მოცლილი**

**ჩემი შეგირდი აზრგამოცლილი.**

**რარიგ ბრწყინავდა იგი პოეტად,**

**როცა კუთხეში იჯდა მწუხარე,**

**როცა მცხუნვარე ალით ბუხარი**

**აკრუსუნებდა: Bendetta -ას**

**ან Idol mio- ს და უცაბედად**

**ცეცხლი ხან ჟურნალს, ხან ქოშს სტაცებდა.**

**XXXIX**

**დღენი მიჰქროდნენ, შემთბარ ჰაერში**

**ზამთარი უკვე არეს ტოვებდა;**

**მაგრამ მას დღეთა დენა არ შეშლის,**

**არც მოკლავს და არც აქცევს პოეტად.**

**კვლავ გაზაფხული გამოაცოცხლებს**

**ზაზუნასავით გამოაცოცებს**

**ნათელი ზეცა ზამთრის ბინიდან,**

**და მიატოვებს იგი დილიდან**

**სახლს გამოკეტილს, ორმაგ სარკმლიანს,**

**ღუღუნა ბუხარს; გასწევს მარხილით.**

**მზე ლურჯ ყინულთა ბზარში ჩაღვრილი**

**ალღობს და ჟურავს ნევის ნაპირას**

**ქუჩებში დაყრილ თოვლს ტალახიანს.**

**სად მიაქროლებს ეს გზა ნაღვლიან**

**XL**

**ონეგის ახლა? აი გამართლდა**

**თქვენგან ადრევე ჩაფიქრებული;**

**კვლავ გაჩნდა თავის ტატიანასთან**

**ჩემი თავკერძა ახირებული.**

**შედის ის: ცხედარს უგავს იერი:**

**წინკარი ხვდება უკაცრიელი;**

**დარაბზს გაივლის, არ ჩანს არავინ;**

**კარებს შეაღებს, მაგრამ რა არის,**

**ასე ზალიან რა განაცვიფრებს?**

**მის წინ ფერმკრთალი, როგორც ფურცელი,**

**ზის ქალბატონი ჯერ მოურთველი,**

**ვიღაცის ბარათს თვალს არ აცილებს**

**და ჩუმად, ცრემლის ღვარგადმოღვრილი.**

**კითხულობს მკლავზე ღაწვდაყრდნობილი.**

**XLI**

**მის უტყვ წამებას ვინ არ იგრძნობდა**

**იმ სწრაფ წამის გადატანისას,**

**იმ ქალბატონში ვინ არ იცნობდა**

**იმ ძველ ტანიას, საწყალ ტანიას.**

**უგნურ სინანულს სიმწრით ეძლევა,**

**ევგენი ფერხთით მის წინ ეცემა,**

**არც გაოცებით, არც გაოგნებით**

**უმზერს შემკრთალი ქალი ონეგინს.**

**დაჩოქებული, მზერამიმქრალი**

**სახის ვედრება, უხმო ყვედრება**

**სათქმელს უთქმელად მიახვედრებდა. . .**

**ოცნებით, გულით ისევ ის ქალი,**

**უბრალო, როგორც მაშინ ენახა,**

**აღსდგა, გაცოცხლდა მასში ხელახლა.**

**XLII**

**დაჩოქილს ზეზე არ ააყენებს,**

**ქალი თვალებით მას აცივდება,**

**წყურვილმოუკვლელ და ხარბ ბაგეებს**

**უგრძნობი ხელი არა სცილდება. . .**

**ტყვედ რა ოცნებას ჰყავს ქალბატონი?**

**კარგახანს ჩუმად დგანან მარტონი.**

**და ბოლოს ქალმა წყნარად მიმართა:**

**”კმარა, ადექით, ვალად მემართა**

**თქვენთან საუბრის გაბმა გულწრფელად:**

**ონეგინ, ის დრო თუ გახსენდებათ,**

**როცა შეგვყარა ბაღში სვე-ბედმა**

**და თქვენს გაკვეთილს ხმის დაუძვრელად**

**ჩუმად ვისმენდი, სიმწრის ამარა?**

**ახლა კი თქვენი რიგი დამდგარა!**

**XLIII**

**ონეგინ, მაშინ სულ ახალბედა**

**და უფრო კარგიც ვიყავ მგონია,**

**წრფელად მიყვარდი, მაგრამ რა მრევდა?**

**თქვენს გულში აბა რა მიპოვნია?**

**მხოლოდ სიმკაცრით თუ მპასუხობდით;**

**ხომ მართლა? თქვენთვის უცნობი**

**არ იყო ტრფობა მორჩილ გოგოსი,**

**და ახლა, ღმერთო! თქვენი გოროზი**

**მზერა რომ მახსოვს და ქადაგება,**

**საშინელ განცდით სისხლი მეყინვის,**

**მაგრამ არ გკადრებთ ხვედრდამეხილი**

**კეთილშობილურ ქცევის ძაგებას,**

**ჩემთან ხართ სწორი და დამნდობელი,**

**მეც მთელი გულით ვარ მადლობელი. . .**

**XLIV**

**მაშინ, შორ მხარეს - ხომ არ მეშლება?**

**ყრუ უდაბნოში ობლად გაჭრილი**

**მწუნობდით ქალწულს, დღეს არ მეშვებით,**

**კვალდაკვალ დამდევთ, როგორც აჩრდილი.**

**რად ამომიღეთ ახლა მიზანში? . . .**

**მისთვის, რომ მაღალ გვამთა წინაშე**

**ვცხადდები ახლა, როგორც სწორებთან.**

**რომ შევწვდი სახელს, მდიდრულ ცხოვრებას,**

**რომ ქმარი ომის მყავს სახიჩარი,**

**მისთვის გვიფერებს კარი სამეფო**

**და მომეჭრება თავი საქვეყნოდ,**

**რომ ჩავიდინო რამ საზიზღარი.**

**და თქვენ კი, ალბათ,**

**ჩემი შეცდენა**

**სახარბიელო პატივს შეგძენდათ?**

**XLV**

**ვტირივარ. . . დღემდე თქვენი ტანია**

**თუ არ მიეცით გადავიწყებას,**

**მაშ გწამდეთ, რომ თქვენს ლანძღვას, ავ ენას,**

**გულცივ ლაპარაკს და მკაცრ სიტყვებსაც**

**მე მხოლოდ ჩემი ნების კარნახით**

**ვირჩევდი, ვიდრე ვნებას საძრახისს,**

**ვიდრე ამ წერილთ და ღვარს ცრემლების.**

**მაშინ ბალღობის წრფელ ოცნებების**

**თქვენ სიბრალული მაინც გებადათ,**

**წლებს მაინც რაცხდით პატივსაცემად. . .**

**ახლა კი ჩემთა ფერხთით დაცემა**

**რამ გაიძულათ? რა დაგემართათ?**

**თქვენი გულით და თქვენი გონებით**

**პაწია გრძნობას რად ემონებით?**

**XLVI**

**ოღონდ, ონეგინ, ამ ფუფუნებას,**

**აბეზარ ყოფის ყალბ სამკაულებს,**

**ჩემს წარმატებებს დიდებულებთან,**

**მოდურ სახლს ჩემსას და საღამოებს**

**განა რამედ ვთვლი? მზად ვარ ამავდროს:**

**მთელ ამ ძველმანებს სამასკარადოს,**

**ამ პეწს, ამ ხმაურს და ბურს ვარჩიო**

**ის წიგნის თარო, ბაღი საჩრდილო,**

**ის ჩვენი ძველი ბინა საწყლური,**

**ის სანატრელი მიდამოები,**

**სადაც პირველად გნახეთ, ონეგინ,**

**ის სასაფლაო ფიქრში წასული,**

**ახლა საცოდავ ჩემს ძიძას სადაც**

**ტოტებსი ჩერო და ჯვარი ადგას.**

**XLVII**

**რა ახლო იყო ბედნიერება**

**და რა შესაძლო. . . მაგრამ ანაზდად**

**გადაწყდა ჩემი ბედი. ეგება**

**ავჩქარდი მაშინ მთლად ახალგაზრდა.**

**ფიცის ცრემლებით მევედრებოდა**

**დედა და რა ხვედრს შეეყრებოდა -**

**ერთი ეგონა საწყალ ტანიას. . .**

**გავთხოვდი. ახლა თქვენი ვალია**

**დამთმოთ, გამშორდეთ, გთხოვთ, ღვთისნიერო;**

**ვიცი, თქვენს გულში კვლავ სხივოსნდება**

**სიამაყე და პატიოსნება.**

**ისევ მიყვარხართ, რად ვიცბიერო?**

**მაგრამ სხვისი ვარ აწ და მარადის**

**და ვუერთგულებ მას სამარემდის,**

**XLVIII**

**ქალი წამოდგა. დგას ონეგინი**

**გამშრალი ელდით, მეხის დაცემით.**

**რა ქარიშხლოვანს საგონებელით**

**ევსება გული და რა განცდებით!**

**და ჩემს გმირს, ასეთ მძიმე წუთებში,**

**მკითხველო, როგორ მივცე ნუგეში?**

**ვტოვებ დიდი ხნით. . . სამარადისოდ.**

**მის გზაზე ქვეყნად ბევრი ვეხეტეთ,**

**ახლა ნაპირთან ვდგებით, შეხედეთ!**

**დროა, ერთმანეთს ”ვაშა” ვაღირსოთ,**

**”ვაშა” მისვლისას რომ გვავალია!**

**უკვე დრო არის! (ხომ მართალია?)**

**XLIX**

**ჩემი ძმა ხარ თუ ჩემი მგმობარი,**

**მკითხველო ჩემო, ახლა გულმართლად**

**მინდა დაგშორდე, ვით მეგობარი,**

**მშვიდობით! რასაც ჩემს გაუმართავ**

**სტროფებში, აქვე, ამ ნაკვალევზე**

**გარდასულ დღთა შფოთვას დაეძებ,**

**თუ შესვენებას გარჯით მოწეულს,**

**ცოცხალ ნახატს, თუ სიტყვას მოსწრებულს,**

**თუ გრამატიკულ ხინჯს სათაკილოს,**

**ღმერთი გწყალობდეთ, ასეთ პაწია**

**წიგნში, გულისთვის რაც ძვირფასია,**

**რაც გალხენთ, რაც სურს ჟურნალს საკბილოდ,**

**რაიმე მარცვალს თუკი იპოვნით.**

**ამით ვშორდებით ერთურთს, მშვიდობით!**

**L**

**მშვიდობით, შენც გთმობ ობროდ თანამგზავრს,**

**და შენც უტყუარ ჩემსავ იდეალს,**

**და შენც მუდმივს და ცოცხალს მარადჟამს.**

**თუმც მცირ შრომას. თქვენთან კიდევაც**

**ვცან მგოსანთ შურის გამაღვიძებლად**

**ქვეყნის მერეხში თავდავიწყება,**

**ტკბილი ბაასი სწორმეგობრების. . .**

**ბევრი დღე გაქრა, ოდეს ონეგინს**

**და მრწემ ტანიას მშფოთვარ სიზმარში**

**გამოცხადებულს შევხვდი პირველად,**

**და ჯერ შორეულ დასალიერად**

**მაგიურ ძალის ჯადო კრისტალში**

**თავისუფალი ჩემი რომანის**

**სივრცე მოჩანდა ჯერ ბუნდოვანი.**

**LI**

**მაგრამ ვინც მაშინ ტოლ-მეგობრებში**

**მისმენდა პირველ სტროფებს, სადაა?**

**ზოგი - შავეთში, ზოგი - შორეთში,**

**როგორც ოდესღაც ბრძანა საადმა.**

**სრულვქმენ ევგენი მათ დაუსწრებლად**

**და რომელ ქალის კვალზეც გულწრფელად**

**ჩემს იდეალად ვცან ტატიანა. . .**

**ო, ბედმა ბევრი დასცა ტიალმა.**

**ნეტარ არს, ვისაც ბოლომდე, დიდხანს**

**საწუთროს ლხინში არ დაუცდია,**

**თასი ძირამდე არ დაუცლია,**

**ვინც უცებ შესძლო ჯერ ჩაუკითხავ**

**რომანს გასცლოდა ამაოების.**

**როგორც ვშორდები მე ჩემს ონეგინს.**